叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000002

3. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)

[pʌntʃ] ,
PUNCH ,
冲床 ,

冲床,

[ɔːr] [ðə; ði] ['lʌndən] [ʃəˌrɪvə'ri] .
OR THE LONDON CHARIVARI .
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

['vɑːl] . - .
Vol . 103 .
沃尔 . - .

第103卷。

[dʒʊ'laɪ] - , - .
July 30 , 1892 .
七月 - , - .

1892年7月30日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 37]
[页 -]

[第37页]

[i'ɑːgəu] [ɪn] ['bɜːrmɪŋhæm] .
IAGO IN BIRMINGHAM .
伊阿古 在 伯明翰 .

IAGO 在伯明翰。

(['ʃeɪkˌspɪər] [wʌns] [mɔːr] [ɑːn] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .)
(Shakspeare once more on the Situation .)
(莎士比亚 一次 更多的 在 这 情况 .)

（莎士比亚再次谈及当时的局势。）

[i'ɑːgəu] ['mɪstər] .
Iago MR .
伊阿古 先生 .

伊阿戈先生

[dʒeɪ] - [es] - [ˌpiː 'eɪtʃ] [tʃeɪtʃ] - [ˌem 'biː] - [ˌɑːr'ɛl] - [en] .
J - S - PH CH - MB - RL - N .
J - S - PH CH - MB - RL - N .

JS-PH CH-MB-RL-N。

[ˌroʊdə'riːgoʊ] ['mɪstər] .
Roderigo MR .
罗德里戈 先生 .

罗德里戈先生

[dʒeɪ] - [ˌɛsˌɛs'iː] [siː] - [əl] - [ˌɛn'ɛs] .
J - SSE C - LL - NS .
J - 上东证券 C - 二 - NS .

J-SSE C-LL-NS。

[ˌroʊdə'riːgoʊ] .
Roderigo .
罗德里戈 .

罗德里戈。

[ðaʊ] [ˌem 'iː] [ðaʊ] [hoʊld][hɪm; ɪm][ɪn][ðaɪ] [heɪt] .
Thou told'st me thou did'st hold him in thy hate .
你 告诉 我 你 不是 抓住 他 在 你的 恨 .

你曾告诉我，你并不恨他。

[iˈɑːgəu] .
Iago .
伊阿古 .

伊阿古。

[dɪ'spaɪz] [ˌem 'iː] , [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt] .
Despise me , if I did not .
鄙视 我 , 如果 我 做过 不是 .

即使我没有这样做，你们也可以鄙视我。

[ðə; ði] [greɪt] [wʌnz][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,
The great ones of the City ,
这 伟大的 一个 的 这 城市 ,

城市中的伟人们，

[ɪn]['pɜːrsən(ə)l][suːt][tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [luː'tenənt] ,
In personal suit to make me his Lieutenant ,
在 个人的 套装 到 制作 我 他的 中尉 ,

他亲自提起诉讼，想让我成为他的副官。

[ɔːf] - [kæpt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] : — [ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv][mæn] ,
Off - capped to him : — and , by the faith of man ,
离开 - 封顶 到 他 : — 和 , 经过 这 信仰 的 男人 ,

向他脱帽致敬：——并且，凭着人类的信仰，

[aɪ] [noʊ] [maɪ][praɪs] — [aɪ][ˌeɪ 'em] [wɜːrθ] [noʊ] [wɜːrs] [ə; eɪ] [pleɪs] ;
I know my price — I am worth no worse a place ;
我 知道 我的 价格 — 我 是 值得 不 更糟 一个 地方 ;

我知道自己的价值——我的价值不比任何更差的地方高；

[bʌt; bət][hiː; hi] , [æz; əz] ['lʌvɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [praɪd][ænd; ənd]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] ,
But he , as loving his own pride and purposes ,
但 他 , 作为 爱 他的 自己的 自豪 和 目的 ,

但他，因为热爱自己的骄傲和目的，

[ɪ'veɪd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bɑːmbæst] ['sɜːrkəmstæns] ,
Evades them with a bombast circumstance ,
逃避 他们 和 一个 夸夸其谈 环境 ,

用夸张的借口来回避他们，

['hɔːrəbli] [stʌft] [wɪð; wɪθ] ['epəˌθets] [ʌv; əv][wɔːr] ;
Horribly stuffed with epithets of war ;
糟糕透了 填充 和 绰号 的 战争 ;

充斥着可怕的战争词汇；

[ænd; ənd] , [ɪn][kən'kluːʒ(ə)n] ,
And , in conclusion ,
和 , 在 结论 ,

最后，总结一下：

[nɑːn'suːt] [maɪ] ['medɪteɪtər] ; [fɔːr; fər] , " ['sɜːtiz] , " [sez] [hiː; hi] ,
Nonsuits my meditators ; for , " Certes , " says he ,
不起诉 我的 冥想者 ; 为了 , " 的确 , " 说道 他 ,

不适合我的冥想者；因为，“Certes，”他说，

" [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [tʃoʊz] [maɪ]['ɑːfɪsər] .

"	I	have	already	chose	my	officer	.
"	我	有	已经	选择	我的	官	.

我已经选好了我的军官。

" [ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz][hiː; hi] ?

"	And	who	was	he	?
"	和	WHO	曾是	他	?

他是谁?

[fər'suːθ] , [ə; eɪ] [greɪt] [ə,riθmə'tiʃən] .

Forsooth	,	a	great	Arithmetician	.
真的	,	一个	伟大的	算术家	.

福苏斯，一位伟大的算术家。

[ðæt] ['nevər] [set][ə; eɪ]['skwɑːdrən][ɪn][ðə; ði] [fiːld] ,

That	never	set	a	squadron	in	the	field	,
那	绝不	放	一个	中队	在	这	场地	,

那从未派遣过任何中队上战场。

[nɔːr][ðə; ði][dɪ'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['bæt(ə)l] [noʊz]

Nor	the	division	of	a	battle	knows
也不	这	分配	的	一个	战斗	知道

战场上的划分也无从知晓

[mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['spɪnstər] ; [ən'les] [ðə; ði] ['bʊkɪʃ] ,

More	than	a	spinster	;	unless	the	bookish	theorick	,
更多的	比	一个	单身女子	;	除非	这	书卷气	理论	,

不止是老处女；除非是书卷气的理论家，

[wer'ɪn] [ðə; ði] [tʊg] ['kɑːns(ə)l][kæn; kən] [prə'poʊz]

Wherein	the	toged	Consul	can	propose
其中	这	锻造	领事	能	提出

其中，伪造的领事可以提出

[æz; əz] ['mæstərli] [æz; əz][hiː; hi] ; [mɪr] ['præt(ə)l] , [wɪ'ðaʊt] ['præktɪs] ,

As	masterly	as	he	;	mere	prattle	,	without	practice	,
作为	精湛	作为	他	;	仅仅	喋喋不休	,	没有	实践	,

他技艺精湛，却只会空谈，毫无实践。

[ɪz][ɔːl][hɪz; ɪz] ['səuldʒəʃip] .

Is	all	his	soldiership	.
是	全部	他的	军人精神	.

这就是他所有的军旅生涯。

[bʌt; bət] , [sɜːr] , [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] !

But	,	Sir	,	he	had	the	Election	!
但	,	先生	,	他	有	这	选举	!

但是，先生，他赢得了选举!

[ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['hɑːspɪtəb(ə)l] .

A	RESULT	OF	BEING	HOSPITABLE	.
一个	结果	的	存在	好客	.

热情好客的成果。

[siːn] — [smɔːl] , [bʌt; bət] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [klʌb] [ɪn] [west] - [end] .

SCENE	—	Small	,	but	Fashionable	Club	in	West	-	End	.
场景	—	小的	,	但	时髦	俱乐部	在	西方	-	结尾	.

场景——西区一家小而时尚的俱乐部。

['ældʒi] .

Algy	.
阿尔吉	.

阿尔吉。

['weɪtər] !
Waiter !
服务员 !

服务员!

[brɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['brændi] - [ænd; ənd] - ['soʊdə] .
bring me a brandy - and - soda .
带来 我 一个 白兰地 - 和 - 苏打 .

给我来杯白兰地苏打水。

[dəunt] [fiːl] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['ævərɪdʒ][tuː; tə] - [deɪ] .
Don't feel up to the average to - day .
不 感觉 向上 到 这 平均的 到 - 天 .

今天感觉状态不太好。

['hjuːi] .
Hughie .
休伊 .

休伊。

[leɪt] [læst] [naɪt] ?
Late last night ?
晚的 最后的 夜晚 ?

昨晚熬夜了吗?

['ældʒi] .
Algy .
阿尔吉 .

阿尔吉。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[went] [tuː; tə]['mɪsɪz] . - [dæns] , ['prɪnsɪz] [geɪt] .
Went to Mrs . CRAMMERLY's Dance , Prince's Gate .
去 到 太太 . - 舞蹈 , 王子的 门 .

去参加了克拉默利夫人在王子门举办的舞会。

['gʊdnəs] [noʊz] [waɪ] [aɪ] [went] !
Goodness knows why I went !
善良 知道 为什么 我 去 !

天知道我当时为什么去!

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðeɪl] [get][ˌem 'iː][ðer; ðər] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] .
I don't think they'll get me there again in a hurry .
我 不 思考 他们会 得到 我 那里 再次 在 一个 匆忙 .

我觉得他们不会很快再把我送到那里。

['tʃɑːrli] (['weɪkɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ɑːrm] - [tʃer]) .
Charlie (waking up from arm - chair) .
查理 (醒来 向上 从 手臂 - 椅子) .

查理（从扶手椅上醒来）。

[wɜːr; wər][juː; jʊ][ə; eɪ]['vɪktɪm] [tuː] ?
Were you a victim too ?
是 你 一个 受害者 也 ?

你也是受害者吗?

[aɪ] ['dɪdnt] [siː] [juː; jʊ][ðer; ðər] !
I didn't see you there !
我 没有 看 你 那里 !

我没看到你!

['ældʒi] .
Algy .
阿尔吉 .

阿尔吉。

[noʊ] .
No .
不 .

不。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ]['prɑ:bəbli] [left] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] [ə'raɪvd] .
Because **I** **probably** **left** **before** **you** **arrived** .
因为 我 大概 左边 前 你 到达的 .

因为我可能在你到达之前就离开了。

[aɪ][hæd; həd][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɪn][æn; ən]['aʊər] , [ænd; ənd] [keɪm] [ɑ:n] [hɪr] [tu:; tə] ['sʌpər]
I **had** **had** **enough** **of** **it** **in** **an** **hour** **,** **and** **came** **on** **here** **to** **supper**
我 有 有 足够的 的 它 在 一个 小时 , 和 来了 在 这里 到 晚餐
;
;
;

一个小时后我就受够了，所以来这里吃晚饭；

[nɑ:t] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][hæd; həd] ['nɪrli] ['pɔɪznd] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'kɑ:kʃn] [ðæt] [oʊld] -
not **before** **I** **had** **nearly** **poisoned** **myself** **with** **a** **concoction** **that** **old** **CRAMMERLY** -
[wʌz; wəz] [ə'sə:tɪŋ] ['laʊdli] ,
was **asserting** **loudly** **,**
曾是 断言 高声 ,

就在我差点因为老克拉默利大声宣扬的某种混合饮料而中毒身亡之后，

[wʌz; wəz][æn; ən] " - - [waɪn] .
was **an** **"** **'** **80** **wine** **.**
曾是 一个 " - - 葡萄酒 .

那是一款"80年代的葡萄酒"。

" ['tʃɑ:rli] (['læfɪŋ]) .
" **Charlie** **(** **laughing** **)** **.**
" 查理 (笑) .

查理（笑着说）。

[ɑ:] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[maɪ] [dɪr] [frend] , [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] [bɪ'fɔ:r] , [ænd; ənd] [nu:] [ðə; ði][roʊps] .
my **dear** **friend** **,** **I** **had** **been** **there** **before** **,** **and** **knew** **the** **ropes** **.**
我的 亲爱的 朋友 , 我 有 到过 那里 前 , 和 知道 这 绳索 .

亲爱的朋友，我以前去过那里，知道其中的门道。

[tʊk] ['prɪti] [gʊd] [ker] [tu:; tə] [stɪr] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪn] ,
Took **pretty** **good** **care** **to** **steer** **clear** **of** **the** **wine** **,**
拿 漂亮的 好的 关心 到 转向 清除 的 这 葡萄酒 ,

他很小心地避开了葡萄酒。

[ænd; ənd][gɑ:t][ə; eɪ] [tʃæp] [tu:; tə] [gɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ] ['wɪski] - [ænd; ənd] - ['soʊdə] .
and **got** **a** **chap** **to** **give** **me** **a** **whiskey** **-** **and** **-** **soda** **.**
和 得到 一个 小伙子 到 给 我 一个 威士忌酒 - 和 - 苏打 .

然后我找了个人给我买了一杯威士忌苏打水。

[ˌʌnɪn'vaɪtɪd] ['membər] .
Uninvited **Member** **.**
不速之客 成员 .

不速之客。

[meɪ] [aɪ][æsk] [wer] [wʌz; wəz] [ðɪs] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['pɑ:rti] ?
May **I** **ask** **where** **was** **this** **charming** **Party** **?**
可能 我 问 在哪里 曾是 这 迷人 派对 ?

请问这场精彩的派对在哪里举行?

['ældʒi] .
Algy **.**
阿尔吉 .

阿尔吉。

[æt; ət][ðə; ði] - , ['prɪnsɪz] [geɪt] . ['kɜ:rn(ə)l] - .
At **the** **CRAMMERLY's** **,** **Prince's** **Gate** **.** **Colonel** **CRAMMERLY** **.**
在 这 - , 王子的 门 . 上校 - .

在克拉默利家，王子门。克拉默利上校。

[ˌʌnɪn'vaɪtɪd][em] . ['kɜ:rn(ə)l] - !
Uninvited **M** **.** **Colonel** **CRAMMERLY** **!**
不速之客 M . 上校 - !

不速之客，克拉默利上校!

[lets] [si:] , [wʌz; wəz][hi:; hi][æn; ən][oʊld][kraɪ'mɪə][mæn] ?
Let's **see** **,** **was** **he** **an** **old** **Crimea** **man** **?**
我们来吧 看 , 曾是 他 一个 老的 克里米亚 男人 ?

让我想想，他是不是个克里米亚老人?

['ældʒi] .
Algy **.**
阿尔吉 .

阿尔吉。

[noʊ] ! — [hi:; hi][wʌz; wəz]['kɜ:rn(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['baundəz] [gri:n] [ˌvɔlən'tiəz] .
No **!** **—** **He** **was** **Colonel** **in** **the** **Bounders** **Green** **Volunteers** **.**
不 ! — 他 曾是 上校 在 这 跳跃者 绿色的 志愿者 .

不！——他是邦德斯格林志愿军的上校。

(['rɔrz] [ʌv; əv] ['læftər] .)
(**Roars** **of** **laughter** **.** **)**
(咆哮 的 笑声 .)

(哄堂大笑)

[ju:; jʊ] [noʊ] " - [stɑ:rtʃ] " — [meɪd] [ə; eɪ] ['fɔ:rtʃən] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
You **know** **"** **CRAMMERLY's** **Starch** **"** **—** **made** **a** **fortune** **out** **of** **it** **.**
你 知道 " - 淀粉 " — 制成 一个 财富 出去 的 它 .

你听说过"克拉默利淀粉"吗? 我靠它发了财。

['tʃɑ:rli] .
Charlie **.**
查理 .

查理。

[hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [spent] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][læst] [naɪt] .
He **must** **have** **spent** **a** **bit** **of** **it** **last** **night** **.**
他 必须 有 花费 一个 少量 的 它 最后的 夜晚 .

他昨晚肯定花掉了一部分。

[ðeɪ] [seɪ] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ə'loʊn][kɔ:st]['oʊvər][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] .
They **say** **the** **flowers** **alone** **cost** **over** **a** **thousand** **pounds** **.**
他们 说 这 花朵 独自的 成本 超过 一个 千 磅 .

据说光是这些花就价值一千多英镑。

['entər] ['kæptɪn] [oʊ] .
Enter Captain O .
进入 队长 哦 .

奥船长登场。

['kæptɪn] [oʊ] . ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] - ['pɑːrti] , [eɪ] ?
Captain O . Talking about the Colonel CRAMMERLY Party , eh ?
队长 哦 . 说 关于 这 上校 - 派对 , 嗯 ?

O 上尉：说的是克拉默利上校的党派吗?

([tuː; tə] [ˌʌnɪn'vaɪtɪd] [em] .) [wɜːr; wər] [juː; jʊ] [ðer; ðər] ?
(To Uninvited M .) Were you there ?
(到 不速之客 M .) 是 你 那里 ?

（对不速之客M说）你当时在场吗?

[ˌʌnɪn'vaɪtɪd] [em] . (['veri] [sə'tɪrɪkli]) .
Uninvited M . (very satirically) .
不速之客 M . (非常 讽刺地) .

不速之客 M.（非常讽刺地）。

[oʊ] , [dɪr] [noʊ] !
Oh , dear no !
哦 , 亲爱的 不 !

哦，天哪!

[aɪ] [fɪr] [aɪm] [nɑːt] [smɑːrt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['wɔːrənt] [maɪ] [æd'mɪt(ə)ns] ['ɪntuː] [ðæt] [tʃɑːrmd] [ænd; ənd]
I fear I'm not smart enough to warrant my admittance into that charmed and
我 害怕 我是 不是 聪明的 足够的 到 保证 我的 准入 进入 那 迷住了 和
[sɪ'lekt] ['sɜːrk(ə)l] .
select circle .
选择 圆圈 .

我恐怕自己不够聪明，不足以跻身那个充满魅力和精英的圈子。

[['rɔrz] [ʌv; əv] ['læftər] .
[Roars of laughter .
[咆哮 的 笑声 .

[哄堂大笑。

[kæpt] . [oʊ] . [baɪ] [dʒoʊv] , [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [wel] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
Capt . O . By Jove , you were well out of it .
船长 . 哦 . 经过 朱庇特 , 你 是 出色地 出去 的 它 .

O 船长，我的天哪，你当时完全懵了。

([ə'dresɪŋ] [ðə; ði] [klʌb] ['dʒen(ə)rəli] .)
(Addressing the Club generally .)
(解决 这 俱乐部 一般来说 .)

（向俱乐部全体成员致辞。）

[dɪd] — [juː; jʊ] ['evər] [siː] [sʌtʃ] — [eɪ] ?
Did — you ever see such — eh ?
做过 — 你 曾经 看 这样的 — 嗯 ?

你见过这样的吗?

['tʃɑːrli] .
Charlie .
查理 .

查理。

[aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [noʊ] [wer] [ðə; ði] [duːs] [ðeɪ] [get] [ðer; ðər] [men] [frʌm; frəm] .
I want to know where the deuce they get their men from .
我 想 到 知道 在哪里 这 二 他们 得到 他们的 男人 从 .

我想知道他们到底是从哪儿招来的这些人。

['ældʒi] .
Algy .
阿尔吉 .

阿尔吉。

[aɪ]['fænsi] [ðeɪ] [dɪ'skʌvər] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] .
I **fancy** **they** **discover** **them** **in** **the** **City** .
我 想要 他们 发现 他们 在 这 城市 .

我猜他们是在城里发现它们的。

[dʒæk] .
Jack .
杰克 .

杰克。

[aɪ]['nevər] [met] — [sʌtʃ] ['ʃɑːkɪŋ] ['piːp(ə)l] [bɪ'fɔːr] .
I **never** **met** **—** **such** **shocking** **people** **before** .
我 绝不 遇见 — 这样的 令人震惊 人们 前 .

我以前从未见过如此令人震惊的人。

[kæpt] . [oʊ] .
Capt . **O** .
船长 . 哦 .

上尉

[tuː] ['dredf(ə)l] [fɔːr; fər][wɜːrdz] .
Too **dreadful** **for** **words** .
也 可怕 为了 字 .

简直惨不忍睹。

[aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [kən'kluːd] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [rɪ'leɪʃnz] .
I **could** **only** **conclude** **they** **must** **have** **been** **relations** .
我 可以 仅有的 结束 他们 必须 有 到过 关系 .

我只能得出结论，他们一定是亲戚。

[['rɔrz] [ʌv; əv] ['læftər] .
[**Roars** **of** **laughter** .
[咆哮 的 笑声 .

[哄堂大笑。

[dʒæk] .
Jack .
杰克 .

杰克。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [dɪd][juː; jʊ]['noʊtɪs] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] " ['baʊndər] " [huː] [wʌz; wəz] [ri'vəːsiŋ]
By **the** **way** **,** **did** **you** **notice** **that** **there** **was** **a** **"** **bounder** **"** **who** **was** **reversing**
经过 这 方式 , 做过 你 注意 那 那里 曾是 一个 " 邦德 " WHO 曾是 逆转
?
?
?

对了，你有没有注意到有个"莽撞者"在倒车?

[ˌʌnɪn'vaɪtɪd][em] . ([wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n]) .
Uninvited **M** . **(** **with** **great** **indignation** **)** .
不速之客 M . (和 伟大的 愤慨) .

不速之客 M.（义愤填膺）。

[noʊ] ! ! !
No **!** **!** **!**
不 ! ! !

不！！！

[dʒæk] .

Jack	.
杰克	.

杰克。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ɪts] [ə; eɪ] ['pɑːzətɪv] [fækt] — [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [maɪ] [kɔːst] ;

I	**tell**	**you**	**it's**	**a**	**positive**	**fact**	**—**	**I**	**know**	**it**	**to**	**my**	**cost**	**;**
我	告诉	你	它是	一个	积极的	事实	—	我	知道	它	到	我的	成本	;

我告诉你，这是一个积极的事实——我为此付出了代价；

[fɔːr; fər] [aɪ] [wʌz; wəz] ['dænsɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['jʌŋ^ist] ['dɔːtər] ,

for	**I**	**was**	**dancing**	**with**	**that**	**youngest**	**daughter**	**,**
为了	我	曾是	跳舞	和	那	最小的	女儿	,

因为当时我正在和她最小的女儿跳舞，

[juː; jʊ] [noʊ] — [ðə; ði] [wʌn] [huː] [hæz; həz] [ðə; ði] ['flʌfi] [frɪndʒ] ['oʊvər] [hɜːr; hər] ['fɔːrhed] — [ænd; ənd]

you	**know**	**—**	**the**	**one**	**who**	**has**	**the**	**fluffy**	**fringe**	**over**	**her**	**forehead**	**—**	**and**
你	知道	—	这	一	WHO	有	这	蓬松的	边缘	超过	她	前额	—	和

[ðə; ði] [bruːt] [baʊnst] [ə'genst] [ˌjuː 'es] ,

the	**brute**	**bounced**	**against**	**us**	**,**
这	蛮力	弹跳	反对	我们	,

你知道的——就是那个额头上留着蓬松刘海的——那个壮汉撞到了我们身上。

[ænd; ənd] [sent] [ˌjuː 'es] ['flaɪɪŋ] .

and	**sent**	**us**	**flying**	**.**
和	发送	我们	飞行	.

把我们吓得飞了起来。

['nevər] ['iːv(ə)n] [ə'pɑːlə,dʒaɪzd] .

Never	**even**	**apologised**	**.**
绝不	甚至	道歉	.

甚至连句道歉都没有。

[ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [gɑːt] [hɪm; ɪm] [ˌaʊt'saɪd] ,

If	**I**	**could**	**have**	**got**	**him**	**outside**	**,**
如果	我	可以	有	得到	他	外部	,

如果我能把他弄到外面去就好了

[aɪ] [dɪ'kler] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['duːsɪd] [gʊd] ['haɪdɪŋ] .

I	**declare**	**I**	**would**	**have**	**given**	**him**	**a**	**deuced**	**good**	**hiding**	**.**
我	宣布	我	会	有	给定	他	一个	过度	好的	隐藏	.

我敢说，我当时肯定会狠狠揍他一顿。

[ə; eɪ] [mæn] [laɪk] [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [kɪkt] .

A	**man**	**like**	**that**	**ought**	**to**	**be**	**kicked**	**.**
一个	男人	喜欢	那	应该	到	是	踢	.

像他那样的人就该被踢一脚。

[ˌʌnɪn'vaɪtɪd] [em] . [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['wɪmɪn] ['eni] ['betər] ?

Uninvited	**M**	**.**	**Were**	**the**	**women**	**any**	**better**	**?**
不速之客	M	.	是	这	女性	任何	更好的	?

不速之客M。那些女性的情况好一些吗?

['ældʒi] .

Algy	**.**
阿尔吉	.

阿尔吉。

[wel] , [ɪf] [juː; jʊ] [kɔːl] ['mɪsɪz] . [dæʃ] ['eni] ['betər] !

Well	**,**	**if**	**you**	**call**	**Mrs**	**.**	**DASH**	**any**	**better**	**!**
出色地	, 如果		你	称呼	太太	.	短跑	任何	更好的	!

好吧，如果你把达什夫人称作更好的人的话!

[ˌʌnɪn'vaɪtɪd][em] . ([wɪð; wɪθ]['trædʒɪk] [ɪn'tensəti]) .
Uninvited M . (with tragic intensity) .
不速之客 M . (和 悲惨 强度) .

不速之客 M.（带着悲剧的强烈情感）。

[juː; jʊ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðer; ðər] !
You don't mean to say she was there !
你 不 意思是 到 说 她 曾是 那里 !

你不会是想说她当时在场吧!

['ældʒi] .
Algy .
阿尔吉 .

阿尔吉。

[aɪ][duː] .
I do .
我 做 .

我愿意。

[ˌʌnɪn'vaɪtɪd][em] .
Uninvited M .
不速之客 M .

不速之客 M.

[bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['mɪsɪz] . - [hæz; həz] [hɜːrd] —
But do you mean to say that Mrs . CRAMMERLY has heard —
但 做 你 意思是 到 说 那 太太 . - 有 听到 —

但你的意思是说，克拉默利夫人已经听说了——

[dʒæk] .
Jack .
杰克 .

杰克。

[noʊ] .
No .
不 .

不。

[ʃiːz] [def] .
She's deaf .
她是 聋 .

她是聋人。

[['læftər] .
[Laughter .
[笑声 .

[笑声。

[ˌʌnɪn'vaɪtɪd][em] . [wel] , [juː; jʊ][duː] [sər'praɪz] [ˌem 'iː] !
Uninvited M . Well , you do surprise me !
不速之客 M . 出色地 , 你 做 惊喜 我 !

不速之客 M. 嗯，你真是让我大吃一惊!

(['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] .)
(After a long pause .)
(后 一个 长的 暂停 .)

（长时间的沉默后）

['eni] ['ʌðər] ['ʃaɪnɪŋ] [laɪts] [ʌv; əv] ['lʌndən] [sə'saɪəti] ?
Any other shining lights of London Society ?
任何 其他 灼灼 灯 的 伦敦 社会 ?

伦敦社交界还有其他耀眼的人物吗?

[dʒæk] .
Jack .
杰克 .

杰克。

[noʊ] — [ɪk'sept] [ðæt] ['fɪrf(ə)l] ['mɪsɪz] . - [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['dɔtɚz] ,
No **—** **except** **that** **fearful** **Mrs** **.** **JUSSOPH** **and** **her** **daughters** **,**
不 — 除了 那 可怕 太太 . - 和 她 女儿们 ,

不——除了胆小的尤索夫夫人和她的女儿们，

[hu:] ['ɑ:nɚd] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tu:; tə][ðer; ðər] [ˌæftər'nu:n] ['pɑ:rti][æt; ət][ðer; ðər]
who **honoured** **me** **with** **an** **invitation** **to** **their** **afternoon** **party** **at** **their**
WHO 荣幸 我 和 一个 邀请 到 他们的 下午 派对 在 他们的
[sə'bɜ:rbən] ['rezɪdəns] [æt; ət] [west] ['kenzɪŋtən] .
suburban **residence** **at** **West** **Kensington** **.**
郊区 住宅 在 西方 肯辛顿 .

他们荣幸地邀请我参加他们在西肯辛顿郊区住宅举办的下午派对。

[aɪ][dəunt] [noʊ] ['weðər] [ju:; jʊ][rɪ'gɑ:rd][ðem; ðəm][æz; əz][æn; ən] [ɪˌlu:mɪ'neɪʃn] .
I **don't** **know** **whether** **you** **regard** **them** **as** **an** **illumination** **.**
我 不 知道 无论 你 看待 他们 作为 一个 照明 .

我不知道你是否认为它们具有启发意义。

[['rɔrz] [ʌv; əv] ['læftər] .
[**Roars** **of** **laughter** **.**
[咆哮 的 笑声 .

[哄堂大笑。

[ˌʌnɪn'vaɪtɪd][em] . ([traɪ'ʌmfəntli] .)
Uninvited **M** **.** **(** **triumphantly** **.** **)**
不速之客 M . (凯旋而归 .)

不速之客 M.（得意洋洋地）

[gʊd] ['greɪʃəs] !
Good **gracious** **!**
好的 亲切 !

我的天哪！

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['pɑ:zətɪvli] [noʊ][wʌn][ðer; ðər] [ðæt] [wʌn] [noʊz] .
Then **there** **was** **positively** **no** **one** **there** **that** **one** **knows** **.**
然后 那里 曾是 积极地 不 一 那里 那 一 知道 .

然后，那里确实没有一个认识的人。

['ældʒi] (['θɪŋkɪŋ] [hi:; hi][hæz; həz] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ə'rɪdʒən(ə)l]) .
Algy **(** **thinking** **he** **has** **said** **something** **original** **)** **.**
阿尔吉 (思维 他 有 说 某物 原来的) .

阿尔吉（自以为说了些原创的话）。

[noʊ][wʌn] , [ðæt] [wʌn] ['wɒnts] [tu:; tə] [noʊ] .
No **one** **,** **that** **one** **wants** **to** **know** **.**
不 一 , 那 一 想要 到 知道 .

没有人想知道。

[ˌʌnɪn'vaɪtɪd][em] . [aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [dʌn] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ˌædvər'taɪzmənt] — ?
Uninvited **M** **.** **I** **suppose** **the** **whole** **thing** **was** **done** **for** **an** **advertisement** **—** **?**
不速之客 M . 我 认为 这 所有的 事物 曾是 完毕 为了 一个 广告 — ?

不速之客M。我猜整件事都是为了做广告吧?

['ældʒi] .
Algy **.**
阿尔吉 .

阿尔吉。

['pɑːsəbli] .
Possibly .
可能 .

有可能。

['enihaʊ] , [wʌns] ['bɪtn] , [twaɪs] [ʃaɪ] .
Anyhow , once bitten , twice shy .
无论如何 , 一次 被咬 , 两次 害羞的 .

总之，一朝被蛇咬，十年怕井绳。

[ðeɪ] [wəʊnt][get][ˌem 'iː][ˌɪn'saɪd][ðer; ðər] ['stʌkoʊd] ['pæləs] [ə'gen] .
They won't get me inside their stuccoed palace again .
他们 惯于 得到 我 里面 他们的 抹灰 宫殿 再次 .

他们休想再让我踏进他们那粉饰过的宫殿。

['kɔːrəs] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði]['pɑːrti] .
Chorus of Those who were at the Party .
合唱 的 那些 WHO 是 在 这 派对 .

参加聚会的人的合唱。

[seɪm] [hɪr] !
Same here !
相同的 这里 !

同样在这里!

[[pɔːz] .
[Pause .
[暂停 .

[暂停。

[kæpt] . [oʊ] . (['laɪtɪŋ] [sɪ'gɑːr][baɪ]['kænd(ə)l]) .
Capt . O . (lighting cigar by candle) .
船长 . 哦 . (灯光 雪茄 经过 蜡烛) .

O 船长（用蜡烛点燃雪茄）。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [dʒæk] , [dɪd][oʊld] [kræm] .
By the way , JACK , did old CRAM .
经过 这 方式 , 杰克 , 做过 老的 刻录机 .

顺便一提，JACK 以前做过 CRAM。

[æsk][juː; jʊ][tuː; tə]['skɑːtlənd][fɔːr; fər][ðə; ði] 12th ?
ask you to Scotland for the 12th ?
问 你 到 苏格兰 为了 这 12th ?

邀请你12号去苏格兰?

[dʒæk] .
Jack .
杰克 .

杰克。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[kæpt] . [oʊ] .
Capt . O .
船长 . 哦 .

O 上尉

[soʊ][hiː; hi][dɪd][ˌem 'iː] .
So he did me .
所以 他 做过 我 .

所以他也对我做了。

[ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][goʊ] ?
Shall **you** **go** **?**
将 你 去 ?

你去吗?

[dʒæk] .
Jack **.**
杰克 .

杰克。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pendz] — [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] — [ɪf] [aɪ][dəunt][get] ['eniθɪŋ] ['betər] .
It **depends** **—** **I** **think** **so** **—** **if** **I** **don't** **get** **anything** **better** **.**
它 取决于 — 我 思考 所以 — 如果 我 不 得到 任何事物 更好的 .

那要看情况——我想是这样——如果我找不到更好的办法的话。

[aɪm][toʊld] [its] [ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] [ʃuːt] .
I'm **told** **it's** **a** **wonderful** **shoot** **.**
我是 讲述 它是 一个 精彩的 射击 .

据说这是一次很棒的拍摄经历。

[ðeɪ] [pʊld] [daʊn] ['oʊvər][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd][bɜːrdz][ðə; ði][fɜːrst][deɪ] , [læst] [jɪr] .
They **pulled** **down** **over** **a** **thousand** **birds** **the** **first** **day** **,** **last** **year** **.**
他们 拉 向下 超过 一个 千 鸟类 这 第一的 天 , 最后的 年 .

去年第一天，他们就猎杀了一千多只鸟。

[kæpt] . [oʊ] . [dʌz] [oʊld] - [ʃuːt] ?
Capt **.** **O** **.** **Does** **old** **CRAMMERLY** **shoot** **?**
船长 . 哦 . 做 老的 - 射击 ?

O 上尉：老克拉默利还会射击吗?

[dʒæk] .
Jack **.**
杰克 .

杰克。

[oʊ] [dɪr] [noʊ] !
Oh **dear** **no** **!**
哦 亲爱的 不 !

哦，天哪!

['hiːz] [æz; əz][blaɪnd][æz; əz][ə; eɪ][bæt] .
He's **as** **blind** **as** **a** **bat** **.**
他是 作为 瞎的 作为 一个 蝙蝠 .

他简直瞎得像只蝙蝠。

[hiː; hi]['oʊnli] [rents] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [frendz] .
He **only** **rents** **it** **for** **his** **friends** **.**
他 仅有的 租金 它 为了 他的 朋友们 .

他只租给朋友用。

[kæpt] . [oʊ] . (['greɪtli] [rɪ'liːvd]) .
Capt **.** **O** **.** **(** **greatly** **relieved** **)** **.**
船长 . 哦 . (非常 松了口气) .

O 上尉（如释重负）。

[ðæts] [gʊd] [nuːz] , [fɔːr; fər]['hiːz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [bɔːr] .
That's **good** **news** **,** **for** **he's** **a** **terrible** **bore** **.**
那就是 好的 消息 , 为了 他是 一个 糟糕的 钻孔 .

这是个好消息，因为他实在太无聊了。

['hiːd] [biː; bi][ə; eɪ] ['ʃɑːkɪŋ] ['nuːs(ə)ns] [ɑːn][ðə; ði] [mʊəz] .
He'd **be** **a** **shocking** **nuisance** **on** **the** **Moors** **.**
他会 是 一个 令人震惊 滋扰 在 这 沼泽地 .

他要是出现在荒原上，肯定会是个令人头疼的麻烦。

[aɪ][mʌst; məst][seɪ] , [aɪ][kɑ:nt][stænd][hɪm; ɪm][æt; ət]['eni][praɪs] .

I	must	say	,	I	can't	stand	him	at	any	price	.
我	必须	说	,	我	不能	站立	他	在	任何	价格	.

说实话，我无论如何都无法忍受他。

[dʒæk] .

Jack	.
杰克	.

杰克。

[noʊ] , [nɔ:r]['eni][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] , [fɔ:r; fər][ðə; ði]['mætər][ʌv; əv][ðæt] .

No	,	nor	any	of	the	family	,	for	the	matter	of	that	.
不	,	也不	任何	的	这	家庭	,	为了	这	事情	的	那	.

不，家里任何人也都不是。

[wel] , [tɑ:] , [tɑ:] !

Well	,	ta	,	ta	!
出色地	,	ta	,	ta	!

好啦，再见！

[pər'hæps][wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [mi:t] [ðer; ðər] .

Perhaps	we	shall	meet	there	.
也许	我们	将	见面	那里	.

或许我们会在那里相遇。

[aɪm][ɔ:f][tu:; tə][ðə; ði]['empaɪər] , [tu:; tə][dʒɔɪn][sʌm; səm] [frendz] [hu:v] [gɑ:t][ə; eɪ][bɑ:ks] .

I'm	off	to	the	Empire	,	to	join	some	friends	who've	got	a	box	.
我是	离开	到	这	帝国	,	到	加入	一些	朋友们	谁有	得到	一个	盒子	.

我要去帝国大厦，和一些朋友会合，他们那里有个箱子。

[['eksɪt][tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ] ['fɜ:rðər] [ˌhɑ:spɪ'tæləti] .

[	Exit	to	enjoy	further	hospitality	.
[	出口	到	享受	更远	热情好客	.

[请离开，继续享受热情款待。

" [pər'fɪdiəs] ['ælbiən] " [ə'gen] . — [lu:'tenənt] ['maɪzən] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['gri:vənsəz, 'gri:vənsɪz]

"	PERFIDIOUS	ALBION	"	AGAIN	.	—	Lieutenant	MIZON	,	with	his	grievances
"	背信弃义	阿尔比恩	"	再次	.	—	中尉	米宗	,	和	他的	不满

[ə'genst] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ni:'ʒer] ['kʌmpəni] ,

against	the	British	Niger	Company	,
反对	这	英国	尼日尔	公司	,

“卑鄙的阿尔比恩”又来了！——米宗中尉，带着他对英国尼日尔公司的不满，

[wʌz; wəz]['feɪtɪd][læst] [wi:k] [ɪn]['pærɪs] .

was	fêted	last	week	in	Paris	.
曾是	庆祝	最后的	星期	在	巴黎	.

上周在巴黎受到了热烈欢迎。

[tu:; tə][ɪn'fɔ:rm] ['frentʃmən] [ðæt][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['kʌmpəni] [ɪn]['kwestʃən][ɪz][nɑ:t][soʊ][ni:'ʒer][æz; əz][ˌaɪ 'ti:]

To	inform	Frenchmen	that	the	British	Company	in	question	is	not	so	niger	as	it
到	通知	法国人	那	这	英国	公司	在	问题	是	不是	所以	尼日尔	作为	它

[hæz; həz] [bɪn] ['peɪntɪd] [wʊd] [bi:; bi] ['ju:sləs] [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['moʊmənt] ,

has	been	painted	would	be	useless	at	the	present	moment	,
有	到过	绘	会	是	无用	在	这	展示	片刻	,

目前告知法国人这家英国公司并非如人们所描绘的那样邪恶是徒劳的。

[wen] ['frentʃmən] [ɑ:r; ər] [stɪl] [laʊd][ɪn][ðer; ðər] [ə'plɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [spi:tʃ] [meɪd] [baɪ][ðə; ði]

when	Frenchmen	are	still	loud	in	their	applause	of	the	speech	made	by	the
什么时候	法国人	是	仍然	大声	在	他们的	掌声	的	这	演讲	制成	经过	这

['pri:fekt][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪn] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['maɪzən] - [si:n] .

Prefect	of	the	Seine	in	such	a	Mizon	-	scène	.
长官	的	这	嘏	在	这样的	一个	米宗	-	场景	.

在这样的米松场景中，当法国人仍然为塞纳省省长发表的演讲而热烈鼓掌时。

[[en] . [biː] . — [ʒəː] [diː] [ˌem oʊ 'tiː] ['fɔrwɝdɪd] [baɪ] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] " ['priːfekt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn] - [seɪn] . "]
[N . B . — Jeu de mot forwarded by our own " Prefect of the In - Seine . "]
[N . B . — 游戏 德 移动 转发 经过 我们的 自己的 " 长官 的 这 在 - 罾 . "]

[注：此文字游戏由我们自己的"塞纳河畔省长"转发。]

[frʌm; frəm] ['njʊˌkæsl] . — ['mɪstər] .
FROM NEWCASTLE . — Mr .
从 纽卡斯尔 . — 先生 .

来自纽卡斯尔——先生

['hæmənd] , [em] . [piː] . [fɔːr; fər] ['njʊˌkæsl] , [tʃɑːrdʒd] ['mɪstər] . [dʒɑːn] ['mɔrli] [wɪð; wɪθ] ['hævɪŋ] [meɪd]
HAMOND , M . P . for Newcastle , charged Mr . JOHN MORLEY with having made
哈蒙德 , M . P . 为了 纽卡斯尔 , 带电 先生 . 约翰 莫利 和 拥有 制成
[ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['steɪtmənt] .
a certain statement .
一个 肯定 陈述 .

纽卡斯尔议员哈蒙德指控约翰·莫利先生发表了某些言论。

['mɪstər] . ['mɔrli] [dɪ'naɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [æskt] ['mɪstər] . ['hæmənd] [tuː; tə] [səb'stænʃieɪt] [ðə; ði]
Mr . MORLEY denied it , and asked Mr . HAMOND to substantiate the
先生 . 莫利 否认 它 , 和 问 先生 . 哈蒙德 到 证实 这
[tʃɑːrdʒ] .
charge .
收费 .

莫利先生否认了这一指控，并要求哈蒙德先生提供证据来证实该指控。

['mɪstər] . ['hæmənd] [kʊd; kəd] [nɑːt] [duː] [ðɪs] , [nɔːr] [dɪd] [hiː; hi] [ə'pɑːlədʒaɪz] .
Mr . HAMOND could not do this , nor did he apologise .
先生 . 哈蒙德 可以 不是 做 这 , 也不 做过 他 道歉 .

哈蒙德先生做不到这一点，他也没有道歉。

[ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] " - [ə'mʌnd] ['ɑːnərəb(ə)l] " ?
Is this the " ' Amond honorable " ?
是 这 这 " - 钻石 光荣的 " ?

这是"钻石荣誉"吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 38]
[页 -]

[第38页]

[sɜːr] ['kaːlɔs] ['juːən] - - ; [ɔːr] , [ðə; ði] [ɪn'sʌltɪŋ] ['sʌltən] [ænd; ənd] [ðə; ði] [haɪ] - [toʊnd]
SIR CARLOS EUAN - SMITHEZ ; OR , THE INSULTING SULTAN AND THE HIGH - TONED
先生 卡洛斯 尤安 - - ; 或者 , 这 侮辱 苏丹 和 这 高的 - 色调
['krɪstʃən] [naɪt] .
CHRISTIAN KNIGHT .
基督教 骑士 .

卡洛斯·尤安-史密特爵士；或者，侮辱人的苏丹和高尚的基督教骑士。

[ə; eɪ] ['mɑːdərn] ['mʊrɪʃ] ['bæləd] , ['æftər] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [bɔːn] ['goʊltjeɪ, 'gɑːltjɝ] .
A Modern Moorish Ballad , after the fashion of Bon Gaultier .
一个 现代的 摩尔式 民谣 , 后 这 时尚 的 邦 高缇耶 .

一首现代摩尔民谣，风格仿照邦·高缇耶的作品。

[breɪv] [sɜːr] ['kaːlɔs] ['juːən] - - !
Brave Sir CARLOS EUAN - SMITHEZ !
勇敢的 先生 卡洛斯 尤安 - - !

勇敢的卡洛斯·尤安-史密特兹爵士!

['beɪsli] [hæv; həv] [ðeɪ] [bɔːrn] [ðiː] [daʊn] ;
basely have they borne thee down ;
卑鄙地 有 他们 出生 你 向下 ;

他们卑鄙地将你贬黜;

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] , ['θɜ:rti] , [wʊd] [ðeɪ] [tɪp] [ði:] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃɜ:rl] [ðeid] [tɪp][ə; eɪ] [kraʊn] ?

Thousands	,	thirty	,	would	they	tip	thee	as	a	churl	they'd	tip	a	crown	?
数千	,	三十	,	会	他们	提示	你	作为	一个	吝啬鬼	他们会	提示	一个	王冠	?

成千上万的人，三十个人，会像粗鄙之人向王冠献礼那样向你献礼吗?

[ðaʊ] [æt; ət][hoʊm][hædst] [ʃoʊn] [ðæt] ['sʌltən][wɪð; wɪθ] [ɪm'fætɪk] [toʊ][ðə; ði] [dɔ:r] ;

Thou	at	home	hadst	shown	that	Sultan	with	emphatic	toe	the	door	;
你	在	家	哈斯特	所示	那	苏丹	和	强调	脚趾	这	门	;

你在家中向苏丹表明，他用坚定的语气关上了大门;

[ɪn][mə'rɑ:koʊ] [ðaʊ] [dɪdst] ['ku:lli] [tɜ:rn][ðaɪ] [bæk] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [mʊr] .

In	Morocco	thou	didst	coolly	turn	thy	back	upon	the	Moor	.
在	摩洛哥	你	迪斯特	冷静地	转动	你的	后退	之上	这	泊	.

在摩洛哥，你冷漠地背对着摩尔人。

[lɔ:ŋ] [ɪn]['faɪəri] [fez] [hi:; hi] ['liŋgə] , ['sʌt(ə)l] - , ['bi:ɪŋ] [baʊnd]

Long	in	fiery	Fez	he	lingered	,	subtle	SMITHEZ	,	being	bound
长的	在	火热	费兹	他	徘徊不去	,	微妙的	-	,	存在	边界

在炽热的菲斯，他久久徘徊，微妙的史密斯，被束缚着

[tu:; tə]['kɑ:ntrækt] [kə'mɜ:rʃ(ə)l] ['tri:ti] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mɪnjənz] [ʌv; əv] [mə'hʊnd] .

To	contract	Commercial	Treaty	with	the	minions	of	MAHOUND	.
到	合同	商业的	条约	和	这	小黄人	的	猎犬	.

与 MAHOUND 的手下签订商业条约。

[fʊl] [eɪt] [wi:ks] - [nɪˌgoʊʃi'eɪʃənz] [smu:ðd] [ðæt] ['tri:ti:z] ['pɑ:rləs] [wei] ;

Full	eight	weeks	'	negociations	smoothed	that	Treaty's	parlous	way	;
满的	八	周	-	谈判	平滑	那	条约的	陧	方式	;

经过整整八周的谈判，该条约的艰难进程终于得以顺利进行;

[ɑ:n][ðə; ði] [fɪfθ] [dʒʊ'laɪ][ðə; ði] ['sʌltən] [swɔ:r] [ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [saɪnd] [nekst][deɪ] .

On	the	fifth	July	the	Sultan	swore	it	should	be	signed	next	day	.
在	这	第五	七月	这	苏丹	发誓	它	应该	是	签名	下一个	天	.

7月5日，苏丹发誓第二天就应该签署这份文件。

[bʌt; bət][ðə; ði] [fɔ:ls] ['fræŋks] ['fɜ:rtɪv] ['wɪspər] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌltənz] [ɪr] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] .

But	the	false	Frank's	furtive	whisper	at	the	Sultan's	ear	was	heard	.
但	这	错误的	弗兰克的	鬼鬼祟祟	耳语	在	这	苏丹的	耳朵	曾是	听到	.

但是，假弗兰克在苏丹耳边偷偷说的话还是被听到了。

([wen] [ðə; ði][fræŋk] [meɪ] [fɔɪl][ðə; ði]['sæksn][wəʊnt][hi:; hi][du:][soʊ] ?

(	When	the	Frank	may	foil	the	Saxon	won't	he	do	so	?
(	什么时候	这	坦率	可能	挫败	这	撒克逊	惯于	他	做	所以	?

（当法兰克人有机会挫败撒克逊人的阴谋时，他难道不会这样做吗？）

[laɪk] [ə; eɪ][bɜ:rd] !)

Like	a	bird	!	)
喜欢	一个	鸟	!	)

像鸟儿一样!

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tretʃərəs] ['mʊrɪʃ] ['mɑ:nərk] , [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['pi:pəlz] ['ɪntrəst] [blaɪnd] ,

And	the	treacherous	Moorish	Monarch	,	to	his	people's	interest	blind	,
和	这	奸诈	摩尔式	君主	,	到	他的	人们的	兴趣	瞎的	,

而那位奸诈的摩尔君主，对人民的利益视而不见。

[soʊld][ðə; ði] [ʃæm] [hi:; hi] [dʌbd] [hɪz; ɪz] ['ɑ:nər] , [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [θɪŋ] [hi:; hi] [di:md] [hɪz; ɪz][maɪnd]

Sold	the	sham	he	dubbed	his	honour	,	changed	the	thing	he	deemed	his	mind
卖	这	假	他	被誉为	他的	荣誉	,	已更改	这	事物	他	被认为	他的	头脑

.

:

.

他出卖了自己所谓的荣誉，改变了自己原本的想法。

" ['krɪstʃən] [naɪt] , " [bɪ'gæn][ðə; ði] ['mɑ:nərk] (" [naɪt] " [wʌz; wəz]['dɪpləmæt][fɔ:r; fər] " [dɔ:g] ") ,
" **Christian** **Knight** **,** " **began** **the** **Monarch** **(** " **knight** " **was** **diplomat** **for** " **dog** " **)** **,**
" 基督教 骑士 , " 开始 这 君主 (" 骑士 " 曾是 外交官 为了 " 狗 ") ,

"基督教骑士,"君主写道（"骑士"在外交辞令中意为"狗"）

" [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][jʊr; jər] ['tri:ti] , [ðæt] [aɪ] ['relɪʃ] — [laɪk] [roʊst] [hɔ:g] .
" **There** **is** **something** **in** **your** **Treaty** **,** **that** **I** **relish** **—** **like** **roast** **hog** **.**
" 那里 是 某物 在 你的 条约 , 那 我 尽情享用 — 喜欢 烤 猪 .

"你们的条约中有一些东西，我很喜欢——就像烤乳猪一样。"

[noʊ] [mə'rɑ:koʊ][ɪz][noʊ][hoʊm][fɔ:r; fər]['fæktriz; 'fæktəriz][ænd; ənd][kə'lɑ:s(ə)l] ['stɔrz] ;
Know **Morocco** **is** **no** **home** **for** **Factories** **and** **Colossal** **Stores** **;**
知道 摩洛哥 是 不 家 为了 工厂 和 庞大 商店 ;

要知道，摩洛哥并非工厂和巨型商店的聚集地;

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌɑ:mnɪ'prez(ə)nt]['bægmən][ɪz][ə; eɪ] ['bʌgber] [tu:; tə][maɪ] [mʊəz] !
And **the** **omnipresent** **Bagman** **is** **a** **bugbear** **to** **my** **Moors** **!**
和 这 无所不在 搬运工 是 一个 怪物 到 我的 沼泽地 !

无处不在的"袋人"令我的摩尔人感到厌烦!

" [ɔ:l][maɪ]['keɪdɪs] , [ɔ:l][maɪ] ['leɪdiz] , [wɪʃ] [æt; ət] — ['heɪdi:z] ['westərn] [treɪd] .
" **All** **my** **Cadis** **,** **all** **my** **ladies** **,** **wish** **at** **—** **Hades** **Western** **Trade** **.**
" 全部 我的 卡迪斯 , 全部 我的 女士们 , 希望 在 — 哈迪斯 西 贸易 .

"我所有的卡迪斯，我所有的女士们，都希望——哈迪斯西部贸易。

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [meɪk] [lɑ:rdʒ][ˌɔ:ltə'reiʃəns][ɪn][ðə; ði] ['tri:ti] [wi:v] [hæf] [meɪd] ;
You **must** **make** **large** **alterations** **in** **the** **Treaty** **we've** **half** **made** **;**
你 必须 制作 大的 变化 在 这 条约 我们已经 一半 制成 ;

你们必须对我们已经完成了一半的条约进行重大修改;

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**pg** **39** **]**
[页 -]

[第39页]

[ʃeɪp] [ˌaɪ 'ti:][nɑ:t][ɪn] ['krɪstʃən] ['ɪntrəsts] , ['krɪstʃən] [naɪt] , [bʌt; bət][ɪn] - ,
Shape **it** **not** **in** **Christian** **interests** **,** **Christian** **Knight** **,** **but** **in** **MAHOUND's** **,**
形状 它 不是 在 基督教 兴趣 , 基督教 骑士 , 但 在 - ,

不要按照基督教的利益来塑造它，克里斯蒂安·奈特，而是按照马洪德的利益来塑造它。

[ænd; ənd] — [ɪn'klaɪn] [ðaɪn] [ɪr] ! — [aɪl] [gɪv] [ði:] , ['krɪstʃən] , ['θɜ:rti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ! ! !
And **—** **incline** **thine** **ear** **!** **—** **I'll** **give** **thee** **,** **Christian** **,** **Thirty** **Thousand** **Pounds** **!** **!** **!**
和 — 倾斜 你的 耳朵 ! — 患病的 给 你 , 基督教 , 三十 千 英镑 ! ! !

还有——侧耳倾听！——克里斯蒂安，我将给你三万英镑！！！

" ['entər] [blæk] [sleɪv] ['berɪŋ] ['treʒər] !
" **Enter** **black** **slave** **bearing** **Treasure** **!**
" 进入 黑色的 奴隶 轴承 宝藏 !

"黑奴载着宝藏进来！"

- [bægz][ʌv; əv] ['glɪtərɪŋ] [goʊld] !
Rangèd **bags** **of** **glittering** **gold** **!**
- 包 的 闪闪发光 金子 !

一袋袋闪闪发光的金子!

[ðen] [breɪv] ['ju:ən] - - .
Then **upspake** **brave** **EUAN** **-** **SMITHEZ** **.**
然后 上扬 勇敢的 尤安 - - .

然后勇敢的尤安-史密特兹站了出来。

" [hoʊld] , [beɪs] ['sʌltən] ; ['mɪnjən] , [hoʊld] !
" **Hold** **,** **base** **Sultan** **;** **minion** **,** **hold** **!**
" 抓住 , 根据 苏丹 ; 小黄人 , 抓住 !

"守住，苏丹基地；喽啰，守住！"

[dʌst] [ðaʊ] [θɪŋk] [tuː; tə] [braɪb] [ænd; ənd] [baɪ] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] [naɪt] ?

Dost	thou	think	to	bribe	and	buy	a	Christian	Knight	?
多斯特	你	思考	到	贿赂	和	买	一个	基督教	骑士	?

你以为贿赂并收买一名基督教骑士吗?

[ə; eɪ]['peinim][plæn] !

A	Paynim	plan	!
一个	支付	计划	!

Paynim计划!

[ɪf] [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ðaʊ] [meist] [sel] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] ['mʊrɪʃ] ['dɔgz] - [miːt] [mæn] !

If	I	take	it	,	thou	mayst	sell	me	to	a	Moorish	dog's	-	meat	man	!
如果	我	拿	它	,	你	五月	卖	我	到	一个	摩尔式	狗的	-	肉	男人	!

如果我拿了它，你可以把我卖给摩尔人当狗肉贩子!

" [ðen] [hɪz; ɪz] [stiːd] [əu'beid] [hɪz; ɪz]['mæstər] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['hwɪniːd] [laʊd] [ænd; ənd] [friː] ,

"	Then	his	steed	obeyed	his	master	,	and	he	whinnied	loud	and	free	,
"	然后	他的	骏马	服从	他的	掌握	,	和	他	嘶鸣	大声	和	自由的	,

于是，他的马听从了主人的命令，发出响亮而自由的嘶鸣。

[tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['temptər] , ['kærəˌkoʊl] [wɪð; wɪθ] ['koʊltɪʃ] [gliː] ;

Turned	his	back	upon	the	tempter	,	caracoled	with	coltish	glee	;
转向	他的	后退	之上	这	诱惑者	,	卡拉科尔德	和	小马驹	高兴	;

他背对着诱惑者，像小马驹一样欢欣雀跃;

[strʌk] [aʊt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hiːlz] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [smoʊt] [ðæt] [sleɪv] [ə'pɑːn][ðə; ði][noʊz] ,

Struck	out	with	his	heels	behind	him	,	smote	that	slave	upon	the	nose	,
击中	出去	和	他的	高跟鞋	在后面	他	,	猛击	那	奴隶	之上	这	鼻子	,

他用脚后跟猛击，打中了那个奴隶的鼻子。

[kɪkt] [ðə; ði][bægz][ʌn'tɪl][ðə; ði] ['bʊliən] [ɪn][ə; eɪ] ['deɪniː] ['ʃaʊər] [ə'roʊz] .

Kicked	the	bags	until	the	bullion	in	a	Danaë	shower	arose	.
踢	这	包	直到	这	金条	在	一个	达娜厄	淋浴	出现	.

踢打沙袋，直到金条像达那厄雨般落下。

['nevər] [dɑːn] [fɝ'nændoʊz, fɝ'nɑːndoʊz]['tʃɑːrdʒər] , - , [geɪv] [sʌtʃ] [sprɪŋ] ,

Never	DON	FERNANDO's	charger	,	Bavieca	,	gave	such	spring	,
绝不	大学教师	费尔南多的	充电器	,	-	,	给予	这样的	春天	,

唐·费尔南多的坐骑巴维卡从未有过如此惊人的弹跳力。

[ɪn][ðə; ði] ['sɔːdʌst] - ['sprɪŋkld] ['sɜːrkəs][ʌv; əv][ɑːl] - [wɪdɪkəm] , [ðə; ði] [kɪŋ] !

In	the	sawdust	-	sprinkled	circus	of	AL	-	WIDDICOMB	,	the	King	!
在	这	锯末	-	撒上	马戏团	的	AL	-	威迪科姆	,	这	国王	!

在撒满锯末的 AL-WIDDICOMB 马戏团里，国王!

['nevər] [dɪd] [dɑːn] - [fɪl] [ðə; ði]['mɑːzləm][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [fɪr] ,

Never	did	DON	GOMERSALEZ	fill	the	Moslem	with	more	fear	,
绝不	做过	大学教师	-	充满	这	穆斯林	和	更多的	害怕	,

唐·戈默萨莱斯从未让穆斯林如此恐惧过。

[wen] [hiː; hi] [smoʊt] [hɪm; ɪm] [ɔː(r)] [ðə; ði] ['mæzəd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [striːk] - [oʊ] - - ['laɪtnɪŋ] [spɪr] !

When	he	smote	him	o'er	the	mazzard	with	his	streak	-	o	'	-	lightning	spear	!
什么时候	他	猛击	他	超过	这	马扎德	和	他的	条纹	-	o	-	-	闪电	矛	!

当他用闪电般的长矛击中他时!

[ænd; ənd][ðə; ði] ['skætərd] [goʊld] [fluː] ['waɪdli] , ['ɝːdʒd][baɪ] [ðæt] [prə'dɪdʒəs] [kɪk] ,

And	the	scattered	gold	flew	widely	,	urged	by	that	prodigious	kick	,
和	这	疏散	金子	飞翔	广泛	,	敦促	经过	那	惊人	踢	,

在那股惊人的力量推动下，散落的金子四处飞舞。

[smoʊt] [ðə; ði] [fræŋk] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [θroʊn] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [dɑːdʒd] [ə'meɪzɪŋ] [kwɪk] ;

Smote	the	Frank	behind	the	throne	,	although	he	dodged	amazing	quick	;
猛击	这	坦率	在后面	这	王座	,	虽然	他	躲避	惊人的	快的	;

狠狠打击了王位背后的法兰克人，尽管他躲闪得非常迅速;

['spætəd] [ðæt] [ɪn'sʌltɪŋ] ['sʌltən] , [laɪk][ə; eɪ] [splæʃ] [ʌv; əv] ['lʌndən] [mʌd] ,
Spattered that insulting Sultan , like a splash of London mud ,
溅射 那 侮辱 苏丹 , 喜欢 一个 溅 的 伦敦 泥 ,

那侮辱性的苏丹就像伦敦的泥浆溅了一地。

['blækənɪŋ] [hɪz; ɪz]['dekstər] [aɪ] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] " ['bəukəu] " ['drɔːɪŋ] [blʌd] .
Blackening his dexter eye , and from his " boko " drawing blood .
变黑 他的 德克斯特 眼睛 , 和 从 他的 " 博科圣地 " 绘画 血 .

他的右眼被打得乌青，而且他的"boko"刺伤了他的眼睛，让他流血。

[ðen] [sɜːr] ['kaːlɔs] ['juːən] - - [geɪv] [ðæt] ['mʊrɪʃ] ['sʌltən] [biːnz] ,
Then Sir CARLOS EUAN - SMITHEZ gave that Moorish Sultan beans ,
然后 先生 卡洛斯 尤安 - - 给予 那 摩尔式 苏丹 豆子 ,

然后卡洛斯·尤安-史密特兹爵士给了那位摩尔苏丹豆子，

['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [faʊl] [skɔːrn] — [æz; əz][dɪd][ðə; ði] ['plʌkiɪst] [ʌv; əv] ['krɪstʃən] [kwiːnz] —
Holding it foul scorn — as did the pluckiest of Christian Queens —
保持 它 犯规 轻蔑 — 作为 做过 这 最勇敢的 的 基督教 皇后区 —

像最勇敢的基督教女王那样，对它嗤之以鼻——

[ə; eɪ] ['krɪstʃən] [naɪt] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][frʌm; frəm][ə; eɪ] - [mʊr] ,
a Christian Knight should take an insult from a turban'd Moor ,
一个 基督教 骑士 应该 拿 一个 侮辱 从 一个 - 泊 ,

基督教骑士应该忍受来自戴头巾的摩尔人的侮辱。

[wɪ'ðaʊt] ['lændɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][hɑːt] - [ən] , [wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [wʌt] - [fɔːr; fər] !
Without landing him a hot ' un , without giving him what - for !
没有 降落 他 一个 热的 - 联合国 , 没有 给予 他 什么 - 为了 !

既没让他遇到个辣妹，也没让他付出代价！

[spiːd] [ðiː] , [spiːd] [ðiː] , ['noʊb(ə)l]['tʃɑːrdʒər] !
Speed thee , speed thee , noble charger !
速度 你 , 速度 你 , 高贵 充电器 !

快点，快点，高贵的战车！

[spiːd] [ðiː] ['fæstər][ðæn; ðən][ðə; ði][wɪnd] !
Speed thee faster than the wind !
速度 你 快点 比 这 风 !

速度要比风还快！

[staʊt] [sɜːr] ['kaːlɔs] ['juːən] - - [liːvz] [ðæt] ['mʊrɪʃ] [fez] [bɪ'haɪnd] ;
Stout Sir CARLOS EUAN - SMITHEZ leaves that Moorish Fez behind ;
肥硕 先生 卡洛斯 尤安 - - 树叶 那 摩尔式 费兹 在后面 ;

身材魁梧的卡洛斯·尤安-史密西西比爵士把那顶摩尔式毡帽留在了身后；

['ʃeɪks] [ɪts][sænd][frʌm; frəm][ɔːf][hɪz; ɪz] [ʃuːz] , [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [waɪpt] [ðə; ði] ['sʌltənz] [aɪ] ,
Shakes its sand from off his shoes , and , having wiped the Sultan's eye ,
奶昔 它是 沙 从 离开 他的 鞋 , 和 , 拥有 擦拭 这 苏丹的 眼睛 ,

他抖掉鞋上的沙子，擦了擦苏丹的眼睛，

[tɜːrnz][hɪz; ɪz] [bæk] , [ænd; ənd] [teɪks] [hɪz; ɪz] [hʊk] , [wɪ'ðaʊt] [iːn] ['wɪʃɪŋ] [hɪm; ɪm] " [gʊd] - [baɪ] !
Turns his back , and takes his hook , without e'en wishing him " Good - bye !
转弯 他的 后退 , 和 需要 他的 钩 , 没有 e'en 祝 他 " 好的 - 再见 !

他转身背对着他，拿起他的钩子，甚至没有向他道一声"再见！"

" [ˌpɑːrlə'mentri] ['prɪvəlɪdʒ] .
" PARLIAMENTARY PRIVILEGE .
" 议会 特权 .

"议会特权。"

[waɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['membər] [fɔːr; fər] ['tuːtɪŋ] .
Wife of the Late Member for Tooting .
妻子 的 这 晚的 成员 为了 图廷 .

已故图廷选区议员的遗孀。

" ['ɑ:rtʃɪbɔ:ld] , [waɪ] [wɜ:r; wər][ju:; jʊ][soʊ] ['grʌmpi]
" ARCHIBALD , WHY WERE YOU SO GRUMPY
" 阿奇博尔德 , 为什么 是 你 所以 脾气暴躁

"阿奇博尔德，你为什么那么生气？"

[æt; ət][ðə; ði] [bɪg] - - [tu:; tə] - [naɪt] ?
AT THE BIGGE BOOTHBYS ' TO - NIGHT ?
在 这 大 - - 到 - 夜晚 ?

今晚在BIGE BOOTHBYS'?

" [el] . [em] . [fɔ:r; fər][ti:] . " [sʌtʃ] ['pi:p(ə)l] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪnər] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæz; həz]
" L . M . for T . " SUCH PEOPLE , SUCH A DINNER , FOR A MAN WHO HAS
" L . M . 为了 T . " 这样的 人们 , 这样的 一个 晚餐 , 为了 一个 男人 WHO 有
[dʒʌst] [lɔ:st] [hɪz; ɪz] [si:t] !
JUST LOST HIS SEAT !
只是 丢失的 他的 座位 !

"LM 代表 T。"这样的人，这样的晚餐，对于一个刚刚失去座位的人来说！"

" [waɪf] .
" Wife .
" 妻子 .

"妻子。

" [aɪm] [ʃʊr] ['pɑ:rləmənt] ['dɪdnt] [du:] ['eniθɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] !
" I'M SURE PARLIAMENT DIDN'T DO ANYTHING FOR YOU !
" 我是 当然 议会 没有 做 任何事物 为了 你 !

"我敢肯定，议会没为你做任何事！"

" [el] . [em] . [fɔ:r; fər][ti:] . " [æt; ət] [li:st] [ˌaɪ 'ti:] [sperd] [ˌem 'i:] [ðɪs] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [θɪŋ] ['hæpənɪŋ]
" L . M . for T . " AT LEAST IT SPARED ME THIS SORT OF THING HAPPENING
" L . M . 为了 T . " 在 至少 它 幸存 我 这 种类 的 事物 发生
[sɪks] [taɪmz] [ə; eɪ] [wi:k] !
SIX TIMES A WEEK !
六 时代 一个 星期 !

"LM 代表 T。""至少这让我免于每周六次经历这种事情！"

" [ˌɑ:pə'rætɪk] [noʊts] .
" OPERATIC NOTES .
" 歌剧 笔记 .

"操作说明。

[læst] [naɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]['si:z(ə)n] . — ['mʌndeɪ; 'mʌndi] . — " [baɪ]['dʒen(ə)rəl][dɪ'zaɪər] , " [ðə; ði]['sekənd]
Last Nights of the Season . — Monday . — " By General Desire , " the Second
最后的 夜晚 的 这 季节 . — 周一 . — " 经过 一般的 欲望 , " 这 第二
[ænd; ənd][θɜ:rd] [ækts] [ʌv; əv][di:] ['lɑ:rə] - [bu:m] - [di:] - [eɪz] ['ɑ:prə] ,
and Third Acts of DE LARA - Boom - de - ay's Opera ,
和 第三 使徒行传 的 德语 拉拉 - 繁荣 - 德 - 艾的 歌剧 ,

本季最后几晚——星期一——"应广大观众的愿望"，德拉拉-布姆-迪-伊歌剧的第二幕和第三幕

[kɔ:ld] [lɑ:] ['lu:s] [del] - ['eɪʒə; 'eɪʃə] , ['fɑ:loʊd] [baɪ] [ˌkævə'lɪriə] [ˌrʌstɪ'kɑ:nə] .
called La Luce dell ' Asia , followed by Cavalleria Rusticana .
称为 拉 露西 戴尔 - 亚洲 , 随后 经过 卡瓦列里亚 鲁斯蒂卡纳 .

名为 La Luce dell' Asia，其次是 Cavalleria Rusticana。

[wʌz; wəz] " [baɪ]['dʒen(ə)rəl][dɪ'zaɪər] " [ə'plaɪd] [tu:; tə][ðə; ði][ɪn'taɪər] ['proʊgræm] , [ɔ:r]['oʊnli][tu:; tə][ɪts]
Was " by general desire " applied to the entire programme , or only to its
曾是 " 经过 一般的 欲望 " 应用 到 这 全部的 程序 , 或者 仅有的 到 它是
[fɜ:rst][pɑ:rt] ?
first part ?
第一的 部分 ?

"出于普遍意愿"是指整个项目，还是仅指项目的第一部分？

[wel] ,
Well ,
出色地，

出色地，

[wi:; wi] [meɪ] [teɪk] [fɔ:r; fər] ['græntɪd] [ðæt] ['evriwʌn] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [hɪr] [ænd; ənd] [si:] [ə'gen] —
we may take for granted that everyone wanted to hear and see again —
我们 可能 拿 为了 的确 那 每个人 通缉 到 听到 和 看 再次 —
[bʌt; bət] [ɪ'speʃəli] [tu:; tə] [hɪr] — [ðə; ði] [ˌkævə'lɪriə] .
but especially to hear — the Cavalleria .
但 尤其 到 听到 — 这 卡瓦列里亚 .

我们或许会认为每个人都想再次聆听和观看——尤其是聆听——《骑士》。

[soʊ][ðə; ði] " ['speʃ(ə)l][dɪ'zaɪər] " [mʌst; məst] [ə'plai] [tu:; tə][lɑ:] ['lu:s] ['soʊlli] [ænd; ənd]['oʊnli] .
So the " special desire " must apply to La Luce solely and only .
所以 这 " 特别的 欲望 " 必须 申请 到 拉 露西 仅 和 仅有的 .

所以，这种"特殊愿望"必须仅针对 La Luce。

[ɪf] [soʊ] ,
If so ,
如果 所以 ,

如果是这样，

[ðen] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['wɜ:rdɪŋ] [wi:; wi] ['gæðər] [ðæt] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd] [ˌʌnkən'troʊləbl] [dɪ'zaɪər]
then from this wording we gather that the general and uncontrollable desire
然后 从 这 措辞 我们 收集 那 这 一般的 和 不可控的 欲望
[tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði]['sekənd][ænd; ənd][θɜ:rd] [ækts] [ʌv; əv][di:] [lɑ:] - [ra:] - ['bu:mz] ['ɑ:prə] [dɪd][nɑ:t]
to hear the Second and Third Acts of DE LA - RA - Boom's Opera did not
到 听到 这 第二 和 第三 使徒行传 的 德语 洛杉矶 - RA - 繁荣的 歌剧 做过 不是
[ɪk'stend][tu:; tə][ɪts] ['proʊlɔ:g] ,
extend to its Prologue ,
延长 到 它是 序幕 ,

从这段文字中我们可以得出结论：人们普遍且无法抑制地想要聆听德拉拉布姆歌剧第二幕和第三幕的愿望，并不包括其序幕。

[fɜ:rst][ækt] , [fɔ:rθ] [ækt] ([ɪf] ['eni]) , [ænd; ənd] ['epɪlɔ:g] .
First Act , Fourth Act (if any) , and Epilogue .
第一的 行为 , 第四 行为 (如果 任何) , 和 结语 .

第一幕、第四幕（如有）和尾声。

[bʌt; bət][ɪz][ˌaɪ 'ti:] [ˌkɑ:mplɪ'mentri] [tu:; tə][ə; eɪ][kəm'poʊzər][tu:; tə] [ɪk'spres] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [wɪʃ] [tu:; tə]
But is it complimentary to a Composer to express a general wish to
但 是 它 免费 到 一个 作曲家 到 表达 一个 一般的 希望 到
[hɪr] ['oʊnli]['sɜ:rt(ə)n] ['pɔ:ʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜ:rk] ,
hear only certain portions of his work ,
听到 仅有的 肯定 部分 的 他的 工作 ,

但是，如果仅仅表达希望聆听作曲家作品的某些部分，这算是对作曲家的赞美吗？

[im'plaiŋ] [ˌðer'baɪ] [ðæt] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəli] [ən] - [ɪk'sprest] [dɪ'zaɪər][ɪz] ['ræðər] [ə'genst] [ðæn; ðən]
implying thereby that the generally un - expressed desire is rather against than
暗示 从而 那 这 一般来说 联合国 - 表达 欲望 是 相当 反对 比
[fɔ:r; fər][ˌɑ:r 'i:] - ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] ['pɔ:ʃənz] ?
for re - hearing the other portions ?
为了 关于 - 听力 这 其他 部分 ?

这是否意味着，人们普遍未表达的意愿是反对而不是支持重听其他部分？

[ɔ:l] [ðə; ði] [seɪm] [sɜ:r] ['kɔvənt] - ['eksərsaɪzɪz] [ə; eɪ] [saʊnd] [dɪ'skreʃ(ə)n] [ɪn] [ðʌs] ['di:lɪŋ]
All **the** **same** **Sir** **COVENT** **GARDENIUS** **exercises** **a** **sound** **discretion** **in** **thus** **dealing**
全部 这 相同的 先生 科文特 - 练习 一个 声音 审慎 在 因此 处理
[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['ɑ:prə] .
with **this** **particular** **Opera** **.**
和 这 特别的 歌剧 .

尽管如此，科文特·加登尼乌斯爵士在处理这部歌剧时还是展现出了良好的判断力。

['tu:zdeɪ] . — - [nu:] ['ɑ:prə] , [ɪ'leɪn] .
Tuesday **.** **—** **BEMBERG's** **New** **Opera** **,** **Elaine** **.**
周二 . — - 新的 歌剧 , 伊莱恩 .

星期二——本贝格新歌剧，伊莱恩。

['kɔ:rəs] . — [waɪ] [wʌz; wəz] [ɪ'leɪn]
Chorus **.** **—** **Why** **was** **Elaine**
合唱 . — 为什么 曾是 伊莱恩

合唱——为什么伊莱恩

['gɪv(ə)n] [ə'gen] ?
Given **again** **?**
鉴于 再次 ?

再次赠送?

[oʊ] - -
O **DRURIOLAN** **-**
哦 - -

O DRURIOLAN-

[ˌju: 'es] , [pli:z] [ɪk'spleɪn] !
US **,** **please** **explain** **!**
我们 , 请 解释 !

请美国方面解释一下!

[ænd; ənd][hi:; hi][dɪd][soʊ] ,
And **he** **did** **so** **,**
和 他 做过 所以 ,

他照做了。

[baɪ] ['seɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['proʊgræm] " ☞ [ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv][ɪts] [greɪt] [sək'ses] [ænd; ənd][baɪ]
by **saying** **in** **the** **programme** **"** ☞ **In** **consequence** **of** **its** **Great** **Success** **and** **by**
经过 说 在 这 程序 " ☞ 在 结果 的 它是 伟大的 成功 和 经过
['dʒen(ə)rəl][dɪ'zaɪər] .
general **desire** **.**
一般的 欲望 .

节目中说道："☞ 由于其巨大的成功和普遍的愿望。

" [hɑ:] ! [hɑ:] !
" **Ha** **!** **ha** **!**
" 哈 ! 哈 !

哈哈!

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði][hænd] , [wɪð; wɪθ]['ɪndeks] - ['fɪŋgər] [ˌaʊt'stretʃt] !
look **at** **the** **hand** **,** **with** **index** **-** **finger** **outstretched** **!**
看 在 这 手 , 和 指数 - 手指 伸展 !

看看这只手，食指伸了出来!

[baɪ] [ðɪs] [saɪn] ,
By **this** **sign** **,**
经过 这 符号 ,

通过这个标志，

[sɜ:r] - [wʊd] [hæv; həv][ju: 'es][tu:; tə][ˌʌndər'stænd] [ðæt] " [ðɪs] ['ɑ:prə] [wʌz; wəz][nɑ:t][wʌn]
Sir DRURIOLANUS would have us to understand that " this Opera was not one
先生 - 会 有 我们 到 理解 那 " 这 歌剧 曾是 不是 一
[wɪtʃ] ['evər] [went] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][hænd] .
which ever went without a hand .
哪个 曾经 去 没有 一个 手 .

德鲁里奥兰纳斯爵士希望我们明白，“这部歌剧从来都不是独自完成的。”

" [mɔ:r'oʊvər] , [sɜ:r] ['ɔrəkl] [telz] [ju: 'es][ʌv; əv][ɪts] " [greɪt] [sək'ses] ; " [noʊt][ðə; ði]['kæpɪtəlz] ,
" Moreover , Sir ORACLE tells us of its " Great Success ; " note the capitals ,
" 而且 , 先生 神谕 讲述 我们 的 它是 " 伟大的 成功 ; " 笔记 这 首都 ,

此外，甲骨文爵士告诉我们它取得了“巨大成功”；请注意大写字母，

[ænd; ənd][noʊt]['ɔ:lsoʊ] , [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪt'self] ,
and note also , the expression itself ,
和 笔记 还 , 这 表达 本身 ,

还要注意表达方式本身，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑ:t] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌrepə'tɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd]
which was not found in the announcement of the repetition of the Second
哪个 曾是 不是 成立 在 这 公告 的 这 重复 的 这 第二
[ænd; ənd][θɜ:rd] [ækts] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] ['eɪʒ(ə)n] ['ɑ:prə] [ɑ:n]['mʌndeɪ; 'mʌndi] .
and Third Acts of the Light Asian Opera on Monday .
和 第三 使徒行传 的 这 光 亚洲 歌剧 在 周一 .

周一发布的轻亚洲歌剧第二幕和第三幕重演公告中并未提及此事。

['iznt] [ðɪs] [æn; ən]['ɑ:rtf(ə)l] [weɪ] [ʌv; əv] ['pɪtɪŋ] ['ædmərəb(ə)l] ['bembɜ:rg] [ə'genst] ['aʊər; ɑ:r] [oʊn]
Isn't this an artful way of pitting Admirable BEMBERG against our own
不是 这 一个 巧 方式 的 点蚀 令人钦佩的 本贝格 反对 我们的 自己的
[ə'kɑ:mplɪʃt] [di:] - ['lɑ:rə] - [bu:m] ?
accomplished DE - LARA - Boom ?
完成 德语 - 拉拉 - 繁荣 ?

这难道不是一种巧妙的方式，让令人敬佩的 BEMBERG 与我们自己才华横溢的 DE-LARA-Boom 对抗吗?

" [wi:; wi] " [wɜ:r; wər][nɑ:t][ðer; ðər] ['i:ðər] ['mʌndeɪ; 'mʌndi][ɔ:r] ['tu:zdeɪ] , [wɪtʃ] ,
" We " were not there either Monday or Tuesday , which ,
" 我们 " 是 不是 那里 任何一个 周一 或者 周二 , 哪个 ,

周一和周二我们都不在那里，

[æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ðə; ði][ɪ'nɪmɪtəb(ə)l][ˌɪntər'metsoʊ][ʌv; əv][ðə; ði] " ['rʌstɪk] ['ʃɪvəlri] " [goʊz] , [wʌz; wəz]
as far as the inimitable intermezzo of the " Rustic Chivalry " goes , was
作为 远的 作为 这 无比 间奏曲 的 这 " 乡村 骑士精神 " 去 , 曾是
[dɪ'stɪŋktli] " ['aʊər; ɑ:r] " [lɔ:s] .
distinctly " our " loss .
明显地 " 我们的 " 损失 .

至于《乡村骑士》中那段独一无二的插曲，这无疑是“我们”的损失。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['goʊɪŋ][tu:; tə][du:] [wɪ'ðaʊt] [ˌju: 'es] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd][soʊ] ; [bʌt; bət] ['weðər]
But they were going to do without us , and they did so ; but whether
但 他们 是 去 到 做 没有 我们 , 和 他们 做过 所以 ; 但 无论
[ɪl] [ɔ:r] [wel] ,
ill or well ,
患病的 或者 出色地 ,

但他们打算抛弃我们，而且他们也确实这么做了；但无论他们生病还是健康，

[ðɪs] [dɪ'poʊnənt] , ['mi:nɪŋ] " [wi:; wi] , " ['noʊɪθ] [nɑ:t] ; [ænd; ənd][soʊ] , [wɪə(r)] [laɪk] [brer] ['ræbɪt] ,
this deponent , meaning " We , " knoweth not ; and so , we're like Brer Rabbit ,
这 证人 , 意义 " 我们 , " 知道 不是 ; 和 所以 , 是 喜欢 布雷尔 兔子 ,

这位证人，也就是“我们”，并不知道；所以，我们就像兔八哥一样。

[huː] [leɪ] [loʊ] [ænd; ənd] [sed] ['nɑːθɪn] - .
who lay low and said nothin ' .
WHO 躺 低的 和 说 什么也没有 - .

他们保持低调，什么也没说。

[brer] [wʊlf] - [wɜːr; wər] ['kɪndər] ['sɑːri] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [goʊ] -
Brer Wolf sezzee were kinder sorry he was unable to go Satterday arternoon
布雷尔 狼 - 是 幼儿园 对不起 他 曾是 无法 到 去 - 主干
[fɔːr; fər] [tuː; tə] [hɪr] [brer] ['fɑːksəz] [nuː] ['ɑːprə] ,
for to hear Brer Fox's new Opera ,
为了 到 听到 布雷尔 狐狸的 新的 歌剧 ,

布雷尔·沃尔夫对周六下午无法去听布雷尔·福克斯的新歌剧表示遗憾。

['nɪdɪə] , [ðə; ði] [blaɪnd] [gɜːrl] .
Nydia , the Blind Girl .
妮迪亚 , 这 瞎的 女孩 .

盲女妮迪亚。

['fraɪdeɪ] . — [dɑːn] [dʒo'vanni] . — ['mædəm] ['dɑːti] , [ɪn] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [roʊl] [ʌv; əv] ['dɑːnə] ['ʌnə] , "
Friday . — Don Giovanni . — Madame DOTTI , in taking the rôle of Donna Anna , "
星期五 . — 大学教师 乔瓦尼 . — 夫人 多蒂 , 在 采取 这 角色 的 唐娜 安娜 , "
[tʊk] [ðə; ði] [keɪk] .
took the cake .
采取 这 蛋糕 .

星期五——《唐璜》——多蒂夫人扮演唐娜·安娜，堪称"最佳"。

" [nɑːt] ['goʊɪŋ] " [ə; eɪ] [bɪt] ['dɑːti] , " [bʌt; bət] [ɪn] ['eksələnt] [fɔːrm] .
" Not going " a bit dotty , " but in excellent form .
" 不是 去 " 一个 少量 点点 , " 但 在 出色的 形式 .

"不是有点糊涂，而是状态极佳。"

[biː; bi] - ['lɪt(ə)l] - [ɪŋ] ['mɪstər] .
BE - LITTLER - ING MR .
是 - 小 - ing 先生 .

贬低先生

['glæd,stoʊnz] [mə'dʒɔːrəti] . — [nɑːt] [ðæt] [ðə; ði] [dʒiː] . [oʊ] . [em] . [ɪz] " ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] [eɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði]
GLADSTONE'S MAJORITY . — Not that the G . O . M . is " coming of age in the
格拉德斯通的 多数 . — 不是 那 这 G . 哦 . M . 是 " 未来 的 年龄 在 这
['oʊldən] [taɪmz] ,
olden times ,
古老的 时代 ,

格莱斯顿的多数派——并非墨西哥城"在旧时代走向成熟"，

" — [æz; əz] ['sʌm,bɑːdiːz] ['pɪktʃər] [hæz; həz] [,aɪ 'tiː] ,
" — as somebody's picture has it ,
" — 作为 某人的 图片 有 它 ,

"——正如某人的照片所示，

— [bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [mɪkst] [mə'dʒɔːrəti] [ʌv; əv] ['ætəmz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə]
— but that he is coming in with a mixed Majority of atoms difficult to
— 但 那 他 是 未来 在 和 一个 混合 多数 的 原子 难的 到
[biː; bi] [ə'sɪmə,leɪtɪd] .
be assimilated .
是 同化 .

但他携带的原子成分复杂，大多数原子难以被同化。

[ðɪs] [mʌtʃ] ['eksərsaɪzɪz][ðə; ði] - [breɪn][ʌv; əv]['mɪstər] . [ɑ:r] . [di:] . [em] . ['lɪt(ə)l] , [kju:] . [si:] .
This much exercises the wigorous brain of Mr . R . D . M . LITTLER , Q . C .
这 很多 练习 这 - 脑 的 先生 . 拉 . D . M . 小 , 问 . C .
['raɪtɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [taɪmz] .
writing to the Times .
写作 到 这 《时代周刊》 .

这让皇家律师 RDM LITTLER 先生在《泰晤士报》上撰文探讨这个问题，他思维敏捷。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ɑ:r] . [di:] . [em] . ['lɪt(ə)l] , [kju:] . [si:] . — [wɪtʃ] [i'niʃəls] , ['bi:ɪŋ] [ɪn'tɜ:rprətɪd] , [meɪ]
Of course R . D . M . LITTLER , Q . C . — which initials , being interpreted , may
的 课程 拉 . D . M . 小 , 问 . C . — 哪个 首字母 , 存在 翻译 , 可能
[mi:n] ,
mean ,
意思是 ,

当然，RDM LITTLER，QC——这个缩写，如果加以解释，可能意味着：

" ['reɪlweɪ] [dɜ'ɛktɜ-z, daɪ'rɛktɜ-z, di:'rɛktɜ-z, dɪ'rɛktɜ-z] - [mæn] " — [ɪz][ðə; ði] - [ʌv; əv]
" Railway Directors ' Man " — is the Conservativest of
" 铁路 导演 - 男人 " — 是 这 - 的
[kən'sɜ-:vətɪvz] — " [bʌt; bət] [ðæts] [ə'nʌðər] ['tɔ:ri] , " [æz; əz][wʌn] [meɪ] [seɪ] ,
Conservatives — " but that's another Tory , " as one may say ,
保守派 — " 但 那就是 其他 保守党 , " 作为 一 可能 说 ,

"铁路董事的人"——是保守党中的保守党——"但那又是另一个托利党人了，"正如有人可能会说的那样。

[ə'dæptɪŋ] ['rʌdjɜ-d] ['kɪplɪŋz] [freɪz] , — [ænd; ənd] ,
adapting RUDYARD KIPLING's phrase , — and ,
适应 鲁德亚德 吉卜林的 短语 , — 和 ,

借用鲁德亚德·吉卜林的话来说，——而且，

['dɪfɪkəlt] [æz; əz][ðə; ði][dʒi:] . [oʊ] . [em] . [meɪ] [faɪnd][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][get][ɑ:n][wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ə; eɪ]
difficult as the G . O . M . may find it to get on with the aid of a
难的 作为 这 G . 哦 . M . 可能 寻找 它 到 得到 在 和 这 援助 的 一个
['lɪt(ə)l][mə'dʒɔ:rəti] ,
Little Majority ,
小的 多数 ,

尽管墨西哥政府可能发现，在少数多数派的帮助下开展工作会很困难，

[hi:; hi] ['kudnt] [get][ɑ:n]['eni] ['betər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .
he couldn't get on any better with the aid of a Littler .
他 不能 得到 在 任何 更好的 和 这 援助 的 一个 利特勒 .

有了利特尔的帮助，他的情况也好不到哪里去。

[noʊt] . — [ðə; ði] [gaɪd] [tu:; tə][waɪld] [west] ['kenzɪŋtən] [ʃʊd; ʃəd] [ə'naʊns] [ðə; ði]['ɑ:bdʒekts][ʌv; əv]
NOTE . — The Guide to Wild West Kensington should announce the objects of
笔记 . — 这 指导 到 荒野 西方 肯辛顿 应该 宣布 这 对象 的
['ɪntrəst] [ɪn] [ðɪs] ['bʌfəloʊ] [bɪl] [ʃoʊ] ,
interest in this Buffalo Bill Show ,
兴趣 在 这 水牛 账单 展示 ,

注：《肯辛顿西部旅游指南》应列出本次布法罗比尔表演的亮点。

[nɑ:t][æz; əz] " ['klæsɪfaɪd] , " [bʌt; bət] " - .
not as " classified , " but " Codyfied .
不是 作为 " 分类 , " 但 " - .

不是"机密"，而是"科迪化"。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [pg 40]
" [页 -]

[θɪŋz] [wʌn] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv] [ɪk'sprest] ['ʌðərwaɪz] .
THINGS ONE WOULD RATHER HAVE EXPRESSED OTHERWISE .
事物 一 会 相当 有 表达 否则 .

有些话，人们宁愿用其他方式表达。

[hoʊst] .
Host .
主持人 .

主持人。

" [teɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['wɪski] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ][goʊ] , [dʒəʊnz] !
" TAKE A LITTLE WHISKEY BEFORE YOU GO , JONES !
" 拿 一个 小的 威士忌酒 前 你 去 , 琼斯 !

"琼斯，走之前喝点威士忌吧！"

" [dʒəʊnz] (['æftər] ['helpɪŋ] [hɪm'self]) .
" Jones (after helping himself) .
" 琼斯 (后 帮助 他自己) .

琼斯（在自慰之后）。

" [θæŋks] !
" THANKS !
" 谢谢 !

"谢谢！

[meɪ] [aɪ] [pɔ:r] [ju:; jʊ] [aʊt] [sʌm; səm] ?
MAY I POUR YOU OUT SOME ?
可能 我 倒 你 出去 一些 ?

我可以给你倒点吗?

" [hoʊst] .
" Host .
" 主持人 .

"主持人。

" [pli:z] — [nɑ:t] [tu:] [mʌtʃ] — [dʒʌst] [ə'baʊt] [hæf]
" PLEASE — NOT TOO MUCH — JUST ABOUT HALF
" 请 — 不是 也 很多 — 只是 关于 一半

"拜托——别太多——大约一半就好。"

[wʌt] [ju:v] ['gɪv(ə)n] [jɔ:r'self] !
WHAT YOU'VE GIVEN YOURSELF !
什么 你已经 给定 你自己 !

你给了自己什么!

" [ðə; ði] ['trævələr] .
" THE TRAVELLER .
" 这 游客 .

"旅行者。"

(['mɑ:dərn]['vɜ:rʒ(ə)n][baɪ][ə; eɪ]['greɪtf(ə)l] ['kʊks] ['tʊrɪst] .)
(Modern Version by a Grateful Cook's Tourist .)
(现代的 版本 经过 一个 感激的 库克的 游客 .)

（现代版，作者：一位心怀感激的厨师旅行者。）

[['mɪstər] . ['tɔməs] [kʊk] , [ə'rɪdʒɪneɪtər][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] " ['pɜ:rsənəli] [kən'dʌktɪd] " ['tʊrɪst]
[Mr . THOMAS COOK , originator of the great " Personally Conducted " Tourist
[先生 . 托马斯 厨师 , 鼻祖 的 这 伟大的 " 亲自 实施 " 游客
[ænd; ənd] [ik'skə:ʃənist] ['sɪstəm] ,
and Excursionist System ,
和 远足者 系统 ,

[托马斯·库克先生，伟大的"私人导游"旅游和短途旅行系统的创始人，

[daɪd][ɑ:n]['mʌndeɪ; 'mʌndi][ðə; ði] 18th [dʒʊ'laɪ] , [eɪdʒd] - ['jɪrz] .]

died	on	Monday	the	18th	July	,	aged	84	years	.	]
死亡	在	周一	这	18th	七月	,	老年人	-	年	.	]

于7月18日星期一去世，享年84岁。

" [rɪ'moʊt] , [ʌn'frendɪd] , ['melənkɑ:li] [sloʊ] ,

"	Remote	,	unfriended	,	melancholy	slow	,
"	偏僻的	,	已取消好友	,	忧郁	慢的	,

"偏僻、无好友、忧郁而缓慢，

[ɔ:r][baɪ][ðə; ði]['leɪzi] [skelt] , [ɔ:r] ['wɑ:ndərɪŋ] [ˌpi: 'oʊ] ?

Or	by	the	lazy	Scheldt	,	or	wandering	Po	?
或者	经过	这	懒惰的	斯海尔德河	,	或者	漫游	波	?

或者沿着慵懒的斯海尔德河，或者蜿蜒的波河?

" [neɪ] , ['dʒent(ə)l] ['goʊldsmɪθ] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðʌs] [noʊ] [mɔ:r] ,

"	Nay	,	gentle	GOLDSMITH	,	it	is	thus	no	more	,
"	不	,	温和的	金匠	,	它	是	因此	不	更多的	,

"不，温柔的戈德史密斯，它已经不复存在了。"

[nʌn] [naʊ] [ni:d] [fɪr] " [ðə; ði] [ru:d] [kə'rɪnθiən] [bʊr] ,

None	now	need	fear	"	the	rude	Carinthian	boor	,
没有任何	现在	需要	害怕	"	这	粗鲁的	卡林西亚	莽汉	,

现在没有人需要害怕"粗鲁的卡林西亚野蛮人"了。

" [ðə; ði]['bændɪt] [gri:k] , [ðə; ði] [swɪs] [ʌv; əv]['ævɪd][grɪn] ,

"	The	bandit	Greek	,	the	Swiss	of	avid	grin	,
"	这	土匪	希腊语	,	这	瑞士	的	狂热	咧嘴笑	,

"希腊匪徒，笑容灿烂的瑞士人，

[ɔ:r] [i:n] [ðə; ði] ['predətɔ:ri] ['beduɪn] .

Or	e'en	the	predatory	Bedouin	.
或者	e'en	这	掠食性	贝都因人	.

甚至是残暴的贝都因人。

[(h)weər'eə][wi:; wi] [roʊm] , [wət'evər] ['rɛlmz] [tu:; tə] [si:] ,

Where'er	we	roam	,	whatever	realms	to	see	,
哪里	我们	漫游	,	任何	领域	到	看	,

无论我们游历何处，无论我们见识何方，

['aʊər; ɑ:r] [θɔ:ts] , [greɪt] ['eɪdʒənt] , [mʌst; məst][rɪ'vɜ:rt][tu:; tə] [ði:] .

Our	thoughts	,	great	Agent	,	must	revert	to	thee	.
我们的	想法	,	伟大的	代理人	,	必须	恢复	到	你	.

伟大的代理人，我们的思绪必须回到你身上。

[frʌm; frəm]['pɑ:rθəˌnɑ:n][ɔ:r] ['pɪrəmɪd] , [wi:; wi] [lʊk]

From	Parthenon	or	Pyramid	,	we	look
从	帕特农神庙	或者	金字塔	,	我们	看

从帕特农神庙或金字塔，我们眺望

[ɪn] ['trævld] [i:z] , [ænd; ənd] [bles] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [kʊk] !

In	travelled	ease	,	and	bless	the	name	of	COOK	!
在	旅行	舒适	,	和	保佑	这	姓名	的	厨师	!

旅途轻松愉快，赞美库克之名!

[ɪ'tɜ:rn(ə)l] ['blesɪŋz] [kraʊn] [ðə; ði] [wɑ:ndərərz] [frend] !

Eternal	blessings	crown	the	wanderer's	friend	!
永恒	祝福	王冠	这	流浪者的	朋友	!

永恒的祝福加冕于流浪者的朋友!

[æt; ət] ['lʌdˌgeɪt] [hɪl] [meɪ] [ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld] [ə'tend] .

At	Ludgate	Hill	may	all	the	world	attend	.
在	卢德盖特	爬坡道	可能	全部	这	世界	出席	.

愿全世界的人都来参加卢德盖特山之行。

[blest] [biː; bi] [ðæt] [spɑːt] [wer] [ðə; ði] [greɪt] [wɜːrld] [ɪn'strʌktər]

Blest	be	that	spot	where	the	great	world	instructor
祝福	是	那	点	在哪里	这	伟大的	世界	讲师

愿伟大的世界导师所在的那个地方蒙福

[ə'suːmd] [ðə; ði] [roʊl] [ʌv; əv] ['pɜːrsən(ə)l] [kən'dʌktər] !

Assumed	the	rôle	of	Personal	Conductor	!
假定	这	角色	的	个人的	导体	!

担任私人指挥的角色!

[blest] [biː; bi] [ðoʊz] " ['pɑːrtiz] , " [wɪð; wɪθ] [seɪf] - [kən'dʌkt] [kraʊnd] ,

Blest	be	those	"	parties	,	"	with	safe	-	conduct	crowned	,
祝福	是	那些	"	各方	,	"	和	安全的	-	执行	加冕	,

那些获得安全通行证的"各方"真是有福了。

[huː] [duː] [ɪn] ['mɑːrʃəld] [həusts] [ðə; ði] ['regjələr] [raʊnd] ;

Who	do	in	marshalled	hosts	the	Regular	Round	;
WHO	做	在	集结	主持人	这	常规的	圆形的	;

谁负责组织常规赛的东道主;

[grɪ'geriəs] [geɪz] [æt; ət] ['pɪrəmɪd] [ɔːr] [doʊm] ,

Gregarious	gaze	at	Pyramid	or	Dome	,
群居	目光	在	金字塔	或者	穹顶	,

人们齐声凝视着金字塔或圆顶,

[ðə; ði] [haɪts] [ʌv; əv] ['æθənz] , [ɔːr] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv] [roʊm] ,

The	heights	of	Athens	,	or	the	walls	of	Rome	,
这	高度	的	雅典	,	或者	这	墙壁	的	罗马	,

雅典的高地，或是罗马的城墙,

[ðen] [laɪk] [flɑːk] - ['foʊldɪd] [ʃiːp] , [ɑːr; ər] ['ʃepəd] [seɪf] [hoʊm] .

Then	like	flock	-	folded	sheep	,	are	shepherded	safe	home	.
然后	喜欢	群	-	折叠	羊	,	是	牧羊人	安全的	家	.

然后就像羊群被围拢起来一样，被牧羊人安全地送回家。

" [let] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ] [ɪk'stensɪv] [vjuː] ,

"	Let	observation	,	with	extensive	view	,
"	让	观察	,	和	广泛的	看法	,

"让我们以广阔的视野进行观察,

['sɜːrveɪ] [mæn'kaɪnd] [frʌm; frəm] ['tʃaɪnə] [tuː; tə] [pə'ruː] .

Survey	mankind	from	China	to	Peru	.
民意调查	人类	从	中国	到	秘鲁	.

从中国到秘鲁，纵览全人类。

" [baɪ] [ɔːl] [miːnz] , [jes] , [ɔːr] ['iːv(ə)n] ['fɜːrðər] [fer] ,

"	By	all	means	,	yes	,	or	even	further	fare	,
"	经过	全部	方法	,	是的	,	或者	甚至	更远	票价	,

"当然可以，甚至更进一步,"

[ænd; ənd] [æfrɪks] ['fɔːrɪst] [hjuːdʒ] [ænd; ənd] ['pɔɪzənəs] ['pɪgmiz] [der] .

And	Afric's	forest	huge	and	poisonous	Pigmies	dare	.
和	非洲的	森林	巨大的	和	有毒	俾格米人	敢	.

非洲森林里，巨大而有毒的矮人族胆敢闯入。

[bʌt; bət] , [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] ['loʊnli] ['trævələrz] [peɪn] ,

But	,	to	avoid	the	lonely	traveller's	pain	,
但	,	到	避免	这	孤独	旅行者的	疼痛	,

但是，为了避免孤独旅行者的痛苦,

[frʌm; frəm] ['lʌdˌgeɪt] ['sɜːrkəs] [dræg] [ðə; ði] [wel] - [lɪŋkt] [tʃeɪn] ;

From	Ludgate	Circus	drag	the	well	-	linked	chain	;
从	卢德盖特	马戏团	拖	这	出色地	-	链接	链	;

从卢德盖特环岛拖拽着环环相扣的链条;

[æz; əz] [tuː; tə] [sək'siːdz] ,
As **Amurath** **to** **Amurath** **succeeds** **,**
作为 阿穆拉特 到 阿穆拉特 成功 ,

随着 Amurath 到 Amurath 的成功，

[soʊ] [kʊk] [tuː; tə] [kʊk] !
So **COOK** **to** **COOK** **!**
所以 厨师 到 厨师 !

所以，要学会烹饪!

['tɑːməsɪz] ['grændioʊs] [diːdz]
THOMAS's **grandiose** **deeds**
托马斯的 宏伟的 契约

托马斯的宏伟事迹

[wʌt] ['tʊrɪst] [meɪ] [fər'get] ?
What **Tourist** **may** **forget** **?**
什么 游客 可能 忘记 ?

游客可能会忘记什么?

[ðə; ði] [greɪt] [wʌnz] [gɔːn] ,
The **great** **one's** **gone** **,**
这 伟大的 一个人的 已消失 ,

那位伟人已逝，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][væst] ['entərpraɪz] [ʃæl; ʃəl] [stɪl] [mɑːrtʃ] [ɑːn] .
But **his** **vast** **enterprise** **shall** **still** **march** **on** **.**
但 他的 广阔的 企业 将 仍然 行进 在 .

但他庞大的事业还将继续向前发展。

[wʌt] ['tɔməs] ['stɑːrtɪd] , [ɪz] [pər'suːd] [baɪ][dʒɑːn] .
What **THOMAS** **started** **,** **is** **pursued** **by** **JOHN** **.**
什么 托马斯 开始 , 是 追击 经过 约翰 .

托马斯开创的事业，约翰继承了下来。

[piːs] [tuː; tə][ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˌpaɪə'nɪr] ,
Peace **to** **the** **dust** **of** **the** **Great** **Pioneer** **,**
和平 到 这 灰尘 的 这 伟大的 先锋 ,

愿伟大先驱的尘土安息。

" [greɪt] [kʊk] [ɪz] [ded] , [lɔːŋ] [lɪv; laɪv] [greɪt] [kʊk] !
" **Great** **COOK** **is** **dead** **,** **long** **live** **Great** **COOK** **!**
" 伟大的 厨师 是 死的 , 长的 居住 伟大的 厨师 !

“伟大的厨师逝世了，伟大的厨师万岁！”

" [wiː; wi] [tʃɪr] .
" **we** **cheer** **.**
" 我们 欢呼 .

我们欢呼。

[dɑːrk] ['duːɪŋz] . — ['mɪsɪz] .
DARK **DOINGS** **.** **—** **Mrs** **.**
黑暗的 行为 . — 太太 .

黑暗行径——夫人

['mɑːrθə] [rɪks] , [ðə; ði] [ɪ'mænsɪpeɪtɪd] [blæk] [sleɪv] ,
MARTHA **RICKS** **,** **the** **emancipated** **black** **slave** **,**
玛莎 里克 , 这 解放 黑色的 奴隶 ,

玛莎·里克斯，这位获得解放的黑奴

[huː] [keɪm] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [frʌm; frəm][laɪ'bɪriə][tuː; tə] [peɪ] [hɜːr; hər] ['greɪʃəs] ['mædʒəsti][ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ]
who **came** **all** **the** **way** **from** **Liberia** **to** **pay** **Her** **Gracious** **MAJESTY** **a** **morning**
WHO 来了 全部 这 方式 从 利比里亚 到 支付 她 亲切 威严 一个 早晨
[kɔːl] ,
call **,**
称呼 ,

他从利比里亚远道而来，只为向女王陛下致以晨间问候。

[meɪ] [biː; bi] [naʊ] [noʊn] [æz; əz] " [ðə; ði] ['kwiːnz] [blæk] ['wʊmən] ,
may **be** **now** **known** **as** **"** **The** **QUEEN's** **Black** **Woman** **,**
可能 是 现在 已知 作为 " 这 女王的 黑色的 女士 ,

现在可能被称为"女王的黑人女性"，

" [ɔːr][æz; əz][ə; eɪ][kəm'pænjən] [ˌsɪlu'et] [tuː; tə] " ['sɔːlzˌbɛriːz] [blæk] [mæn] .
" **or** **as** **a** **companion** **silhouette** **to** **"** **SALISBURY's** **Black** **Man** **.**
" 或者 作为 一个 伴侣 轮廓 到 " 索尔兹伯里 黑色的 男人 .

或者作为"索尔兹伯里黑人"的伴生剪影。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [goʊ] [bæk] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ]['væljuəb(ə)l]['prez(ə)nts] , [kwaɪt][ə; eɪ] ['welθi] [oʊld]
" **Of** **course** **she** **will** **go** **back** **laden** **with** **valuable** **presents** **,** **quite** **a** **wealthy** **old**
" 的 课程 她 将要 去 后退 满载 和 有价值的 礼物 , 相当 一个 富裕 老的
['leɪdi] ,
lady **,**
女士 ,

"她当然会带着贵重的礼物回去，她是一位相当富有的老太太。"

[ɔːr] " [rɪks] - .
or **"** **Ricks** **Pecuniarum** **.**
或者 " 里克斯 - .

或"Ricks Pecuniarum。

" [ðə; ði] ['dʌfər] [ɪn] ['pɑːlətɪks] .
" **THE** **DUFFER** **IN** **POLITICS** **.**
" 这 笨蛋 在 政治 .

"政治上的笨蛋。"

[maɪ] ['kʌntri] ['neɪbərz] [æt; ət] [maʊnt] ['dʌfər] [ɑːr; ər][nɑːt] ['lɪtəreri] .
My **country** **neighbours** **at** **Mount** **Duffer** **are** **not** **literary** **.**
我的 国家 邻居 在 山 笨蛋 是 不是 文学 .

我的邻国达弗山的居民并不擅长文学。

[soʊ] ['veri] [rɪ'moʊt] [frʌm; frəm] [ðɪs] [kən'dɪʃ(ə)n][ɑːr; ər] [ðeɪ] , [ðæt] [ðeɪ] [rɪ'gɑːrd][men][ʌv; əv] ['letərz]
So **very** **remote** **from** **this** **condition** **are** **they** **,** **that** **they** **regard** **men** **of** **letters**
所以 非常 偏僻的 从 这 状况 是 他们 , 那 他们 看待 男人 的 信件
[æz; əz] " ['ɔːf(ə)l] [men] ,
as **"** **awful** **men** **,**
作为 " 可怕 男人 ,

他们与这种境况相去甚远，以至于他们认为文人墨客是"可怕的人"。

" [ɪn][ðə; ði] [ʃeik'spiəriən] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] .
" **in** **the** **Shakspearian** **sense** **of** **the** **word** **.**
" 在 这 莎士比亚式 感觉 的 这 单词 .

以莎士比亚式的意义上来说。

['kɑːnsɪkwentli] , [sɪns] [ðoʊz] ['pepərz][bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'pɪr] , ['sʌmtaɪmz] , [ɪn][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv]
Consequently **,** **since** **those** **papers** **began** **to** **appear** **,** **sometimes** **,** **in** **the** **pages** **of**
最后 , 自从 那些 文件 开始 到 出现 , 有时 , 在 这 页面 的
['mɪstər] . [pʌntʃ] ,
Mr **.** **Punch** **,**
先生 . 冲床 ,

因此，自从这些文章开始偶尔出现在《笨拙先生》杂志上以来，

[aɪ][hæv; həv] ['rɪzn] [ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ɪ'stiːm] .

I	have	risen	in	the	general	esteem	.
我	有	升起	在	这	一般的	尊重	.

我的声望提高了。

['iːv(ə)n][dʒɑːn] ['dʌk] [mək'næb] [hæz; həz] [bɪn] [hɜːrd] [tuː; tə][æd'mɪt] ,

Even	JOHN	DUC	MACNAB	has	been	heard	to	admit	,
甚至	约翰	杜克	麦克纳布	有	到过	听到	到	承认	,

就连约翰·麦克纳布公爵也曾承认过这一点。

[ðæt] [ðoʊ] [ðə; ði][mæk] ['dʌfər] [ɪz] " [neɪ] [gyd] ['eɪvə] - [wɪð; wɪθ][ðə; ði][rɑːd][ɔːr][ðə; ði]['raɪf(ə)l] ,

that	though	the	MAC	DUFFER	is	"	nae	gude	ava	-	with	the	rod	or	the	rifle	,
那	尽管	这	苹果	笨蛋	是	"	纳	古德	ava	-	和	这	杆	或者	这	步枪	,

虽然 MAC DUFFER 对枪托或步枪“不太擅长”，

['hiːz][ə; eɪ] [fel] [eɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][pen][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

he's	a	fell	ane	with	the	pen	in	his	hand	.
他是	一个	跌倒	一个	和	这	笔	在	他的	手	.

他是个手握钢笔的家伙。

[neɪ] [mæn] [ken] [wʌt] [hiː; hi] [miːnz] , ['hiːz] [ðæt] [diːp] .

Nae	man	kens	what	he	means	,	he's	that	deep	.
纳	男人	肯斯	什么	他	方法	,	他是	那	深的	.

没人知道他是什么意思，他想得太深了。

" [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ðə; ði] [spred] [ʌv; əv] [ðɪs] ['flætərɪŋ] [bɪ'liːf] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə'proʊtʃt]

"	In	consequence	of	the	spread	of	this	flattering	belief	,	I	have	been	approached
"	在	结果	的	这	传播	的	这	奉承	信仰	,	我	有	到过	接近

[baɪ] ['veriəs] ['loʊk(ə)l] ['pɑːrtiz] ,

by	various	local	Parties	,
经过	各种各样的	当地的	各方	,

“由于这种奉承之词的传播，我受到了当地各政党的接触，

[tuː; tə] [saʊnd] [maɪ] ['fæðəmləs] [depθs] [æz; əz][ə; eɪ]['pɑːsəb(ə)l] ['kændɪdət] .

to	sound	my	fathomless	depths	as	a	possible	Candidate	.
到	声音	我的	深不可测	深度	作为	一个	可能的	候选人	.

试探我作为潜在候选人的深不可测的底线。

[fɜːrst] [keɪm] [ə; eɪ] [ˌdepju'teɪʃn] [ʌv; əv]['dʒækəbaɪt] .

First	came	a	deputation	of	Jacobites	.
第一的	来了	一个	代表团	的	詹姆斯党人	.

首先是詹姆斯党代表团。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['leɪdiz] , [ʌv; əv] ['dɪfrənt] ['eɪdʒɪz] , [jʌŋ] [ænd; ənd][oʊld] ;

They	were	all	ladies	,	of	different	ages	,	young	and	old	;
他们	是	全部	女士们	,	的	不同的	年龄	,	年轻的	和	老的	;

她们都是女士，年龄各异，有年轻的也有年长的；

[ɔːl] [wɔːr] ['ɔrnəmənts] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['lɑːks] [ʌv; əv] [kwiːn] ['meri] , [tʃɑːrlz] [ðə; ði] [fɜːrst] ,

all	wore	ornaments	in	which	the	locks	of	Queen	MARY	,	CHARLES	THE	FIRST	,
全部	穿着	装饰品	在	哪个	这	锁	的	女王	玛丽	,	查尔斯	这	第一的	,

她们都佩戴着饰物，上面有玛丽女王和查理一世的发髻。

[prɪns] ['tʃɑːrli] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [seɪnts] [ænd; ənd] ['mɑːtəz] , [wɜːr; wər] [kən'spɪkjuəsli] [dɪ'spleɪd] .

Prince	CHARLIE	,	and	other	Saints	and	Martyrs	,	were	conspicuously	displayed	.
王子	查理	,	和	其他	圣徒队	和	殉道者	,	是	显眼地	显示	.

查理王子和其他圣徒、殉道者的画像被醒目地展示出来。

[wʊd] [aɪ][stænd][æz; əz][ə; eɪ]['dʒækəbaɪt] ?

Would	I	stand	as	a	Jacobite	?
会	我	站立	作为	一个	詹姆斯党	?

我会以詹姆斯党人的身份参选吗?

[ðeɪ] [æskt] , [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli][ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv]['roʊmæns][ænd; ənd]['rɔɪəlɪzəm] .

they	asked	,	and	generally	in	the	interests	of	Romance	and	Royalism	.
他们	问	,	和	一般来说	在	这	兴趣	的	浪漫	和	君主制	.

他们提出了这样的要求，而且通常是为了浪漫情怀和保皇主义。

[aɪ] [sed] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] ;

I	said	that	I	would	be	delighted	;
我	说	那	我	会	是	高兴极了	;

我说我非常乐意；

[bʌt; bət][in'kwaiəd][æz; əz][tuː; tə] ['weðər] [wiː; wi][hæd; həd][nɑːt] ['betər] [weɪt][fɔːr; fər] ['fiːmeɪl] ['sʌfrɪdʒ] .

but	inquired	as	to	whether	we	had	not	better	wait	for	Female	Suffrage	.
但	询问	作为	到	无论	我们	有	不是	更好的	等待	为了	女性	选举权	.

但他询问我们是否最好等待妇女获得选举权。

[ðæt] [siːmd] ['aʊər; ɑːr][best] [tʃæns] , [aɪ] [sed] .

That	seemed	our	best	chance	,	I	said	.
那	似乎	我们的	最好的	机会	,	我	说	.

“那似乎是我们最好的机会，”我说。

[ðeɪ] [rɪ'plaɪd] , [ðæt] ['flɔːrə] [mək'dɑːn(ə)ld] [hæd; həd][noʊ][voʊt] ,

They	replied	,	that	FLORA	MACDONALD	had	no	vote	,
他们	回复	,	那	植物	麦克唐纳	有	不	投票	,

他们回答说，弗洛拉·麦克唐纳没有投票权。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][wʌz; wəz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

and	what	was	good	enough	for	her	was	good	enough	for	them	.
和	什么	曾是	好的	足够的	为了	她	曾是	好的	足够的	为了	他们	.

她觉得好的，他们也觉得好。

[aɪ] [ðen] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wel] [tuː; tə] [noʊ] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [kɪŋ] ,

I	then	hinted	that	it	would	be	well	to	know	for	which	King	,
我	然后	暗示	那	它	会	是	出色地	到	知道	为了	哪个	国王	,

然后我暗示，最好知道是哪位国王，

[ɔːr] [kwiːn] , [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][ˌʌn'fɜːrl][ðə; ði] ['bænər] [æt; ət] - .

or	Queen	,	I	was	to	unfurl	the	banner	at	Glenfinnon	.
或者	女王	,	我	曾是	到	展开	这	横幅	在	-	.

女王陛下，我将在格伦芬农展开旗帜。

[aɪ]['ɔːlsoʊ] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ðə; ði]['mɑːdərn] ['krɔftəɹ] [dɪd][nɑːt] [siːm] ['laɪkli] [tuː; tə] ['ræli] [raʊnd] [ˌjuː 'es] .

I	also	suggested	that	the	modern	Crofters	did	not	seem	likely	to	rally	round	us	.
我	还	建议	那	这	现代的	佃农	做过	不是	似乎	可能	到	集会	圆形的	我们	.

我还指出，现代佃农似乎不太可能团结在我们周围。

[ðə; ði][fɜːrst] ['kwestʃən] [prə'vəukt] [ə; eɪ][splɪt] , [ɔːr] ['ræðər] ['sevrəl] [splɪts][ɪn]['aʊər; ɑːr]['pɑːrti] .

The	first	question	provoked	a	split	,	or	rather	several	splits	in	our	Party	.
这	第一的	问题	挑衅	一个	分裂	,	或者	相当	一些	分裂	在	我们的	派对	.

第一个问题在我们党内引发了分裂，或者更确切地说，是引发了多次分裂。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [ðæt] [sʌm; səm][faɪv][ɔːr][sɪks] [pri'tendəz] [ʌv; əv][bəuθ]['sɛksəz, 'sɛksɪz] , [ænd; ənd][ʌv; əv]

It	appeared	that	some	five	or	six	Pretenders	of	both	sexes	,	and	of
它	出现	那	一些	五	或者	六	冒名顶替者	的	两个都	性别	,	和	的

['ɪntrɪkət] [ˌdʒiːni'ælədʒi] ,

intricate	genealogies	,
错综复杂	家谱	,

似乎有五六名冒名顶替者，男女都有，而且家谱错综复杂。

[hæd; həd][ðer; ðər] ['ædvəkeɪts] .

had	their	advocates	.
有	他们的	倡导者	.

他们也有支持者。

[æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [si:n] ['fɑ:loʊd] , [ænd; ənd] [θɪŋz] [wɜ:r; wər] [sed] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] ['nevər] [bi:; bi]

An	unpleasant	scene	followed	,	and	things	were	said	which	could	never	be
一个	令人不快的	场景	随后	,	和	事物	是	说	哪个	可以	绝不	是

[fə'givn] .

forgiven	.
已原谅	.

随后发生了一场不愉快的场面，说了一些永远无法原谅的话。

[ðə; ði] [ˌdepju'teɪʃn] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [steɪ] [tu:; tə] ['lʌntʃən] , [rɪ'taɪərd] [ɪn] [terz]

The	deputation	,	which	had	been	expected	to	stay	to	luncheon	,	retired	in	tears
这	代表团	,	哪个	有	到过	预期的	到	停留	到	午餐	,	退休	在	眼泪

,

,

,

原本预计会留下来吃午饭的代表团，含泪离开了。

[iks'kleimɪŋ] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [və'raɪəti] [ʌv; əv] ['mɔnəks] [ɔ:l] " ['oʊvər] [ðə; ði] ['wɔ:tər] .

exclaiming	for	a	variety	of	monarchs	all	"	over	the	water	.
惊呼	为了	一个	种类	的	君主	全部	"	超过	这	水	.

惊呼着各种各样的君主都在"水面上"。

" [ðə; ði] ['loʊk(ə)l] [keɪm] [nekst] .

"	The	local	Gladstonians	came	next	.
"	这	当地的	格拉德斯顿人	来了	下一个	.

接下来是格拉德斯顿当地居民。

[aɪ] [hæd; həd] ['nevər] [dɪ'klerd] [maɪ'self] , [ðeɪ] [sed] .

I	had	never	declared	myself	,	they	said	.
我	有	绝不	声明	我	,	他们	说	.

他们说，我从未公开表明过自己的身份。

[wʌz; wəz] [aɪ] [fɔ:r; fər] [hoʊm] [ru:l] ?

Was	I	for	Home	Rule	?
曾是	我	为了	家	规则	?

我支持地方自治吗?

[aɪ] [sed] [wi:; wi] [mʌst; məst] [fɜ:rst] [rɪ'vju:] ['mɪstər] . ['glædˌstoʊnz] ['nu:mərəs] ['raɪtɪŋz] [ə'baʊt] ['hoʊmər] ,

I	said	we	must	first	review	Mr	.	GLADSTONE's	numerous	writings	about	HOMER	,
我	说	我们	必须	第一的	审查	先生	.	格拉德斯通的	很多的	著作	关于	荷马	,

我说我们首先必须回顾格莱斯顿先生关于荷马的大量著作，

[ænd; ənd] [ðen] [kʌm] [tu:; tə] [hoʊm] [ru:l] .

and	then	come	to	Home	Rule	.
和	然后	来	到	家	规则	.

然后是地方自治。

" ['hoʊmər] ['stɑ:ps] [ðə; ði] [wei] !

"	HOMER	stops	the	way	!
"	荷马	停止	这	方式	!

"荷马挡住了去路！"

" [wɜ:r; wər] ['mɪstər] . ['glædstəun] [hoʊ'merɪk] ['θɪərɪz] [kəm'pætəb(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['ræʃ(ə)nəl] [freɪm]

"	Were	Mr	.	GLADSTONES	Homeric	theories	compatible	with	a	rational	frame
"	是	先生	.	格拉德斯通	荷马史诗	理论	兼容的	和	一个	合理的	框架

[ʌv; əv] [maɪnd] ?

of	mind	?
的	头脑	?

"格莱斯顿先生的荷马史诗理论与理性思维相容吗？"

[hɪr] [aɪ] [felt] ['veri] [strɔːŋ] , [ænd; ənd] ['ænɪmeɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kiːn] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [ɪm'pɑːrt]

Here	I	felt	very	strong	,	and	animated	with	a	keen	desire	to	impart
这里	我	毛毡	非常	强的	,	和	动画	和	一个	敏锐的	欲望	到	传授

[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

information	.
信息	.

在这里，我感到精力充沛，并且充满热情地想要传递信息。

[ðə; ði] [ˌdepju'teɪʃn] [sed] [ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['eɪnʃənt] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

The	deputation	said	all	this	was	ancient	history	.
这	代表团	说	全部	这	曾是	古老的	历史	.

代表团称这一切都已成为历史。

[æz; əz] [tuː; tə] [hoʊm] [ruːl] [ɪt'self] , [ðeɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [dɪd] [nɑːt] ['mætər] .

As	to	Home	Rule	itself	,	they	said	it	really	did	not	matter	.
作为	到	家	规则	本身	,	他们	说	它	真的	做过	不是	事情	.

至于地方自治本身，他们说这其实并不重要。

[wʌt] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] [wʌz; wəz] , [friː] ['poʊtʃɪŋ] , [friː] ['praɪvət] ['wɪski] - [stɪlz] , [friː] [lænd] ,

What	they	wanted	was	,	free	poaching	,	free	private	whiskey	-	stills	,	free	land	,
什么	他们	通缉	曾是	,	自由的	偷猎	,	自由的	私人的	威士忌酒	-	静止画面	,	自由的	土地	,

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [hed] [ʌv; əv] [geɪm] ,

and	a	large	head	of	game	,
和	一个	大的	头	的	游戏	,

他们想要的是自由偷猎、免费的私人威士忌酿酒厂、免费的土地和大量的猎物。

[tuː; tə] [biː; bi] [kept] [ʌp] [baɪ] [ðə; ði] [prə'praɪətər] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [glen] , [æz; əz] [ɪn] [oʊld]

to	be	kept	up	by	the	proprietor	,	for	the	benefit	of	the	glen	,	as	in	old
到	是	保留	向上	经过	这	业主	,	为了	这	益处	的	这	格伦	,	作为	在	老的

[taɪmz] .

times	.
时代	.

由业主维护，造福山谷，如同古时一样。

[aɪ] [sed] [ðæt] [ðiːz] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [biː; bi] [juː'toʊpiən] [dɪ'mændz] .

I	said	that	these	seemed	to	me	to	be	Utopian	demands	.
我	说	那	这些	似乎	到	我	到	是	乌托邦	需求	.

我说，在我看来，这些要求简直是乌托邦式的。

[ɪf] [juː; jʊ] [ɔːl] [fɪʃ] , [ænd; ənd] [ʃuːt] , [ænd; ənd] [draʊn] [ðə; ði] ['kiːpəz] [ɪn] [ðə; ði] [lɪn] ,

If	you	all	fish	,	and	shoot	,	and	drown	the	keepers	in	the	linn	,
如果	你	全部	鱼	,	和	射击	,	和	溺水	这	守门员	在	这	林恩	,

如果你们都去钓鱼、射杀，然后把守卫者淹死在林恩河里，

[aɪ] ['ɜːrdʒd] , [ðer; ðər] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [noʊ] [geɪm] [left] [fɔːr; fər] ['eni] [ʌv; əv] [juː; jʊ] .

I	urged	,	there	will	soon	be	no	game	left	for	any	of	you	.
我	敦促	,	那里	将要	很快	是	不	游戏	左边	为了	任何	的	你	.

我劝告道，很快你们所有人都会无球可打了。

[noʊ] [geɪm] - [lɔːz] , [aɪ] [əb'zɜːrvd] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] ['ɑːbviəsli] [hæv; həv] [noʊ] ['poʊtʃɪŋ] .

No	Game	-	laws	,	I	observed	,	and	you	will	obviously	have	no	poaching	.
不	游戏	-	法律	,	我	观察到	,	和	你	将要	明显地	有	不	偷猎	.

我观察到，这里没有狩猎法规，显然就不会有偷猎现象。

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [poʊtʃ] , [ænd; ənd] [noʊ] [fʌn] [ɪn] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

There	will	be	nothing	to	poach	,	and	no	fun	in	doing	it	.
那里	将要	是	没有什么	到	偷猎	,	和	不	乐趣	在	正在做	它	.

那里没有什么可偷猎的，偷猎也毫无乐趣可言。

[ðeɪ] [sed] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [peɪ] ['kiːpəz] [tuː; tə] [hoʊld] [ðə; ði] ['sʌðərn] ['bɑːdɪz] [ɔːf] ,

They	said	that	they	would	pay	keepers	to	hold	the	Southern	bodies	off	,
他们	说	那	他们	会	支付	守门员	到	抓住	这	南方	身体	离开	,

他们说他们会付钱给看守，让他们挡住南方军队的进攻。

[aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [reɪts] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [reɪts] [wʊd] [biː; bi] [peɪd] [baɪ] [ðə; ði] [lerd] — ['miːnɪŋ]

out	of	the	rates	,	and	the	rates	would	be	paid	by	the	Laird	—	meaning
出去	的	这	利率	,	和	这	利率	会	是	有薪酬的	经过	这	领主	一	意义

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

从税率中扣除，税率将由地主支付——也就是我。

[aɪ] [sed] [aɪ] [nuː] [ðæt] ['sevrəl] [lerd] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [ɑːn] [ðɪs] ['plætfɔːrm] , [bʌt; bət] [ðæt] ,

I	said	I	knew	that	several	Lairds	were	standing	on	this	platform	,	but	that	,
我	说	我	知道	那	一些	地主们	是	常设	在	这	平台	,	但	那	,

我说我知道有好几位领主站在这个平台上，但是，

['pɜːrsənəli] , [ɪf] [maɪ] [lænd] [ænd; ənd] [rents] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [biː; bi] ['teɪkən] [ə'weɪ] ,

personally	,	if	my	land	and	rents	were	to	be	taken	away	,
亲自	,	如果	我的	土地	和	租金	是	到	是	已采取	离开	,

就我个人而言，如果我的土地和租金被夺走，

[aɪ] [dɪd] [nɑːt] [siː] [haʊ] [ðə; ði] [reɪts] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [biː; bi] [gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] ['empti] ['spɑːrən] .

I	did	not	see	how	the	rates	were	to	be	got	out	of	my	empty	sporran	.
我	做过	不是	看	如何	这	利率	是	到	是	得到	出去	的	我的	空的	腰包	.

我看不出该如何从我空空如也的腰包里取出汇率信息。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [nuː] [aɪ'diːə] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ,

This	was	a	new	idea	to	them	,
这	曾是	一个	新的	主意	到	他们	,

这对他们来说是一个新想法。

[bʌt; bət] [aɪ] [tʃɪrd] [ðem; ðəm] [ʌp] [baɪ] ['seɪɪŋ] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv] [kəm'pʌlsəri] ['ækses] [tuː; tə]

but	I	cheered	them	up	by	saying	I	was	in	favour	of	Compulsory	Access	to
但	我	欢呼	他们	向上	经过	说	我	曾是	在	偏爱	的	强制性的	使用权	到

['maʊntnz] ,

Mountains	,
山脉	,

但我说我赞成强制进入山区，这让他们高兴起来。

[wɪð; wɪθ] [noʊ] ['pɜːrsən(ə)l] ['ɑːpʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['mætər] .

with	no	Personal	Option	in	the	matter	.
和	不	个人的	选项	在	这	事情	.

此事上没有个人选择权。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['niːdɪd] , [aɪ] [sed] — [ðeɪ] ['niːdɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [klaɪm]

This	was	what	the	people	needed	,	I	said	—	they	needed	to	be	made	to	climb
这	曾是	什么	这	人们	需要	,	我	说	—	他们	需要	到	是	制成	到	爬

['maʊntnz] ,

mountains	,
山脉	,

我说，这正是人民需要的——他们需要被驱使去攀登高山。

[bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [bɑːks] [hɪl] .

beginning	with	Box	Hill	.
开始	和	盒子	爬坡道	.

从博克斯山开始。

[ɑːn] [bæŋk] ['hɑːlədeɪz] , [aɪ] [ri'mɑːkt] , [ðeɪ] ['nevər] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɑːp] .

On	Bank	Holidays	,	I	remarked	,	they	never	go	to	the	top	.
在	银行	假期	,	我	评论	,	他们	绝不	去	到	这	顶部	.

我曾说过，在银行假日，他们从来不会去顶楼。

[ðeɪ] [steɪ] [wer] [ðə; ði] [bɪr] [ɪz] .

They	stay	where	the	beer	is	.
他们	停留	在哪里	这	啤酒	是	.

它们会待在有啤酒的地方。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ][stɑ:f][ʌv; əv] [ɪn'spektəz] , [tu:; tə] [si:] [ðæt] [ðeɪ] [went] .

I	would	have	a	staff	of	Inspectors	,	to	see	that	they	went	.
我	会	有	一个	职员	的	检查员	,	到	看	那	他们	去	.

我会安排一批督察员，确保他们前往。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [lɪmz] [ænd; ənd] [lʌŋz] [wʊd] [bi:; bi] ['greɪtli] [ɪm'pru:vd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv]

The	general	limbs	and	lungs	would	be	greatly	improved	,	and	the	sale	of
这	一般的	四肢	和	肺	会	是	非常	改进	,	和	这	销售	的

['wɪski] ,

whiskey	,
威士忌酒	,

患者的四肢和肺部状况将得到极大改善，威士忌的销量也将随之增长。

[frʌm; frəm] ['praɪvət] [stɪlz] , [wʊd] [bi:; bi] [ɪn'kri:st] .

from	private	stills	,	would	be	increased	.
从	私人的	静止画面	,	会	是	增加	.

来自私人蒸馏器的产量将会增加。

[ðɪs] [ʌn'lʌki] [rɪ'mɑ:rk][dɪ'vaɪdɪd][maɪ]['pɑ:rti] .

This	unlucky	remark	divided	my	Party	.
这	倒霉	评论	分割	我的	派对	.

这句不恰当的言论分裂了我的党。

[ðə; ði] [fri:] [kɜ:rk] ['mɪnɪstər] [wɔ:r] [ə; eɪ] [blu:] ['rɪbən] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tempərəns] - [æt; ət] -

The	Free	Kirk	Minister	wore	a	blue	ribbon	,	and	was	a	Temperance	-	at	-
这	自由的	柯克	部长	穿着	一个	蓝色的	丝带	,	和	曾是	一个	节制	-	在	-

['eni] - [praɪs][ˌpɑ:lə'tɪʃ(ə)n] .

any	-	price	politician	.
任何	-	价格	政治家	.

自由教会的牧师佩戴着蓝色丝带，是一位不惜一切代价推行禁酒的政治家。

[tu:] [ʌv; əv] " [ðə; ði][men] , " [haʊ'evər] , — [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ɪn'spaɪərd] ['haɪlənd] ['prɔfits] —

Two	of	"	The	Men	,	"	however	,	—	a	kind	of	inspired	Highland	prophets	—
二	的	"	这	男人	,	"	然而	,	—	一个	种类	的	灵感	高地	先知	—

[hæd; həd][ə; eɪ] [stɪl] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ,

had	a	still	of	their	own	,
有	一个	仍然	的	他们的	自己的	,

然而，其中两位"圣人"（一种受神启发的高地先知）拥有自己的酿酒作坊。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ænd; ənd][ðə; ði]['mɪnɪstər] ['nɪrli] [keɪm]

and	they	and	the	Minister	nearly	came
和	他们	和	这	部长	几乎	来了

他们和部长几乎就要来了

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

[tu:; tə] [bloʊz] .

to	blows	.
到	打击	.

互相殴打。

[ðə; ði]['pɑ:rti] [ðen] [wɪð'dru:] , ['gɪvɪŋ] [θri:] [tʃɪrz] [fɔ:r; fər]['mɪstər] . ['glædstəun] ,

The	Party	then	withdrew	,	giving	three	cheers	for	Mr	.	GLADSTONE	,
这	派对	然后	退出	,	给予	三	干杯	为了	先生	.	格拉德斯通	,

随后，党员们退场，并为格莱斯顿先生欢呼三声。

[bʌt; bət][nɑ:t] ['plɛdʒɪŋ] [ðəm'selvz] [tu:; tə][voʊt][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] .

but	not	pledging	themselves	to	vote	for	me	.
但	不是	认捐	他们自己	到	投票	为了	我	.

但他们并没有承诺投票给我。

[ðə; ði] [eɪt] ['aʊərz] - ['piːp(ə)l][wɜːr; wər][æt; ət][ˌem 'iː][nekst] .

The	Eight	Hours	'	people	were	at	me	next	.
这	八	小时	-	人们	是	在	我	下一个	.

接下来轮到《八小时》剧组的人找我了。

[aɪ] [sed] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [bɪl] [wʊd] [prə'vaɪd] [ɪm'plɔɪmənt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['piːp(ə)l] ,

I	said	I	saw	that	the	Bill	would	provide	employment	for	a	number	of	people	,
我	说	我	锯	那	这	账单	会	提供	就业	为了	一个	数字	的	人们	,

我说我认为这项法案将为许多人提供就业机会。

[bʌt; bət][aɪ] ['ædɪd] , [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [siː] [huː] [wʌz; wəz][tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði]['weɪdʒɪz] ,

but	I	added	,	that	I	did	not	see	who	was	to	pay	the	wages	,
但	我	额外	,	那	我	做过	不是	看	WHO	曾是	到	支付	这	工资	,

但我补充说，我不知道谁来支付工资。

[nɔːr] [huː] [wʌz; wəz][tuː; tə] [baɪ] [ðə; ði] [gʊdz] .

nor	who	was	to	buy	the	goods	.
也不	WHO	曾是	到	买	这	商品	.

也不知道谁来购买这些货物。

[fɔːr; fər] , [aɪ] [riˈmɑːkt] , [juː; jʊ]['sɜːrt(ə)nli]['kænɑːt] [kəm'piːt] [wɪð; wɪθ] ['fɔːrən] ['kʌntriz] [æt; ət] [ðɪs]

For	,	I	remarked	,	you	certainly	cannot	compete	with	foreign	countries	at	this
为了	,	我	评论	,	你	当然	不能	竞争	和	外国的	国家	在	这

[reɪt] ,

rate	,
速度	,

我当时就指出，照这个速度，你们肯定无法与外国竞争。

[ænd; ənd][æt; ət][hoʊm][ðə; ði] ['klæsɪz] [wɪl] [biː; bi] [kəm'piːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

and	at	home	the	Classes	will	be	competing	with	you	,
和	在	家	这	课程	将要	是	竞争	和	你	,

在家，其他班级也会和你竞争。

['biːɪŋ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][hæv; həv] ['riːkɔːrs] [tuː; tə]['mænjuəl] ['leɪbər] .

being	obliged	to	have	recourse	to	manual	labour	.
存在	有义务	到	有	追索权	到	手动的	劳动	.

被迫从事体力劳动。

[ðeɪ] [sed] [ðæt] [wʌz; wəz][dʒʌst] [wʌt] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] , ['evribɑːdi; 'evribʌdi][tuː; tə] ['leɪbər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

They	said	that	was	just	what	they	wanted	,	everybody	to	labour	with	his
他们	说	那	曾是	只是	什么	他们	通缉	,	大家	到	劳动	和	他的

[hændz] .

hands	.
双手	.

他们说这正是他们想要的，让每个人都用双手劳动。

[aɪ] ['ænsər] [ðæt] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klæsɪz] , [ə; eɪ] [pʊr] [lɑːt][æt; ət][best] ([tʃɪrz]) ,

I	answered	that	many	of	the	Classes	,	a	poor	lot	at	best	(	cheers	)	,
我	回答	那	许多	的	这	课程	,	一个	贫穷的	很多	在	最好的	(	干杯	)	,

我回答说，很多班级，充其量也只能算差强人意（干杯），

[wʊd] [kʌm] [ɑːn][ðə; ði] ['pærɪʃ] .

would	come	on	the	Parish	.
会	来	在	这	教区	.

将会来到教区。

[huː] [wʌz; wəz][tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [reɪts] [wen] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] , [ænd; ənd]['noʊbɑːdi]

Who	was	to	pay	the	rates	when	everybody	was	working	,	and	nobody
WHO	曾是	到	支付	这	利率	什么时候	大家	曾是	在职的	,	和	无人

[wʌz; wəz] ['baɪɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz] [meɪd] ?

was	buying	what	was	made	?
曾是	购买	什么	曾是	制成	?

当每个人都在工作，但没有人购买生产出来的东西时，谁来支付税费?

[ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ]['mɑːrkəts, 'mɑːrkɪts] , [wer] [wɜːr; wər][juː; jʊ][tuː; tə] [sel] [jʊr; jər] [prə'duːs] ?

If	there	were	no	markets	,	where	were	you	to	sell	your	produce	?
如果	那里	是	不	市场	,	在哪里	是	你	到	卖	你的	生产	?

如果没有市场，你的农产品该去哪里出售?

[ðeɪ] [sed] [ðeɪ] [wʊd] [lɪv; laɪv][ɑːn][ðə; ði][lænd] .

They	said	they	would	live	on	the	land	.
他们	说	他们	会	居住	在	这	土地	.

他们说他们会住在这片土地上。

[aɪ] ['ænsər] [ðæt] [ðə; ði][lænd] [wʊd] [nɑːt] [sə'pɔːrt] [ðə; ði][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] : [juː; jʊ] [wʊd] [niːd] [tuː; tə]

I	answered	that	the	land	would	not	support	the	population	:	you	would	need	to
我	回答	那	这	土地	会	不是	支持	这	人口	:	你	会	需要	到

['ɪmpɔːrt] [bred] - [stʌfs] ,

import	bread	-	stuffs	,
进口	面包	-	东西	,

我回答说，这片土地无法养活这么多人口：你们需要进口面包等粮食。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [wɜːr; wər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ?

with	what	were	you	going	to	pay	for	them	?
和	什么	是	你	去	到	支付	为了	他们	?

你打算用什么来支付它们的价钱?

[aɪ] ['ædɪd] [ðæt] [maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

I	added	that	my	heart	was	with	them	,
我	额外	那	我的	心	曾是	和	他们	,

我补充说，我的心与他们同在。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd]['oʊnli] [ə'teɪn] [ðer; ðər]['ɛndz][baɪ] ['mæsəkər] [ɔːr] ['stɑːrvɪŋ] [θriː] - [fɔːθs]

but	that	they	could	only	attain	their	ends	by	massacring	or	starving	three	-	fourths
但	那	他们	可以	仅有的	达到	他们的	结束	经过	屠杀	或者	饥饿	三	-	第四部分

[ʌv; əv][ðə; ði][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] ,

of	the	population	,
的	这	人口	,

但他们只有通过屠杀或饿死四分之三的人口才能达到目的。

[ænd; ənd] [huː] [nuː] [haʊ] [hiː; hi][hɪm'self] [maɪt] [fer] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θriː] - [tuː; tə] - [wʌn] [tʃæns]

and	who	knew	how	he	himself	might	fare	,	with	a	three	-	to	-	one	chance
和	WHO	知道	如何	他	他自己	可能	票价	,	和	一个	三	-	到	-	一	机会

[ə'genst] [hɪz; ɪz][sər'vaɪv(ə)l] ?

against	his	survival	?
反对	他的	生存	?

谁又能知道他自己会如何呢? 他的生存几率只有三比一。

[sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] , [aɪ]['ɜːdʒd] , [sə'poʊz] [ðə; ði] [bɪl] [geɪv] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld]

Suppose	it	did	not	come	to	that	,	I	urged	,	suppose	the	Bill	gave	all	the	world
认为	它	做过	不是	来	到	那	,	我	敦促	,	认为	这	账单	给予	全部	这	世界

[ɪm'plɔɪmənt] ;

employment	;
就业	;

我力陈，假设事情没有发展到那种地步，假设这项法案能为全世界带来就业机会;

[sə'poʊz] [ðæt] , ['sʌmhaʊ] , [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ] [peɪd] [ðer; ðər]['weɪdʒɪz] , [ɔːr][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ðem; ðəm] ,

suppose	that	,	somehow	,	it	also	paid	their	wages	,	or	supported	them	,
认为	那	,	不知何故	,	它	还	有薪酬的	他们的	工资	,	或者	有	他们	,

假设它以某种方式支付了他们的工资或养活了他们，

[ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːrt] [taɪm][juː; jʊ] [wʊd] [niːd] [ə; eɪ] [fɔːr] ['aʊərz] - [bɪl] ([tʃɪrz]) ,

in	a	very	short	time	you	would	need	a	Four	Hours	'	Bill	(	cheers	)	,
在	一个	非常	短的	时间	你	会	需要	一个	四	小时	-	账单	(	干杯	)	,

很短的时间内你就需要一张四小时账单（谢谢），

[ə; eɪ] [tuː] ['aʊərz] - [bɪl] , [ə; eɪ][wʌn] ['aʊɚz] [bɪl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [wɪð; wɪθ][noʊ][fɔːl][ɪn]['weɪdʒɪz] .

a	Two	Hours	'	Bill	,	a	One	Hour's	Bill	,	of	course	with	no	fall	in	wages	.
一个	二	小时	-	账单	,	一个	一	小时	账单	,	的	课程	和	不	落下	在	工资	.

两小时的账单，一小时的账单，当然，工资不会下降。

[ðə; ði] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ʌv; əv] [θɪŋz] [wʊd] [nɑːt][rʌn][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

The	constitution	of	things	would	not	run	to	it	.
这	宪法	的	事物	会	不是	跑步	到	它	.

事物的运行规律并不会允许这种情况发生。

[ðeɪ] [sed] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['klɪrli] [nɑːt] [fɔːt] [aʊt][ðə; ði][ˌiːkə'nɑːmɪk]['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən]

They	said	that	I	had	clearly	not	fought	out	the	economic	aspect	of	the	question
他们	说	那	我	有	清楚地	不是	战斗	出去	这	经济的	方面	的	这	问题

.

:

.

他们说我显然没有就问题的经济方面进行深入探讨。

[aɪ] [sed] [ðæt] [wʌz; wəz] [haʊ] [maɪ] [her] [wʌz; wəz] [blæntʃt] , [wɪð; wɪθ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [faɪt] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] ,

I	said	that	was	how	my	hair	was	blanched	,	with	trying	to	fight	it	out	,
我	说	那	曾是	如何	我的	头发	曾是	焯水	,	和	尝试	到	斗争	它	出去	,

我说，我的头发就是这样被漂白的，因为我一直在努力抵抗它。

[bʌt; bət] [ðæt] , ['sʌmhaʊ] , [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlweɪz] ['bæfəld][ˌem 'iː] .

but	that	,	somehow	,	it	always	baffled	me	.
但	那	,	不知何故	,	它	总是	困惑	我	.

但不知为何，这件事一直让我感到困惑。

[aɪ] ['ædɪd] [ri'maːks] [ə'baʊt]['skwɛəriŋ][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l] ,

I	added	remarks	about	squaring	the	circle	,
我	额外	评论	关于	平方	这	圆圈	,

我补充了一些关于化圆为方的评论，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['iziə] [tuː; tə] [skwer] ['mɪstər] . ['glædstəun] .

but	they	said	it	was	a	good	deal	easier	to	square	Mr	.	GLADSTONE	.
但	他们	说	它	曾是	一个	好的	交易	更轻松	到	正方形	先生	.	格拉德斯通	.

但他们说，要解决格莱斯顿先生的问题要容易得多。

[ðə; ði] [frendz] [ʌv; əv]['toʊt(ə)l][ˌproʊɪ'bɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌvæksɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ʌv; əv] [bɪr] [wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] ,

The	friends	of	Total	Prohibition	of	Vaccination	and	of	Beer	were	waiting	,
这	朋友们	的	全部的	禁酒令	的	疫苗接种	和	的	啤酒	是	等待	,

['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] [ˌdepju'teɪʃn] ,

also	a	deputation	,
还	一个	代表团	,

支持全面禁止接种疫苗和饮用啤酒的朋友们正在等候，还有一个代表团。

[huː] ['wɑːntɪd] [səb'skrɪpʃənz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['ʃeli] [mə'mɔːriəl] , ['rʌʃ(ə)n] [dʒuːz] , ['mæksɪm]['gʌnz]

who	wanted	subscriptions	for	a	SHELLEY	Memorial	,	Russian	Jews	,	Maxim	guns
WHO	通缉	订阅	为了	一个	雪莱	纪念馆	,	俄语	犹太人	,	格言	枪支

[fɔːr; fər] ['miʃənəriz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [bə'nevələnt] ['ɑːbdʒekts] .

for	Missionaries	,	and	other	benevolent	objects	.
为了	传教士	,	和	其他	仁慈	对象	.

他们希望为雪莱纪念馆、俄罗斯犹太人、传教士的马克沁机枪以及其他慈善项目募集捐款。

[aɪ] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][left][tuː; tə]['sɑːlətuːd] ,

I	declined	to	see	them	,	however	,	and	was	left	to	solitude	,
我	拒绝	到	看	他们	,	然而	,	和	曾是	左边	到	孤独	,

但我拒绝见他们，独自一人待着。

[ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʌnˈfɪtɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [sfɪr] [ʌv; əv] [ˈæktɪv] [ˈpɑ:lətɪks]

and	to	the	reflection	that	I	am	unfitted	for	the	sphere	of	active	politics
和	到	这	反射	那	我	是	不合适的	为了	这	领域	的	积极的	政治

.

:

.

并反思自己是否适合积极参与政治领域。

[ɪn] [ðɪs] [bɪˈli:f] [ðə; ði] [ˈneɪbərz] [ɑ:r; ər] [naʊ] [ˈprɪti] [ˈdʒen(ə)rəli] [əˈgri:d] , [wɪtʃ] ,

In	this	belief	the	neighbours	are	now	pretty	generally	agreed	,	which	,
在	这	信仰	这	邻居	是	现在	漂亮的	一般来说	同意	,	哪个	,

邻居们现在普遍认同这种观点，即：

[æz; əz][aɪ][hæv; həv][noʊ] [ki:n] [æmˈbɪʃ(ə)n][tu:; tə] [ʃaɪn] [ɪn] [ˈpɑ:rləmənt] , [ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈfɔ:rtʃənət]

as	I	have	no	keen	ambition	to	shine	in	Parliament	,	is	a	very	fortunate
作为	我	有	不	敏锐的	志向	到	闪耀	在	议会	,	是	一个	非常	幸运

['sɜ:rkəmstæns] .

circumstance	.
环境	.

由于我并没有在议会中大放异彩的强烈愿望，这真是一件非常幸运的事。

[ə; eɪ] [ˈvɪktəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpoʊlz] .

A	VICTORY	OF	THE	POLLS	.
一个	胜利	的	这	民意调查	.

民调胜利。

[ˈment(ə)l] [kəˈlæps] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪˈlekʃ(ə)n] [ˈedɪtər] [ˈæftər] [kəmˈpaɪlɪŋ] [stəˈtɪstɪks] [deɪ] [ænd; ənd]

MENTAL	COLLAPSE	OF	AN	ELECTION	EDITOR	AFTER	COMPILING	STATISTICS	DAY	AND
精神的	坍塌	的	一个	选举	编辑	后	编译	统计数据	天	和

[naɪt]

NIGHT
夜晚

选举编辑日夜不停地整理统计数据后精神崩溃

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [læst] [θri:] [wi:ks] !

FOR	THE	LAST	THREE	WEEKS	!
为了	这	最后的	三	周	!

过去三周！

[ˈleɪdi] [geɪz] [siˈlekʃənz] .

LADY	GAY'S	SELECTIONS	.
女士	同性恋的	选择	.

盖伊夫人精选。

[maʊnt] [stri:t] , [ˈgroʊvnər] [skwer] .

Mount	Street	,	Grosvenor	Square	.
山	街道	,	格罗夫纳	正方形	.

芒特街，格罗夫纳广场。

[dɪr] [ˈmɪstər] . [pʌntʃ] ,

DEAR	MR	.	PUNCH	,
亲爱的	先生	.	冲床	,

尊敬的潘奇先生：

[ðə; ði] [reɪs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪˈklɪps] [steɪks] [æt; ət]['sændˌaʊn][wʌz; wəz] [prəˈdʌktɪv] [ʌv; əv] [trəˈmendəs]

The	Race	for	the	Eclipse	Stakes	at	Sandown	was	productive	of	tremendous
这	种族	为了	这	蚀	赌注	在	桑当	曾是	生产力	的	巨大的

[ɪkˈsaɪtmənt] ,

excitement	,
激动	,

桑当赛马场的日蚀锦标赛精彩纷呈，扣人心弦。

[ænd; ənd]['evribɑ:di; 'evribʌdi] [tɜ:rnd] [peɪl] [æz; əz][ðə; ði] [tu:] ['gælənt] ['hɔ:rsɪz] [keɪm] [ʌp][ðə; ði] [streɪt] ,

and	everybody	turned	pale	as	the	two	gallant	horses	came	up	the	straight	,
和	大家	转向	苍白	作为	这	二	英勇	马匹	来了	向上	这	直的	,

当两匹骏马沿着直道疾驰而来时，所有人都脸色苍白。

[lɔkt] [tə'geðər] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ki:] [tu:; tə][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] — [ˌpɑ:rlə'mentri] [freɪz] ,

locked	together	,	but	the	key	to	the	situation	—	Parliamentary	phrase	,
已锁定	一起	,	但	这	钥匙	到	这	情况	—	议会	短语	,

紧密相连，但解决问题的关键在于——议会用语

[du:] [tu:; tə][ðə; ði] ['prevələns] [ʌv; əv] [ɪ'lɛkʃənz] — [wʌz; wəz][held][baɪ][ðə; ði] ['tʃæmpiən] ['ɔrm] , [hu:]

due	to	the	prevalence	of	Elections	—	was	held	by	the	champion	Orme	,	who
到期的	到	这	患病率	的	选举	—	曾是	握住	经过	这	冠军	奥尔姆	,	WHO

['mænɪdʒd] [tu:; tə][get] [hoʊm] ,

managed	to	get	home	,
管理	到	得到	家	,

由于选举盛行——由冠军奥尔姆主持，他最终成功回家，

" [ɔ:l][aʊt] " [baɪ][ə; eɪ] [nek] ! — [æt; ət] [li:st] , [lɔ:rd] ['ɑ:rθər] [sed] [hi:; hi][wʌz; wəz] " [ɔ:l][aʊt] ,

"	all	out	"	by	a	neck	!	—	at	least	,	Lord	ARTHUR	said	he	was	"	all	out	,
"	全部	出去	"	经过	一个	脖子	!	—	在	至少	,	主	亚瑟	说	他	曾是	"	全部	出去	,

“以微弱优势胜出！”——至少，亚瑟大人是这么说的，他“以微弱优势胜出”。

" [ðoʊ] [haʊ] [hi:; hi][kʊd; kəd][bi:; bi] " [hoʊm] " [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][aɪ][dəunt][kwaɪt][ˌʌndər'stænd]

"	though	how	he	could	be	"	home	"	at	the	same	time	I	don't	quite	understand
"	尽管	如何	他	可以	是	"	家	"	在	这	相同的	时间	我	不	相当	理解

— [bʌt; bət][hi:; hi] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə'l(j)u:d] [tu:; tə][ðə; ði] ['bækərz] [ʌv; əv][ˌɔ:vi'eitəj] .

—	but	he	may	have	been	alluding	to	the	backers	of	Orvieto	.
—	但	他	可能	有	到过	暗示	到	这	支持者	的	奥尔维耶托	.

“虽然我不太明白他怎么能同时‘在家’——但他可能是在暗示奥尔维耶托的支持者。

[aɪ][wʌz; wəz][toʊld] [ðæt] [ˌes 'ti:] . ['deɪmi:ən] " [meɪd] [ʌp][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [graʊnd] [æt; ət][ðə; ði] ['fɪnɪʃ] ;

I	was	told	that	St	.	Damien	"	made	up	a	lot	of	ground	at	the	finish	;
我	曾是	讲述	那	英石	.	达米安	"	制成	向上	一个	很多	的	地面	在	这	结束	;

有人告诉我，圣达米安“在终点线前追回了很多差距；

" [bʌt; bət][aɪ][kɑ:nt] [seɪ] [aɪ] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'ti:][maɪ'self] ,

"	but	I	can't	say	I	noticed	it	myself	,
"	但	我	不能	说	我	注意到	它	我	,

但我自己并没有注意到这一点。

[æz; əz][ðə; ði] [kɔ:rs] [lʊkt] [tu:; tə][ˌem 'i:][ɪg'zæktli][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][dɪd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [reɪs] !

as	the	course	looked	to	me	exactly	as	it	did	before	the	race	!
作为	这	课程	看起来	到	我	确切地	作为	它	做过	前	这	种族	!

在我看来，赛道和赛前一模一样！

[dɪr] [ˌem 'i:] !

Dear	me	!
亲爱的	我	!

天哪！

[haʊ] [pli:zd] [maɪ] [frendz] [ðə; ði] [du:k] [ænd; ənd] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] ['westmɪnstər] [dɪd] [lʊk] !

how	pleased	my	friends	the	Duke	and	Duchess	of	WESTMINSTER	did	look	!
如何	高兴	我的	朋友们	这	公爵	和	公爵夫人	的	威斯敏斯特	做过	看	!

我的朋友威斯敏斯特公爵和公爵夫人看起来多么高兴啊！

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [gʊd] ['ri:z(ə)n] , [tu:] — [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l][tæsk][fɔ:r; fər] ['ɔrm] [tu:; tə]

and	with	good	reason	,	too	—	it	was	a	wonderful	task	for	Orme	to
和	和	好的	原因	,	也	—	它	曾是	一个	精彩的	任务	为了	奥尔姆	到

[ə'kɑ:mplɪʃ] ,

accomplish	,
完成	,

而且这样做也很有道理——对奥姆来说，这是一项了不起的任务。

[wɪð; wɪθ]['oʊnli][sɪks] [wiːks] - ['treɪnɪŋ] ! — [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['speʃ(ə)l][treɪn][ɔːl]
with only six weeks - training ! — it must have been a special train all
和 仅有的 六 周 - 训练 ! — 它 必须 有 到过 一个 特别的 火车 全部
[ðə; ði][taɪm] ;
the time ;
这 时间 ;

仅仅六周的训练！——这趟列车一定一直都很特别；

[ɪn][fækt] , [ðə; ði][wʌn][hiː; hi][wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə]['sændˌaʊn][ɪn] , [aɪ] [sə'poʊz] .
in fact , the one he was brought to Sandown in , I suppose .
在 事实 , 这 一 他 曾是 带来 到 桑当 在 , 我 认为 .

事实上，我想，就是他被带到桑当的那辆车。

['biːɪŋ] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['lestər] , [aɪ] [tʊk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪlətəri]['eskɔːrt] ,
Being unable to go to Leicester , I took advantage of a military escort ,
存在 无法 到 去 到 莱斯特 , 我 采取 优势 的 一个 军队 护送 ,

由于无法前往莱斯特，我便利用了军方护送。

['ɔːfərd] [ˌem 'iː][baɪ] — ([noʊ] — [let][ðə; ði]['gælənt] ['ɔfɪsɚz] [neɪm] [rɪ'meɪn][ə; eɪ]['siːkrət] — [hiː; hi]['lɪt(ə)l]
offered me by — (no — let the gallant officer's name remain a secret — he little
提供 我 经过 — (不 — 让 这 英勇 警官们 姓名 保持 一个 秘密 — 他 小的
[θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['eskɔːtɪŋ] [ə; eɪ] [pres] - ['leɪdi]) — [tuː; tə][peɪ][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] [nuː]
thought he was escorting a Press - lady) — to pay a visit to the New
想法 他 曾是 护送 一个 按 - 女士) — 到 支付 一个 访问 到 这 新的
['wɪmbldən] — [ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ɪf] [nɑːt] ['lɔɪəl] ,
Wimbledon — and being nothing if not loyal ,
温布尔登 — 和 存在 没有什么 如果 不是 忠诚 ,

（不，还是让这位英勇的军官的名字保密吧——他当时肯定没想到自己是在护送一位女记者）邀请我去参观新温布尔登——而他本人却非常忠诚，

[aɪ] [tʃoʊz] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] " ['kwiːnz] " [kə'menst] .
I chose the day when the shooting for the " Queen's " commenced .
我 选择 这 天 什么时候 这 射击 为了 这 " 女王大学 " 开始 .

我选择了电影《女王》开拍的那一天。

[maɪ]['eskɔːrt] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'neɪn] [smaɪl] , [ðæt] [ðə; ði][kæmp][hæd; həd] [ɪk'spɪriənst]
My escort informed me with an inane smile , that the Camp had experienced
我的 护送 知情的 我 和 一个 无聊 微笑 , 那 这 营 有 经验丰富的
" ['bizli] ['weðər] ;
" Bisley weather ;
" 比斯利 天气 ;

我的护送人员带着傻笑告诉我，营地经历了“比斯利天气”；

" [ðə; ði] ['fiːblnəs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [dʒoʊk][soʊ] [ə'nɔɪd] [ˌem 'iː] ,
" the feebleness of which joke so annoyed me ,
" 这 虚弱 的 哪个 开玩笑 所以 恼怒 我 ,

“那个笑话的乏味让我非常恼火。”

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][hæf][ɪn'klaɪnd][tuː; tə][pʊt][hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪn][ðə; ði] ['pɪləri] [ʌv; əv]['pʌblɪk][prɪnt] — ([wʌt]
that I am half inclined to put his name in the pillory of public print — (what
那 我 是 一半 倾斜 到 放 他的 姓名 在 这 示众台 的 民众 打印 — (什么
[ə; eɪ] ['glɔːriəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [mid'ləjθiən]
a glorious expression for our own Midlothian
一个 辉煌 表达 为了 我们的 自己的 米德洛锡安

我真想把他的名字公之于众——（这真是对我们米德洛锡安的绝佳讽刺）

['mauðə]) — [bʌt; bət][aɪ][rɪ'freɪn] , [fɔːr; fər]['riːz(ə)nz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][lɔːrd] ['ɑːrθər] .
Mouther) — but I refrain , for reasons connected with Lord ARTHUR .
嘴) — 但 我 避免 , 为了 原因 连接 和 主 亚瑟 .

穆瑟）——但我忍住了，因为与亚瑟王有关的原因。

[aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] ['bizli] [hæz; həz][ə; eɪ] [mɔːr] ['bɪznəs] - [laɪk] [lʊk] [ðæn; ðən]

I	must	say	that	I	think	Bisley	has	a	more	business	-	like	look	than
我	必须	说	那	我	思考	比斯利	有	一个	更多的	商业	-	喜欢	看	比

['wɪmbldən] ['evər][hæd; həd] ,

Wimbledon	ever	had	,
温布尔登	曾经	有	,

我必须说，我认为比斯利球场比温布尔登球场更具商业气息。

[ðoʊ] [pər'hæps] [ðɪs] [ɪz] ['skersli] [tuː; tə][ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['femənɪn] ['vɪzɪtər] ,

though	perhaps	this	is	scarcely	to	the	taste	of	the	average	feminine	visitor	,
尽管	也许	这	是	几乎	到	这	品尝	的	这	平均的	女性	游客	,

虽然这可能不太符合大多数女性游客的口味，

[huː] [juːst] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][pɪk] - [naɪsɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'kʌmpənɪmənt] [ʌv; əv] ['wɪzɪŋ] ['bulits] ,

who	used	to	enjoy	pic	-	nicing	to	the	accompaniment	of	whizzing	bullets	,
WHO	用过的	到	享受	图片	-	尼辛	到	这	伴奏	的	呼啸	子弹	,

曾经喜欢在子弹呼啸而过的同时野餐的人们，

[ænd; ənd] [dʌz] [nɑːt] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] ['lætər] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['fɔːrmər] .

and	does	not	appreciate	the	latter	without	the	former	.
和	做	不是	欣赏	这	后者	没有	这	以前的	.

没有前者，就无法欣赏后者。

[ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] [wʌz; wəz] ['veri] [ʌn'sɜːrt(ə)n][ɪn][ðə; ði][fɜːrst][steɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] ['kwiːnz] ,

The	shooting	was	very	uncertain	in	the	first	stage	of	the	Queen's	,
这	射击	曾是	非常	不确定	在	这	第一的	阶段	的	这	女王大学	,

女王第一阶段的射击情况非常不确定。

[æz; əz][ðə; ði][wɪnd][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['veriəb(ə)l] [muːd] — ([ɪz][ðə; ði][wɪnd] ['femənɪn] , [aɪ] ['wʌndər] ?

as	the	wind	was	in	a	variable	mood	—	(	is	the	wind	feminine	,	I	wonder	?
作为	这	风	曾是	在	一个	多变的	情绪	—	(	是	这	风	女性	,	我	想知道	?

风的性情变幻莫测——（风是阴性的吗？我想知道？）

) — ['goʊɪŋ] ['sʌmtaɪmz] [æt; ət] [ˌeɪ'tiːn] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [æt; ət] ['θɜːrti] [maɪlz] [æn; ən] ['aʊər] ,

)	—	going	sometimes	at	eighteen	and	sometimes	at	thirty	miles	an	hour	,
)	—	去	有时	在	十八	和	有时	在	三十	英里	一个	小时	,

——有时以每小时18英里的速度行驶，有时以每小时30英里的速度行驶，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˌdɪskən'sɜːrtɪŋ] [ænd; ənd] [ˌɪnkən'sɪdərət] [bɪ'heɪvjər] ([ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['femənɪn]

which	was	disconcerting	and	inconsiderate	behaviour	(	it	must	be	feminine
哪个	曾是	令人不安	和	不体贴	行为	(	它	必须	是	女性

!) — ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [ə'nɔɪ] ['eni] [raɪt] - ['maɪndɪd] [ˌvɑːlən'tɪr] !

!	)	—	calculated	to	annoy	any	right	-	minded	Volunteer	!
!	)	—	计算	到	烦人	任何	正确的	-	有思想	志愿者	!

这种行为令人不安且不体贴（一定是女性的行为！），显然是为了惹恼任何一位头脑清醒的志愿者！

[ɪn'diːd] , [wʌn] [noʊ'tɔːriəsli] [gʊd] [ʃɑːt] , ['praɪvət] ['tʃɪkɪn] ,

Indeed	,	one	notoriously	good	shot	,	Private	CHICKEN	,
的确	,	一	臭名昭著	好的	射击	,	私人的	鸡	,

的确，有一枪打得特别准，名叫"二等兵鸡"。

[ɔːl'ðoʊ] [ə; eɪ] [gʊd] [plʌkt] [wʌn] — ['hævɪŋ] [meɪd] [sɪks] ['mɪsɪz] [ɪn][ten] [ʃɑːts] — [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə]

although	a	good	plucked	one	—	having	made	six	misses	in	ten	shots	—	declined	to
虽然	一个	好的	拨弦	一	—	拥有	制成	六	错过	在	十	镜头	—	拒绝	到

[biː; bi] ['roʊstɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [frendz] ,

be	roasted	by	his	friends	,
是	烤	经过	他的	朋友们	,

虽然一个聪明伶俐的家伙——十枪六中——拒绝被朋友们烤着吃，

[ænd; ənd][rɪ'taɪərd]['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['kæsərəʊl] — [wɪtʃ] [ɪz] [frentʃ] [fɔ:r; fər][tent] , [aɪ] [bɪ'li:v] — [waɪl]

and	retired	into	his	casserole	—	which	is	French	for	tent	,	I	believe	—	while
和	退休	进入	他的	沙锅	—	哪个	是	法语	为了	帐篷	,	我	相信	—	尽管

['sevrəl] ['ʌðər] ['mɑ:ksmən] ([waɪ] ['mɑ:ksmən] ?

several	other	marksmen	(	why	marksmen	?
一些	其他	神射手	(为什么		神射手	?

然后他躲进了他的砂锅里——我相信"砂锅"在法语里是帐篷的意思——而其他几名神枪手（为什么是神枪手?

) [faʊnd] [ðəm'selvz] ['kerfəli] ['pleɪsɪŋ] [ðer; ðər]['bulits][ɑ:n] ['ʌðər] ['pi:pəlz] ['tɑ:rgɪts] .

)	found	themselves	carefully	placing	their	bullets	on	other	people's	targets	.
)	成立	他们自己	小心	放置	他们的	子弹	在	其他	人们的	目标	.

他们发现自己正小心翼翼地将子弹射向其他人的目标。

[haʊ'evər] ,

However	,
然而	,

然而，

[aɪ][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌekwə'nɪməti][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ri'və:siz] [wɜ:r; wər] [ək'septɪd]

I	was	much	struck	with	the	equanimity	with	which	reverses	were	accepted
我	曾是	很多	击	和	这	平静	和	哪个	反转	是	公认

[baɪ][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['gælənt] ['æmətər] ['ɑ:rmi] ,

by	the	members	of	our	gallant	Amateur	Army	,
经过	这	成员	的	我们的	英勇	业余	军队	,

我对我们英勇的业余军人面对挫折时的平静态度印象深刻。

[ænd; ənd][ɪn'tend] [kəm'poʊzɪŋ] [æn; ən][oʊd][ɪn][ðer; ðər] ['ɑ:nər] ,

and	intend	composing	an	ode	in	their	honour	,
和	打算	构成	一个	颂	在	他们的	荣誉	,

并打算为他们作颂歌。

[tu:; tə][bi:; bi] [sʌŋ] [ɪn][kæmp][tu:; tə][ðə; ði] [ə'kʌmpənimənt] [ʌv; əv]['bulits] , ['bægpaɪps] , [ænd; ənd] [bræs]

to	be	sung	in	camp	to	the	accompaniment	of	bullets	,	bagpipes	,	and	brass
到	是	唱	在	营	到	这	伴奏	的	子弹	,	风笛	,	和	黄铜

['bændz] !

bands	!
乐队	!

在营地里，伴着子弹、风笛和铜管乐队的演奏，高唱这首歌!

([mɔ:r] [əˌlɪtə'reɪʃn] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [mid'ləjθiən] [ˌmɔ:l'ti:z] ['mærɪdʒ] ['mɜ:rtʃənt]) , [ðə; ði] [rɪ'freɪn] [ʌv; əv]

(	more	alliteration	for	the	Midlothian	Maltese	Marriage	Merchant	)	,	the	refrain	of
(	更多的	头韵	为了	这	米德洛锡安	马耳他语	婚姻	商人	)	,	这	避免	的

[wɪtʃ] [wɪl] [rʌn] [ðʌs] : —

which	will	run	thus	:	—
哪个	将要	跑步	因此	:	—

（为了配合米德洛锡安马耳他婚姻商人的歌词，这里又用了些头韵），其副歌如下：——

[ðə; ði] [ˌvɑ:lən'tɪr] !

The	Volunteer	!
这	志愿者	!

志愿者!

[ðə; ði] [ˌvɑ:lən'tɪr] ! !

The	Volunteer	!	!
这	志愿者	!	!

志愿者！！

[noʊ] ['mætər] [haʊ] [ðə; ði][wɪnd] [meɪ] [vɪr] !

No	matter	how	the	wind	may	veer	!
不	事情	如何	这	风	可能	转向	!

无论风向如何变化!

[wɪl] [hæv; həv][noʊ] [fɪr] !

Will	**have**	**no**	**fear**	**!**
将要	有	不	害怕	!

我不会害怕!

[ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt] [swɪər] !

and	**will**	**not**	**sweer**	**!**
和	将要	不是	甜	!

而且不会出汗!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)
第2/3页

[soʊ][duː][nɑːt][dʒɪr] ！ ！ ！
so do not jeer ! ! !
所以 做 不是 嘲笑 ！ ！ ！

所以不要嘲笑！ ！ ！

[ðə; ði] [ˌvɑːlənˈtɪr] ！ ！ ！
the Volunteer ! ! !
这 志愿者 ！ ！ ！

志愿者！ ！ ！

" — [əˈproʊpriət] [ˌpeɪtriˈɑːtɪk][ˈmjuːzɪk][tuː; tə] [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] [ˈrɪt(ə)n] [baɪ][siːˈnjɔːr] [kleɪˈmeɪnti]
" — appropriate patriotic music to which will be written by Signor CLEMENTI
" — 合适的 爱国 音乐 到 哪个 将要 是 书面 经过 签名者 克莱门蒂
-
!
SCHIOTTI !
-
!

“——由克莱门蒂·斯基奥蒂先生创作的合适的爱国音乐！”

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈreɪsɪŋ] [ʌv; əv] [ˈeni] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [ðɪs] [wiːk] ,
There is no racing of any importance this week ,
那里 是 不 赛车 的 任何 重要性 这 星期 ,

本周没有任何重要的比赛。

[ðer; ðər] [ˈbiːɪŋ] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈmiːtɪŋ] [ˈʌndər] [pɪk] [nik] [ruːlz] ,
there being only a small Meeting under Pic Nic Rules ,
那里 存在 仅有的 一个 小的 会议 在下面 图片 尼克 规则 ,

这只是一次按照野餐规则举行的小型会议，

[æt; ət][ə; eɪ] [pleɪs] [kɔːld] [ˈ^jdwjd] — ([aɪ] [raɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [ðɪs] [kənˈtemptʃuəs] [wei] ,
at a place called Goodwood — (I write of it in this contemptuous way ,
在 一个 地方 称为 古德伍德 — (我 写 的 它 在 这 轻蔑的 方式 ,

在一个名叫古德伍德的地方——（我用这种轻蔑的语气来描述它，

[æz; əz][aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt][ˈgoʊɪŋ][maɪˈself]) — [ˈsʌmwer] [ɑːn][ðə; ði][koʊst][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsoʊlənt] — [tuː; tə]
as I am not going myself) — somewhere on the coast of the Solent — to
作为 我 是 不是 去 我) — 某处 在 这 海岸 的 这 索伦特 — 到
[wɪtʃ] [aɪ] [niːd] [nɑːt] [əˈluːd] [æt; ət] [ˈeni] [leŋkθ; leŋθ] ;
which I need not allude at any length ;
哪个 我 需要 不是 暗示 在 任何 长度 ;

因为我本人不会去）——在索伦特海峡沿岸的某个地方——对此我无需赘述；

[aɪ] [wɪl] , [ˈðerfɔːr] , [ˈoʊnli][ˈmenʃ(ə)n][wʌn] [reɪs] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [soʊ] [səkˈsesf(ə)l] [ˈleɪtli] ,
I will , therefore , only mention one race having been so successful lately ,
我 将要 , 所以 , 仅有的 提到 一 种族 拥有 到过 所以 成功的 最近 ,

因此，我只想提及最近非常成功的一项赛事。

[ðæt] [aɪ][kæn; kən] [əˈfɔːrd] [tuː; tə] [rest] [ɑːn][maɪ][ɔːrz; oʊrz] — (['ræðər] [æn; ən] [ˌɪnsɪˈkjʊr] [pəˈzɪʃ(ə)n][baɪ]
that I can afford to rest on my oars — (rather an insecure position by
那 我 能 买得起 到 休息 在 我的 桨 — (相当 一个 不安全 位置 经过
[ðə; ði] [wei] ,
the way ,
这 方式 ,

我竟然可以安心休息——（顺便说一句，这其实是一种不太稳固的处境。）

[fɔːr; fər] ['eniwʌn] [huː] [kɑːnt] [swɪm] ！ ） [ænd; ənd] [rɪ'meɪn] [æz; əz]['juːʒuəl]
for **anyone** **who** **can't** **swim** **！** **）** **and** **remain** **as** **usual**
为了 任何人 WHO 不能 游泳 ！ ） 和 保持 作为 通常

对于不会游泳的人来说！）一切照常进行。

[jɔːrz] [dɪ'voʊtɪdli] ， ['leɪdi] [geɪ] .
Yours **devotedly** **，** **LADY** **GAY** **.**
此致 虔诚地 ， 女士 同性恋 .

此致，敬礼！盖伊夫人。

['tʃestərfiːld] [kʌp] [sɪ'lekʃ(ə)n] .
Chesterfield **Cup** **Selection** **.**
切斯特菲尔德 杯子 选择 .

切斯特菲尔德杯入选名单。

[tuː; tə][wɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [reɪs] [æz; əz][ðə; ði] ['tʃestərfiːld] [kʌp] ，
To **win** **such** **a** **race** **as** **the** **Chesterfield** **Cup** **，**
到 赢 这样的 一个 种族 作为 这 切斯特菲尔德 杯子 ，

要赢得像切斯特菲尔德杯这样的比赛，

[ɪz][ə; eɪ][tæsk] ['wɑːntɪŋ] [spiːd] [ænd; ənd] [ɪn'dʊrəns] ；
Is **a** **task** **wanting** **speed** **and** **endurance** **；**
是 一个 任务 想要 速度 和 耐力 ；

一项需要速度和耐力的任务；

[ænd; ənd][ðə; ði]['duːti][ʌv; əv][ɔːl] ， [er] [ðə; ði] [goʊst] ['gɪvɪŋ] [ʌp] ，
And **the** **duty** **of** **all** **，** **ere** **the** **ghost** **giving** **up** **，**
和 这 责任 的 全部 ， 埃雷 这 鬼 给予 向上 ，

在幽灵放弃之前，所有人的责任是：

[ɪz][tuː; tə] ['kwɪkli] [ɪ'fekt] [æn; ən] [ɪn'ʃʊrəns] .
Is **to** **quickly** **effect** **an** **Insurance** **.**
是 到 迅速地 影响 一个 保险 .

目的是迅速生效保险。

" [piː] . [es] . — [aɪ][dəunt] [siː] ['eni] [sens] [ɪn] [ðɪs] , [bʌt; bət][ðə; ði] [raɪm] [ɪz] [gʊd] ！
" **P** **.** **S** **.** **—** **I** **don't** **see** **any** **sense** **in** **this** **，** **but** **the** **rhyme** **is** **good** **！**
" P . S . — 我 不 看 任何 感觉 在 这 ， 但 这 韵 是 好的 ！

PS——我看不出这有什么意义，但是押韵很好！

[el] . [dʒiː] .
L **.** **G** **.**
L . G .

LG

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **42** **]**
[页 -]

[第42页]

[ʌn'plez(ə)nt] ['duːtiz] [ʌv; əv] [klʌb] [laɪf] .
UNPLEASANT **DUTIES** **OF** **CLUB** **LIFE** **.**
令人不快的 职责 的 俱乐部 生活 .

俱乐部生活中令人不快的职责。

[mə'sjɜːr] ['vɪktər] [ə'kɪli] - , [ðə; ði] [nuː] [ʃef] , [ɪz] ['sʌd(ə)nli] ['sʌmənd] [bɪ'fɔːr]
MONSIEUR **VICTOR** **ACHILLE** **PÉTROLY** **，** **THE** **NEW** **CHEF** **，** **IS** **SUDDENLY** **SUMMONED** **BEFORE**
先生 胜利者 阿基里斯 - ， 这 新的 厨师 ， 是 突然 被召唤 前
[ðə; ði] [kə'mɪti] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] ['reprəmænd] .
THE **COMMITTEE** **TO** **RECEIVE** **A** **REPRIMAND** **.**
这 委员会 到 收到 一个 训诫 .

新任主厨维克多·阿希尔·佩特罗利先生突然被召到委员会接受训诫。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] , [huːz] [tuː; tə] [ədˈmɪnɪstər] [ˌaɪ ˈtiː] ?
THE QUESTION IS , WHO'S TO ADMINISTER IT ?
这 问题 是 , 谁是 到 管理 它 ?

问题是，由谁来管理?

['wɪljəm] [ðə; ði] ['hwiːlmən] .
WILLIAM THE WHEELMAN .
威廉 这 车轮人 .

威廉，车轮人。

[ɪnˌθuːziˈæstɪk] ['saɪklɪst] ['lɑːkwətər] : —
Enthusiastic Cyclist loquitur : —
热情的 骑自行车的人 洛基图尔 : —

热情的自行车手闲聊：—

[aɪ][hæv; həv] ['noʊtɪst] [wɪð; wɪθ] [ʌnˈfeɪnd] [ænd; ənd]['riːəl] ['pleʒər] ,
I have noticed with unfeigned and real pleasure ,
我 有 注意到 和 慨 和 真实的 乐趣 ,

我怀着由衷的喜悦注意到，

[ðə; ði]['ræpɪd] [groʊθ] [ʌv; əv] ['saɪklɪŋ] .
The rapid growth of Cycling .
这 迅速的 生长 的 骑自行车 .

自行车运动的快速发展。

([haʊ] [ˌaɪ ˈtiː][dʒʌmps] !)
(How it jumps !)
(如何 它 跳跃 !)

（它跳得真高！）

[tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv][ðə; ði]['enərdʒi][ænd; ənd] ['liːʒər]
To those who have the energy and leisure
到 那些 WHO 有 这 活力 和 闲暇

对于那些有精力和闲暇时间的人来说

[ˌaɪ ˈtiː] [əˈfɔːrdz] — ([kənˈfaʊnd] [ðɪs] ['sæd(ə)l] !
It affords — (Confound this saddle !
它 提供 — (混杂 这 鞍 !

它提供了——（该死的马鞍！）

[ˌaɪ ˈtiː][soʊ] [bʌmps] !)
it so bumps !)
它 所以 颠簸 !)

它颠簸得很厉害!

[wʌt] ['ʌðərwaɪz] [wʊd] [biː; bi][kwaɪt] [ˌʌnəˈteɪnəbl] ,
What otherwise would be quite unattainable ,
什么 否则 会 是 相当 高不可攀 ,

否则，这将是完全无法实现的。

[ə; eɪ] ['helθi] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pleʒərəbl] [fɔːrm]
A healthy , and a pleasurable form
一个 健康 , 和 一个 令人愉悦的 形式

一种健康且令人愉悦的形式

[ʌv; əv]['eksərsaɪz] .
Of exercise .
的 锻炼 .

锻炼。

([jes] , [helθ] [ɪz] [ˌhɪr'baɪ] ['geinəbl] ;
(Yes , health is hereby gainable ;
(是的 , 健康 是 特此 可获得的 ;

（是的，健康由此是可以获得的;）

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][moʊst][ʌn'kʌmftəbliˌʌn'kʌmfərtəbli][wɔːrm] !)

But	I	am	most	uncomfortably	warm	!	)
但	我	是	最多	不舒服地	温暖的	!	)

但我感觉热得难受!

[ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [ðem; ðəm][ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz][ʌv; əv]['træv(ə)l] ,

It	gives	them	the	advantages	of	travel	,
它	给予	他们	这	优势	的	旅行	,

这让他们享受到了旅行的便利。

([baɪ]['dʒɪŋgoʊ] !

(	By	Jingo	!
(	经过	沙文主义	!

（以金戈之名！）

[aɪ][wʌz; wəz] ['nɪrli] ['oʊvər] [ðen] !

I	was	nearly	over	then	!
我	曾是	几乎	超过	然后	!

我当时几乎就要结束了!

[ə; eɪ]['tʌmb(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] " ['græv(ə)l] - [ræʃ] " [wʊd] ['græv(ə)l]

A	tumble	and	the	"	gravel	-	rash	"	would	gravel
一个	翻滚	和	这	"	碎石	-	皮疹	"	会	碎石

摔倒后，“碎石擦伤”会造成严重后果。

[ðə; ði] ['nɪmblɪst] [ʌv; əv] [ɪk'striːmli] [grænd][oʊld][men])

The	nimblest	of	extremely	Grand	Old	Men	)
这	最敏捷的	的	极其	盛大	老的	男人	)

最敏捷的几位德高望重的老者）

[wɪtʃ] , ['priːviəs] [tuː; tə][ðə; ði]['saɪkəlz] ['hæpi] ['ædvent] ,

Which	,	previous	to	the	Cycle's	happy	advent	,
哪个	,	以前的	到	这	周期	快乐的	来临	,

在循环的美好到来之前，

[wɜːr; wər][aʊt][ʌv; əv]['ɔːlmoʊst] ['ɛvriːˌbɑːdiːz] [riːtʃ] .

Were	out	of	almost	everybody's	reach	.
是	出去	的	几乎	每个人的	抵达	.

几乎所有人都无法企及。

([ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] " ['spɪrɪts] " [ʌv; əv][ðə; ði] ['saɪklɪŋ] - [kæd][vent] .

(	And	to	the	"	spirits	"	of	the	cycling	-	cad	vent	.
(	和	到	这	"	烈酒	"	的	这	骑自行车	-	CAD	发泄	.

（谨以此悼念自行车恶棍的“亡灵”。

- ['ærɪ] [ɑːn] [wiːlz] [ðə; ði] [lɔː] [mʌst; məst] ['mænərz] [tiːtʃ] .)

'	Arry	on	Wheels	the	law	must	manners	teach	.	)
-	阿瑞	在	车轮	这	法律	必须	礼仪	教	.	)

“车轮上的阿里，法律必须教导礼仪。”

[its] ['riːəli] ['veri] [mʌtʃ] [mɔːr] ['prɑːfɪtəb(ə)l]

It's	really	very	much	more	profitable
它是	真的	非常	很多	更多的	有利可图

这样做确实更有利可图。

[ðæn; ðən][ɪz][ðə; ði] [lɔːŋ] [lʌgˈʒʊriəs] [reɪl] [weɪ] ['dʒɜːrni] .

Than	is	the	long	luxurious	rail	way	journey	.
比	是	这	长的	豪华	轨	方式	旅行	.

那将是一段漫长而奢华的铁路旅程。

([ɪf] [ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l][aɪ] [fiːl] [nɑːt] [mɔːr] ['steɪb(ə)l] ,

(	If	in	the	saddle	I	feel	not	more	stable	,
(	如果	在	这	鞍	我	感觉	不是	更多的	稳定的	,

（如果骑在马鞍上我感觉不够稳定，

[aɪl] [biː; bi] " ['ʌn'hɔːst] , " [laɪk] ['tɪltər] [ɪn][ə; eɪ]['tʊrniˌtɜːrni] !)

I'll	be	"	unhorsed	,	"	like	tilter	in	a	tourney	!	)
患病的	是	"	落马	,	"	喜欢	倾斜器	在	一个	锦标赛	!	)

我就像比赛中的骑手一样，会被"打下马"!

[mə'nɑːtənəs] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] ,

Monotonous	the	journey	from	the	City	,
单调	这	旅行	从	这	城市	,

从城市到目的地的旅程单调乏味，

[ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] [fɪkst] [ʌn'ɔːltərəb(ə)l] [ruːt] .

Along	a	fixed	unalterable	route	.
沿着	一个	固定的	不可更改的	路线	.

沿着一条固定不变的路线。

([ðɪs] [ɪz][æn; ən][oʊld] " [boʊn] - ['ʃeɪkər] .

(This	is	an	old	"	bone	-	shaker	.
(这	是	一个	老的	"	骨	-	摇晃器	.

(这是一个老式的"骨头震颤器"。

" - [tɪz][ə; eɪ]['pɪti] !

"	'	Tis	a	pity	!
"	-	的	一个	遗憾	!

"真是可惜！"

[fɔːr; fər]['oʊvər][ðə; ði] [frʌnt] [wiːl] [wʌnz] [æpt][tuː; tə] [ʃuːt] .)

For	over	the	front	wheel	one's	apt	to	shoot	.	)
为了	超过	这	正面	车轮	一个人的	易于	到	射击	.	)

（如果越过前轮，就容易开枪。）

[ðə; ði] ['trævələrz] [wɜːrl] [frʌm; frəm]['steɪʃ(ə)n]['ʌntəˌ'ʌntu]['steɪʃ(ə)n] ,

The	traveller's	whirled	from	station	unto	station	,
这	旅行者的	旋转	从	车站	到	车站	,

旅客们从一个车站飞奔到另一个车站，

([aɪ] [wɪʃ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [mɔːr] ['steɪʃənz] [ɑːn] [ðɪs] [roʊd] ,)

(I	wish	there	were	more	stations	on	this	road	,	)
(我	希望	那里	是	更多的	车站	在	这	路	,	)

（我希望这条路上能有更多车站。）

[wɪð; wɪθ]['hɑːrdli][hæf][ə; eɪ] [tʃæns] [fɔːr; fər][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] .

With	hardly	half	a	chance	for	observation	.
和	几乎	一半	一个	机会	为了	观察	.

几乎没有观察的机会。

([ɪf] [aɪ] [noʊ] [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [meɪ] [aɪ][biː; bi] [bləʊd] !) ,

(If	I	know	where	I	am	,	may	I	be	blowed	!	)	,
(如果	我	知道	在哪里	我	是	,	可能	我	是	吹	!	)	,

（如果我知道我在哪里，那就让我大吃一惊吧！）

[wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn]

Without	an	opportunity	to	examine
没有	一个	机会	到	检查

没有机会进行检查

[ðə; ði] ['dɪstrɪkt] .

The	district	.
这	区	.

该地区。

([wɪʃ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][spɑːt][ə; eɪ] [pʌb] !

(Wish	that	I	could	spot	a	pub	!
(希望	那	我	可以	点	一个	酒吧	!

（真希望我能找到一家酒吧！）

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][ˌoʊvər'dʌn][wɪð; wɪθ][θɜːrst][ænd; ənd]['fæmɪn] ,

For	I	am	overdone	with	thirst	and	famine	,
为了	我	是	做得太过火了	和	口渴	和	饥荒	,

因为我极度口渴，极度饥饿。

[ænd; ənd] [siː] [noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['tɪpl] [ɔːr][ʌv; əv][grʌb] !)

And	see	no	chance	of	tipple	or	of	grub	!	)
和	看	不	机会	的	小酌	或者	的	幼虫	!	)

而且看不到任何喝酒或吃饭的机会!

([aɪ][mʌst; məst]['træv(ə)l] ['meni] [maɪlz] [ɔː(r)] [kleɪ] [ɔːr] ['kɑːbl] ,

(	I	must	travel	many	miles	o'er	clay	or	cobble	,
(	我	必须	旅行	许多	英里	超过	黏土	或者	鹅卵石	,

（我必须跋涉许多英里，穿过泥泞或鹅卵石路，

[aɪ] [fɪr] , [bɪ'fɔːr] [aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ]['riːəl] [rest] ,

I	fear	,	before	I'll	have	a	real	rest	,
我	害怕	,	前	患病的	有	一个	真实的	休息	,

我担心，在我真正休息之前，

[ðə; ði][bɪg] [wiːl] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃɪft] [ænd; ənd]['wɑːb(ə)l] ,

The	big	wheel	and	the	little	shift	and	wobble	,
这	大的	车轮	和	这	小的	转移	和	摇晃	,

大轮子和小位移摇晃，

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [loʊ] [nuː'mætɪk] ['saɪkəlz] [best] .

I	think	the	low	pneumatic	Cycle's	best	.
我	思考	这	低的	气动	周期	最好的	.

我认为低气压循环是最好的。

[eɪ] ? " ['deɪndʒərəs] [tuː; tə] ['saɪklɪsts] !

Eh	?	"	Dangerous	to	Cyclists	!
嗯	?	"	危险的	到	骑自行车的人	!

咦？“对骑自行车的人来说很危险！”

" [ðæts] [ə; eɪ]['noʊtɪs] ,

"	That's	a	notice	,
"	那就是	一个	注意	,

“那是一份通知，

[aɪ]['fænsi] , [ðæt] [sə'dʒests; səg'dʒests][ə; eɪ][spɪn] [daʊn] - [hɪl] .

I	fancy	,	that	suggests	a	spin	down	-	hill	.
我	想要	,	那	建议	一个	旋转	向下	-	爬坡道	.

我觉得，这预示着一段下坡路。

[haʊ] [stɪf] [aɪ] [fiːl] !

How	stiff	I	feel	!
如何	僵硬的	我	感觉	!

我感觉好僵硬!

[haʊ] ['veri] [pɑːrtʃt] [maɪ] [θroʊt] [ɪz] !

How	very	parched	my	throat	is	!
如何	非常	干渴	我的	喉	是	!

我的嗓子好干啊!

[hoʊld][ʌp] !

Hold	up	!
抓住	向上	!

耽误!

[baɪ][dʒoʊv] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [nɪr] [ə; eɪ] [spɪl] !)

By	Jove	,	but	that	was	near	a	spill	!	)
经过	朱庇特	,	但	那	曾是	靠近	一个	洒	!	)

我的天哪，差点就洒出来了!

[aɪ] ['emfəsaɪz] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ] [kən'sɪdər]
I emphasise the fact that I consider
我 强调 这 事实 那 我 考虑

我强调我考虑过这一点。

[ðæt] , ['fɪzɪkli] — (- !
That , physically — (Pheugh !
那 , 身体 — (- !

就生理而言——（呼！

[ðæt] ['lɪt(ə)l] [wiːl]
that little wheel
那 小的 车轮

那个小轮子

[ɪz] ['deɪndʒərəs] [æz; əz] [pʊr] [oʊld] ['wɛlərz] " ['widə(r)] , ")
Is dangerous as poor old WELLER's " widder , ")
是 危险的 作为 贫穷的 老的 韦勒的 " 更宽 , ")

就像可怜的老韦勒的"寡妇"一样危险。

[jes] , ['mɔːrəli] , [ænd; ənd] ['soʊʃəli] , [aɪ] [fiːl]
Yes , morally , and socially , I feel
是的 , 道德上 , 和 社会 , 我 感觉

是的，从道德和社会层面来说，我觉得

[ðə; ði] ['benɪfɪts] [ʌv; əv] ['saɪklɪŋ] [ɑːr; ər] [ʌn'baʊndɪd] ,
The benefits of Cycling are unbounded ,
这 好处 的 骑自行车 是 无界 ,

骑自行车的好处数不胜数。

['ɔːlmoʊst] — (['ɔːlmoʊst][aɪ] [fɪr] [ə; eɪ]['næsti] [fɔːl] !
Almost — (Almost I fear a nasty fall !
几乎 — (几乎 我 害怕 一个 可恶的 落下 !

几乎——（几乎我害怕会摔得很惨！）

[aɪ] [wɪʃ] , [wɪð; wɪθ][bɪg][ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [wiːl] [kən'faʊndɪd] ,
I wish , with big and little wheel confounded ,
我 希望 , 和 大的 和 小的 车轮 令人困惑 ,

我希望，大小轮子混淆不清，

[ðæt] [aɪ][wɜːr; wər][ɑːn][ə; eɪ] ['seɪfti] , ['æftər][ɔːl] !)
That I were on a Safety , after all !)
那 我 是 在 一个 安全 , 后 全部 !)

原来我当时在做安全员的工作啊！

['wɪspər] [baɪ][æn; ən] [ɪl] [wɪnd] . — [ɪf] ['ɔːldərmən] ['nɪl] ['kænɑːt] [ˌkɑːnʃi'enʃəsli] [ə'tend] [ðə; ði]
WHISPER BY AN ILL WIND . — If Alderman KNILL cannot conscientiously attend the
耳语 经过 一个 患病的 风 . — 如果 市议员 克尼尔 不能 切实 出席 这
[ɪ'stæblɪʃt] [tʃɜːrtʃ] ['sɜːrvɪs] ,
Established Church service ,
已确立的 教会 服务 ,

风中低语——如果市议员克尼尔不能出于良心参加国教礼拜，

[hwer'æt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ɪ'senʃ(ə)l] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːrd] ['meɪər] [tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt] ,
whereat it is not essential for a Lord Mayor to be present ,
哪里 它 是 不是 基本的 为了 一个 主 市长 到 是 展示 ,

但市长并非必须出席。

[ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv]['ɔːldəmən] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
the Court of Aldermen ought to be proud of him ,
这 法庭 的 市议员 应该 到 是 自豪的 的 他 ,

市议会应该为他感到骄傲。

[ænd; ənd] [ɪ'lekt] [hɪm; ɪm] " ['wɪli] - - " [tuː; tə][biː; bi] [lɔːrd] ['meɪər] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .

and	elect	him	"	Willy	-	Knilly	"	to	be	Lord	Mayor	all	the	same	.
和	选	他	"	威利	-	-	"	到	是	主	市长	全部	这	相同的	.

尽管如此，还是选举他"威利-克尼利"当市长。

[wət'evər] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] , [ʌv; əv] ['ɔːldərmən] ['nɪl] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [gʊd] [kæn; kən][biː; bi] [sed] .

Whatever	may	be	the	result	,	of	Alderman	KNILL	nothing	but	good	can	be	said	.
任何	可能	是	这	结果	,	的	市议员	克尼尔	没有什么	但	好的	能	是	说	.

无论结果如何，对于奥尔德曼·克尼尔，我们只能说他为人正直。

" [nɪl] ['naɪsaɪ] ['boʊnəm] .

"	Nil	nisi	bonum	.
"	零	尼西	博努姆	.

"Nil nisi bonum.

" [blæk] [geɪm] . — " ['bɑːðər] [mə'rɑːkoʊ] ! " [sez] [ə; eɪ] ['spɔːrtsmən] .

"	BLACK	GAME	.	—	"	Bother	Morocco	!	"	says	a	Sportsman	.
"	黑色的	游戏	.	—	"	打扰	摩洛哥	!	"	说道	一个	运动员	.

"黑猎物。"一位运动员说："摩洛哥真麻烦！"

" [wɒts] [ðə; ði] [nuːz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mʊəz] ?

"	What's	the	news	from	the	Moors	?
"	是什么	这	消息	从	这	沼泽地	?

"沼泽地那边有什么消息？"

" [ə; eɪ] ['prɑːspekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [twelfθ] .

"	A	PROSPECT	OF	THE	TWELFTH	.
"	一个	前景	的	这	第十二	.

"第十二个展望。

([baɪ][æn; ən] [ɪm'preʃənɪst] .)

(	By	an	Impressionist	.	)
(	经过	一个	印象派	.	)

（印象派画家作品。）

['sɜːrt(ə)nli] , [aɪ][kæn; kən] [fɔːr'siː] [maɪ] [əd'ventʃəz] .

Certainly	,	I	can	foresee	my	adventures	.
当然	,	我	能	预见	我的	冒险	.

当然，我可以预见我的冒险经历。

[aɪ][kæn; kən] [tel] [ʌv; əv][maɪ] [mɑːrtʃ] ['oʊvər][ðə; ði] ['heðər] ,

I	can	tell	of	my	march	over	the	heather	,
我	能	告诉	的	我的	行进	超过	这	荒瑟	,

我可以讲述我穿越石楠丛的行军路线，

[ʌv; əv][maɪ] [dɪ'laɪt] [æz; əz][ðə; ði] ['briːzi] [er] [swiːps] ['oʊvər][ðə; ði] [mʊəz] ,

of	my	delight	as	the	breezy	air	sweeps	over	the	moors	,
的	我的	喜	作为	这	微风	空气	扫荡	超过	这	沼泽地	,

微风拂过荒原，我感到无比欣喜。

[ænd; ənd] ['hɛlps] [tuː; tə] [brɑːnz] [maɪ] [ɔːl'redi] ['sʌnbɜːrnt] [feɪs] !

and	helps	to	bronze	my	already	sunburnt	face	!
和	帮助	到	青铜	我的	已经	晒伤	脸	!

还能帮助我晒伤的脸部呈现古铜色！

[aɪ][kæn; kən]['fænsi][ðə; ði] ['tʃætər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kiːpər] [æz; əz][hiː; hi][hoʊldz][maɪ]['sekənd] [gʌn] ,

I	can	fancy	the	chatter	of	the	keeper	as	he	holds	my	second	gun	,
我	能	想要	这	喋喋不休	的	这	守门员	作为	他	持有	我的	第二	枪	,

我可以想象守林人拿着我的第二支枪时和他闲聊的样子。

[ænd; ənd] [peɪz] [ˌem ˈiː] [ðæt] [əˈtenʃ(ə)n] [wɪtʃ] [kæn; kən][ˈoʊnli][biː; bi] [waɪpt] [ɔːf] [baɪ][tɪps] !

and	pays	me	that	attention	which	can	only	be	wiped	off	by	tips	!
和	支付	我	那	注意力	哪个	能	仅有的	是	擦拭	离开	经过	尖端	！

他给予我的关注，只有小费才能弥补！

[aɪ][kæn; kən] [hɪr] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [ʃɑːt] ,

I	can	hear	the	sound	of	the	first	shot	,
我	能	听到	这	声音	的	这	第一的	射击	,

我能听到第一声枪响。

[ænd; ənd] [dɪˈsaɪfər] [ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪˈnɪʃ(ə)l] [pʌf] [ʌv; əv] [smoʊk] !

and	decipher	the	meaning	of	the	initial	puff	of	smoke	!
和	解码	这	意义	的	这	最初的	噗	的	抽烟	！

并解读最初那缕烟雾的含义！

[aɪ][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] [ˈʃæˌdoʊz] [ˌdɪsəˈpɪrɪŋ] [æz; əz] [ˈlʌntʃtaɪm] [kʌmz] [tuː; tə][hænd] .

I	can	see	the	shadows	disappearing	as	lunchtime	comes	to	hand	.
我	能	看	这	阴影	消失	作为	午餐时间	来	到	手	.

我看到午饭时间临近，影子渐渐消失了。

[aɪ][kæn; kən] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði][kɑːrt][wɪð; wɪθ][ɪts] ['gʊdli] ['kɑːntents] ,

I	can	recognise	the	cart	with	its	goodly	contents	,
我	能	认出	这	大车	和	它是	很好	内容	,

我能认出那辆装满东西的购物车。

[ænd; ənd][ðə; ði]['gɜ:lz] [huː] [wɪl] [sɪt] [bɪˈsaɪd] [ˌjuː 'es][æz; əz][wiː; wi] [dɪˈskʌs] ['aʊər; ɑːr]['mɑːdɪst][paɪz] ([hɑːt]

and	the	girls	who	will	sit	beside	us	as	we	discuss	our	modest	pies	(	hot
和	这	女孩们	WHO	将要	坐	旁	我们	作为	我们	讨论	我们的	谦虚的	馅饼	(	热的

[ænd; ənd] ['seɪvəri] ,

and	savoury	,
和	咸味的	,

还有那些将坐在我们旁边，与我们讨论我们简朴馅饼（热的、咸的）的女孩们，

) [ænd; ənd][kwɑːf]['aʊər; ɑːr] - - .

)	and	quaff	our	'	84	.
)	和	畅饮	我们的	-	-	.

）然后畅饮我们的 84 年款。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][kæn; kən] [hɪr] [ðə; ði] [rɪˈtriːtɪŋ] ['futsteps] [æz; əz][ðə; ði] ['dɑːlɪŋz] [trɪp] [əˈweɪ] ,

And	then	I	can	hear	the	retreating	footsteps	as	the	darlings	trip	away	,
和	然后	我	能	听到	这	撤退	脚步声	作为	这	亲爱的们	旅行	离开	,

然后我听到孩子们离去的脚步声，他们蹒跚地走开了。

['liːvɪŋ] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [rɪˈzuːm] ['aʊər; ɑːr] [tʃeɪs] ['æftər][ðə; ði][bɜːrdz] .

leaving	us	to	resume	our	chase	after	the	birds	.
离开	我们	到	恢复	我们的	追赶	后	这	鸟类	.

让我们继续追逐鸟儿。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [wɪl] [groʊ] [lɔːŋgər] ,

And	then	the	shadows	will	grow	longer	,
和	然后	这	阴影	将要	生长	更长	,

然后，影子会越来越长。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [wɪl] [set][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [hɪlz] [ɪn][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv]['pɜːrp(ə)l] , [red] , [ænd; ənd]

and	the	sun	will	set	behind	the	hills	in	a	mass	of	purple	,	red	,	and
和	这	太阳	将要	放	在后面	这	丘陵	在	一个	大量的	的	紫色的	,	红色的	,	和

[goʊld] ;

gold	;
金子	;

夕阳西下，映照在群山之后，呈现出一片紫、红、金的绚丽景象；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [taɪm] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [tɜːrn] ['aʊər; ɑːr] ['feɪsɪz] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] -

and	it	will	be	time	for	us	to	turn	our	faces	towards	the	shooting	-
和	它	将要	是	时间	为了	我们	到	转动	我们的	面孔	向	这	射击	-

[bɑːks] [ðæt] [wɪl] ['ʃeltər] [ˌjuː 'es] [θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['wɑːtʃɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sʌmɜ-z] [naɪt] .

box	that	will	shelter	us	through	the	long	watches	of	the	summer's	night	.
盒子	那	将要	庇护所	我们	通过	这	长的	手表	的	这	夏季	夜晚	.

那时，我们便要面向射击箱，它将庇护我们度过漫长的夏夜守望。

[ænd; ənd] ['læstli] [aɪ] [kæn; kən] [siː] [ðə; ði] ['faɪn(ə)l] [hɔːlt] [æt; ət] [ðə; ði] [poʊltɜ-z] ,

And	lastly	I	can	see	the	final	halt	at	the	poulterer's	,
和	最后	我	能	看	这	最终的	停止	在	这	家禽商的	,

最后，我看到了家禽商的最后一站。

[æz; əz] [wiː; wi] ['pɜːrtʃəs] [ðə; ði] [graʊs] [tuː; tə] [fɪl] ['aʊər; ɑːr] [bægz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['dʒɜːrnɪɪŋ] [hoʊm] .

as	we	purchase	the	grouse	to	fill	our	bags	before	the	journeying	home	.
作为	我们	购买	这	松鸡	到	充满	我们的	包	前	这	旅程	家	.

我们购买松鸡是为了装满我们的袋子，然后踏上回家的旅程。

[ə; eɪ] [ˌdʒiːə'græfɪk(ə)l] ['θiːəri] . — " [wer] [ɪz] [laɪ'bɪriə] ? " [in'kwaiəd] [wʌn] ['kʌltʃərd] ['pɜːrs(ə)n] [ʌv; əv]

A	GEOGRAPHICAL	THEORY	.	—	"	Where	is	Liberia	?	"	inquired	one	cultured	person	of
一个	地理	理论	.	—	"	在哪里	是	利比里亚	?	"	询问	一	有文化的	人	的

[ə'nʌðər] ,

another	,
其他	,

地理理论——"利比里亚在哪里？"一位有教养的人问另一位有教养的人。

- [prə'pəʊ] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . [rɪks] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kwiːn] .

à	propos	of	Mrs	.	RICKS's	interview	with	the	QUEEN	.
-	提案	的	太太	.	里克的	面试	和	这	女王	.

关于里克斯夫人采访女王一事。

" [aɪm] [ʃʊr] [aɪ] [dəunt] [noʊ] , " [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['ænsər] ,

"	I'm	sure	I	don't	know	,	"	was	the	answer	,
"	我是	当然	我	不	知道	,	"	曾是	这	回答	,

"我肯定不知道，"他回答道。

" [bʌt; bət] — [dʒʌdʒɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [neɪm] — [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪg'zæktli] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə]

"	but	—	judging	by	the	name	—	I	should	think	it	was	exactly	opposite	to
"	但	—	评判	经过	这	姓名	—	我	应该	思考	它	曾是	确切地	对面的	到

[saɪ'bɪriə] .

Siberia	.
西伯利亚	.

"但是——从名字来看——我认为它与西伯利亚正好相反。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	pg	43	]
"	[	页	-	]

[第43页]

['wɪljəm] [ðə; ði] ['hwiːlmən] .

WILLIAM	THE	WHEELMAN	.
威廉	这	车轮人	.

威廉，车轮人。

" - [aɪ] [kæn; kən] ['oʊnli] ['emfəsaɪz] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [aɪ] [kən'sɪdər] [ðæt] ['fɪzɪkli] , ['mɔːrəli] ,

"	'	I	CAN	ONLY	EMPHASISE	THE	FACT	THAT	I	CONSIDER	THAT	PHYSICALLY	,	MORALLY	,
"	-	我	能	仅有的	强调	这	事实	那	我	考虑	那	身体	,	道德上	,

[ænd; ənd] ['soʊʃəli] ,

AND	SOCIALLY	,
和	社会	,

"我只能强调，我认为无论从生理、道德还是社会层面来看，

[ðə; ði] ['benɪfɪts] [ðæt] ['saɪklɪŋ] [kən'fə:z] [ɑ:n][ðə; ði][men][ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ][ɑ:r; ər]

THE	BENEFITS	THAT	CYCLING	CONFERS	ON	THE	MEN	OF	THE	PRESENT	DAY	ARE
这	好处	那	骑自行车	授予	在	这	男士	的	这	展示	天	是

['ɔ:lməʊst] [ʌn'baʊndɪd] . -

ALMOST	UNBOUNDED	.	'
几乎	无界	.	-

骑自行车给现代男性带来的益处几乎是无穷无尽的。

([ə'saɪd] .)

(	Aside	.	)
(	旁边	.	)

（旁白。）

[wɪʃ] [aɪ][wɜ:r; wər][ɑ:n][ə; eɪ] - ['seɪfti] - ! !

WISH	I	WERE	ON	A	'	SAFETY	'	!	!
希望	我	是	在	一个	-	安全	-	!	!

真希望我坐的是"安全车"!

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	pg	45	]
"	[	页	-	]

[第45页]

['maɪnər] ['mizəriz] .

MINOR	MISERIES	.
次要的	苦难	.

轻微的痛苦。

[nəʊ] . [aɪ] . — [tu:; tə][ə; eɪ]['leɪdi][ɑ:n] [hu:z] ['teɪbl] - [klɔ:θ] [hi:; hi][hæd; həd][ˌʌp'set][ðə; ði]['mʌstərd] - [pɑ:t]

No	.	I	.	—	To	a	Lady	on	whose	Table	-	Cloth	he	had	upset	the	Mustard	-	Pot
不	.	我	.	—	到	一个	女士	在	谁	桌子	-	布	他	有	沮丧的	这	芥末	-	锅

.

:

.

否。I.——致一位女士，他不小心把芥末罐打翻在了她的桌布上。

[dɪr] ['leɪdi] , [ɪn][jʊr; jər]['daɪnɪŋ] - [ru:m]

Dear	Lady	,	in	your	dining	-	room
亲爱的	女士	,	在	你的	用餐	-	房间

亲爱的女士，在您的餐厅

[aɪ][sæt] , [ə; eɪ] ['melənkɑ:li] [sleɪv] .

I	sat	,	a	melancholy	slave	.
我	卫星	,	一个	忧郁	奴隶	.

我像个忧郁的奴隶一样坐着。

[jʊr; jər] [smaɪlz] [kʊd; kəd]['hɑ:rdli] [tʃeɪs] [maɪ] [glu:m] ;

Your	smiles	could	hardly	chase	my	gloom	;
你的	微笑	可以	几乎	追赶	我的	愁云	;

你的笑容难以驱散我的阴霾;

[waɪl] ['ʌðər] [dʒestid] , [aɪ][wʌz; wəz] [greɪv] .

While	others	jested	,	I	was	grave	.
尽管	其他的	玩笑	,	我	曾是	严重	.

当其他人都在开玩笑时，我却很严肃。

[ænd; ənd] [stɪl] [ju:; jʊ] [sɔ:] [ˌem 'i:][sɪt][ænd; ənd][sɪt] —

And	still	you	saw	me	sit	and	sit	—
和	仍然	你	锯	我	坐	和	坐	—

你仍然看到我一直坐着——

" [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðɪs] , " [ju:; jʊ] [sed] , " [kʌm] , [kʌm] ,
" Enough of this , " you said , " come , come ,
" 足够的 的 这 , " 你 说 , " 来 , 来 ,

“够了，”你说，“来吧，来吧。”

[bi:; bi] ['tʃɪrf(ə)l] .
Be cheerful .
是 快乐 .

保持乐观。

" [waɪl] [aɪ] ['mɪrli] [bɪt]
" While I merely bit
" 尽管 我 仅仅 少量

“而我只是咬了一口。”

[ə; eɪ] ['fu:lɪʃ] , [ˌɪrɪ'spɑ:nsɪv] [θʌm] ,
A foolish , irresponsive thumb ,
一个 愚蠢 , 无反应 拇指 ,

愚蠢的、反应迟钝的拇指，

[ænd; ənd] [faʊnd] [noʊ] ['kʌmfərt] [ɪn][ðə; ði][ækt] ,
And found no comfort in the act ,
和 成立 不 舒适 在 这 行为 ,

但他并未从这种行为中获得任何安慰。

[ænd; ənd][kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd][maɪ'self] , [ðə; ði] ['klʌmzi] [gɑ:θ] ,
And cursed myself , the clumsy Goth ,
和 被诅咒的 我 , 这 笨拙 哥特 ,

我暗自咒骂自己，我这个笨拙的哥特女孩，

[æz; əz] [vɔɪd] [ʌv; əv] ['fɪŋgərz] [æz; əz] [ʌv; əv] [tækt] ,
As void of fingers as of tact ,
作为 空白 的 手指 作为 的 策略 ,

既没有手指，也没有技巧，

[hu:] [spɪlt] [ðə; ði] ['mʌstərd] [ɑ:n] [ðə; ði] [klɔ:θ] !
Who spilt the mustard on the cloth !
WHO 洒了 这 芥末 在 这 布 !

谁把芥末洒在布上了！

[ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv] [ɔ:l] [maɪ] [woʊ] —
That was the cause of all my woe —
那 曾是 这 原因 的 全部 我的 悲哀 —

这就是我所有痛苦的根源——

[gʊd] [læk] , [aɪ] [bleɪm] [maɪ] [θʌmz] [ɪn] [veɪn] ;
Good lack , I blame my thumbs in vain ;
好的 缺少 , 我 责备 我的 拇指 在 徒劳 ;

幸亏缺乏，我徒劳地责怪我的拇指；

[stɪl] [ɑ:n] [ðə; ði] [-] [ɪk'spændɪd] [snoʊ]
Still on the cloth's expanded snow
仍然 在 这 布料的 扩展 雪

布料上仍覆盖着一层延展的雪。

[aɪ] [si:m] [tu:; tə] [si:] [ðæt] ['jeloʊ] [steɪn] .
I seem to see that yellow stain .
我 似乎 到 看 那 黄色的 弄脏 .

我好像看到了那块黄色污渍。

[ænd; ənd] [stɪl] [ju:; jʊ] [sɪt] [ænd; ənd] [spi:k] [ˌem 'i:] [fer] ,
And still you sit and speak me fair ,
和 仍然 你 坐 和 说话 我 公平的 ,

你依然坐在那里，公平地和我说话，

[ænd; ənd] [stɪl] [jʊr; jər] ['bʌtlər] ['grɪmli] [smaɪlz] ,

And	still	your	Butler	grimly	smiles	,
和	仍然	你的	巴特勒	阴沉地	微笑	,

而你的管家依然露出苦笑，

[ðə; ði] [waɪl] [aɪ] [peɪnt] [ɪn] ['mʌstərd] [ðer; ðər]

The	while	I	paint	in	mustard	there
这	尽管	我	画	在	芥末	那里

当我用芥末色作画时

[ə; eɪ] [sketʃ] - [mæp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ailz] .

A	sketch	-	map	of	the	British	Isles	.
一个	草图	-	地图	的	这	英国	岛屿	.

不列颠群岛简图。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [rɪ'peɪd] [maɪ] [gɪlt]

I	think	it	had	repaid	my	guilt
我	思考	它	有	已偿还	我的	有罪

我觉得这弥补了我的愧疚。

[hæd; həd] [juː; jʊ] [flæʃt] ['faɪər] [laɪk] ['æʃtəˌrəʊθ] ,

Had	you	flashed	fire	like	Ashtaroth	,
有	你	闪光灯	火	喜欢	阿斯塔罗斯	,

如果你像阿斯塔罗斯那样燃起火焰，

[ænd; ənd] [skɔːrtʃt] [ðə; ði] ['klʌmzi] [retʃ] [huː] [spɪlt]

And	scorched	the	clumsy	wretch	who	spilt
和	烧焦的	这	笨拙	可怜虫	WHO	洒了

并灼伤了那个笨手笨脚、打翻东西的家伙

[ðæt] [flʌd] [ʌv; əv] ['mʌstərd] [ɑːn] [jʊr; jər] [klɔːθ] .

That	flood	of	mustard	on	your	cloth	.
那	洪水	的	芥末	在	你的	布	.

你衣服上沾满了芥末酱。

[biːf] , ['pʊdɪŋ] , ['tʃeri] - [tɑːrt] , [ænd; ənd] [kriːm] ,

Beef	,	pudding	,	cherry	-	tart	,	and	cream	,
牛肉	,	布丁	,	樱桃	-	酸	,	和	奶油	,

牛肉、布丁、樱桃挞和奶油

[wʌt] [mɔːr] [kʊd; kəd] ['mɔːrt(ə)l] [mæn] [dɪ'zaɪər] ?

What	more	could	mortal	man	desire	?
什么	更多的	可以	凡人	男人	欲望	?

凡人还能奢求什么呢?

[aɪ] [mʌntʃt] [ðem; ðəm] ['aɪdlɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [driːm] ,

I	munched	them	idly	in	a	dream	,
我	咀嚼	他们	闲散地	在	一个	梦	,

我在梦里漫不经心地嚼着它们，

[maɪ] [hed] [sæŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] ['kwaɪər] .

My	head	sang	like	a	village	choir	.
我的	头	唱	喜欢	一个	村庄	唱诗班	.

我的脑袋里像乡村合唱团一样歌唱。

[aɪ] ['fʌmbld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['sɪlvər] [pɑːt]

I	fumbled	with	the	silver	pot
我	笨手笨脚	和	这	银	锅

我笨手笨脚地摆弄着银锅。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðæt] ['tɔːni] ['tɔːrənt] [ræn] ;

From	which	that	tawny	torrent	ran	;
从	哪个	那	黄褐色	激流	跑	;

那条黄褐色的溪流就从那里奔流而出；

[aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['mætəd] [nɑːt] ,

I	heard	you	say	it	mattered	not	,
我	听到	你	说	它	重要	不是	,

我听你说这无关紧要，

[tuː; tə] [tʃɪr] [ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [mæn] .

To	cheer	a	miserable	man	.
到	欢呼	一个	悲惨的	男人	.

为了让一个沮丧的人开心起来。

[soʊ] [hɪr] [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] ; [meɪ] [aɪ] [biː; bi]

So	here	I	thank	you	;	may	I	be
所以	这里	我	感谢	你	;	可能	我	是

在此我表示感谢；愿我能.....

[ɪk'stɪŋkt] [æz; əz] [ɪz] [ðə; ði] [bɪ'hiːməθ; bə'hiːmɑːθ]

Extinct	as	is	the	Behemoth
灭绝	作为	是	这	巨兽

就像巨兽一样灭绝了。

['ræðər] [ðæn; ðən] [spɪl] [baɪ] [feɪts] [dɪ'kriː]

Rather	than	spill	by	Fate's	decree
相当	比	洒	经过	命运的	法令

而不是被命运的旨意所左右

[wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] ['mʌstərd] [ɑːn] [jʊr; jər] [klɔːθ] .

Once	more	the	mustard	on	your	cloth	.
一次	更多的	这	芥末	在	你的	布	.

你衣服上又沾了芥末。

[ðə; ði] [nekst] ['æfrɪkən] ['mɪʃ(ə)n] .

THE	NEXT	AFRICAN	MISSION	.
这	下一个	非洲	使命	.

下一个非洲任务。

([ˌtelɪ'græfɪk] ['preɪsi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nɪˌgoʊʃi'eɪʃənz] .)

(	Telegraphic	Précis	of	the	Negociations	.	)
(	电报	摘要	的	这	谈判	.	)

（谈判的电报概要。）

[fɜːrst] [deɪ] . — [ə'raɪvd] ['seɪfli] [æt; ət] [ðə; ði] ['sʌltənz] ['kæpɪt(ə)l] .

First	Day	.	—	Arrived	safely	at	the	Sultan's	capital	.
第一的	天	.	—	到达的	安全	在	这	苏丹的	首都	.

第一天——安全抵达苏丹的首都。

['evriθɪŋ] [ɪn] ['prɑːpər] ['ɔːrdər] .

Everything	in	proper	order	.
一切	在	恰当的	命令	.

一切井然有序。

[dræft] ['triːti] [ɪn] [maɪ] [trʌŋk] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [ˌdɪplə'mætɪk] ['juːnɪfɔːrm] .

Draft	Treaty	in	my	trunk	with	my	diplomatic	uniform	.
草稿	条约	在	我的	树干	和	我的	外交	制服	.

我的外交制服和条约草案都放在我的后备箱里。

['eskɔːrt] [ɪn] [maːtʃɪŋ] ['ɔːrdər] .

Escort	in	marching	order	.
护送	在	行军	命令	.

按行进顺序护送。

[ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] [ɪn] ['wægən] .

Ammunition	in	waggon	.
弹药	在	车皮	.

马车里的弹药。

[kwaɪt] ['redi] [tuː; tə] [kə'mens] [nɪˌgoʊʃi'eɪʃənz] .

Quite	ready	to	commence	negociations	.
相当	准备好	到	开始	谈判	.

已做好开始谈判的准备。

['oʊnli] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['kɑːndʒərɪŋ] [ˌpærəfər'neɪliə] [ʌv; əv][hɛə] [vɑːn] - [tuː; tə] [kʌm]

Only	waiting	for	the	conjuring	paraphernalia	of	Herr	VON	KLEVERMANN	to	come
仅有的	等待	为了	这	魔法	用具	的	先生	冯	-	到	来

[ʌp][wɪð; wɪθ][juː 'es] .

up	with	us	.
向上	和	我们	.

只等冯·克莱弗曼先生的魔法道具出现。

[θɔːt] [ðæt] [ðæt] ['speʃ(ə)l] ['mɔːrnɪŋ] [pər'fɔːrməns] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] [ʌv; əv][ðə; ði]

Thought	that	that	special	morning	performance	before	the	King	and	Queen	of	the
想法	那	那	特别的	早晨	表现	前	这	国王	和	女王	的	这

['kænɪbl] ['aɪləndz] [wʊd] [dɪ'leɪ] ['mætərz] .

Cannibal	Islands	would	delay	matters	.
食人族	岛屿	会	延迟	事情	.

以为早上在食人族群岛国王和王前进行的那场特别演出会拖延事情的进展。

['sekənd] [deɪ] . — [hɛə] [vɑːn] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz][træps][hæv; həv] [ə'raɪvd] [ɪn][kæmp] .

Second	Day	.	—	Herr	VON	KLEVERMANN	and	his	traps	have	arrived	in	camp	.
第二	天	.	—	先生	冯	-	和	他的	陷阱	有	到达的	在	营	.

第二天——冯·克莱弗曼先生和他的陷阱已经到达营地。

[lʊkt] ['oʊvər][ðə; ði]['kɑːndʒərɪŋ] [trɪks] .

Looked	over	the	conjuring	tricks	.
看起来	超过	这	魔法	技巧	.

仔细查看了魔术表演的技巧。

['sɑːri] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best] ([ðə; ði] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] ['bɑːt(ə)l]) [hæz; həz] [bɪn] ['stoʊlən]

Sorry	to	find	that	one	of	the	best	(	the	Inexhaustible	Bottle	)	has	been	stolen
对不起	到	寻找	那	一	的	这	最好的	(	这	取之不尽的	瓶子	)	有	到过	被盗

[baɪ][ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kænɪbl] ['aɪləndz] .

by	the	Queen	of	the	Cannibal	Islands	.
经过	这	女王	的	这	食人族	岛屿	.

很遗憾地得知，其中最好的酒瓶之一（取之不尽的酒瓶）被食人群岛女王偷走了。

[æz; əz] [taɪm] [ɪz][æn; ən]['ɑːbdʒekt] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][send] [bæk] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [ˌaɪ 'tiː] .

As	time	is	an	object	,	unable	to	send	back	to	recover	it	.
作为	时间	是	一个	目的	,	无法	到	发送	后退	到	恢复	它	.

时间是一种客体，无法送回也找不回来。

[maɪt] [hæv; həv][tuː; tə] [faɪt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [tuː] , [wɪtʃ] [wʊd] ['pɑːsəbli] ['les(ə)n][ðə; ði] ['nʌmbərz]

Might	have	to	fight	for	it	,	too	,	which	would	possibly	lessen	the	numbers
可能	有	到	斗争	为了	它	,	也	,	哪个	会	可能	减少	这	数字

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['eskɔːrt] .

of	our	escort	.
的	我们的	护送	.

可能还得争取，这可能会减少我们的护卫人数。

['ekspɜːrts] [dɪ'kler] [ðæt] [ðə; ði] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] ['bɑːt(ə)l][kʊd; kəd]['oʊnli][biː; bi] [sɪ'kjʊrd] [æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt]

Experts	declare	that	the	Inexhaustible	Bottle	could	only	be	secured	at	the	point
专家	宣布	那	这	取之不尽的	瓶子	可以	仅有的	是	安全	在	这	观点

[ʌv; əv][ðə; ði]['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt] .

of	the	bayonet	.
的	这	刺刀	.

专家宣称，只有用刺刀才能固定住这瓶取之不尽的酒。

[hæv; həv] [ə'reɪndʒd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mi:tɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌltən] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .

Have	arranged	for	a	meeting	with	the	Sultan	to	-	morrow	.
有	安排	为了	一个	会议	和	这	苏丹	到	-	明天	.

已安排明天与苏丹会面。

[θɜ:rd] [deɪ] . — ['sʌltənz] ['tu:θeɪk] ['betər] .

Third	Day	.	—	Sultan's	toothache	better	.
第三	天	.	—	苏丹的	牙疼	更好的	.

第三天——苏丹的牙痛好转了。

[hɪz; ɪz]['mædʒəsti] ['hævɪŋ] [sent] [wɜ:rd] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi][glæd][tu:; tə] [si:] [ˌem 'i:] ,

His	Majesty	having	sent	word	that	he	would	be	glad	to	see	me	,
他的	威严	拥有	发送	单词	那	他	会	是	高兴的	到	看	我	,

陛下已捎信表示乐意接见我，

[aɪ] , [ə'kʌmpənid] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'tɜ:rprətər] , [ðə; ði] [kə'mændər] [ʌv; əv][ðə; ði]['eskɔ:rt] , [ænd; ənd][læst] ,

I	,	accompanied	by	the	Interpreter	,	the	Commander	of	the	Escort	,	and	last	,
我	,	伴随	经过	这	翻译	,	这	指挥官	的	这	护送	,	和	最后的	,

[bʌt; bət]['sɜ:rt(ə)nli][nɑ:t] [li:st] ,

but	certainly	not	least	,
但	当然	不是	至少	,

我，以及翻译、护卫队指挥官，还有最后一位，但同样重要的，

[hɛə] [vɑ:n] - , [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['pæləs] .

Herr	VON	KLEVERMANN	,	arrived	at	the	Palace	.
先生	冯	-	,	到达的	在	这	宫殿	.

冯·克莱弗曼先生抵达宫殿。

[faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [lɔ:rd] [haɪ] ['tʃeɪmbərlɪn] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'mu:vd] ['jestərdeɪ] .

Found	that	the	Lord	High	Chamberlain	had	been	removed	yesterday	.
成立	那	这	主	高的	管家	有	到过	已移除	昨天	.

昨天发现，宫廷大臣已被免职。

[ðə; ði] [lɔ:rd] [haɪ] [ˌeksɪ'kju:ʃənər][wʌz; wəz] ['æktɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [sted] .

The	Lord	High	Executioner	was	acting	in	his	stead	.
这	主	高的	刽子手	曾是	表演	在	他的	坚定	.

首席刽子手代他执行了死刑。

[ɪn][fækt] , [ðɪs] [ˌoʊvər'wɜ:rkt] [ə'fɪʃ(ə)l] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði]['sɑ:ləteri][sər'vaɪvər][ʌv; əv][ðə; ði]

In	fact	,	this	overworked	official	seemed	to	be	the	solitary	survivor	of	the
在	事实	,	这	过度劳累	官方的	似乎	到	是	这	孤	幸存者	的	这

[ɪm'pɪriəl] ['haʊshoʊld] .

Imperial	Household	.
帝国	家庭	.

事实上，这位过度劳累的官员似乎是皇室中唯一的幸存者。

[ðə; ði] [lɔ:rd] [haɪ] [ˌeksɪ'kju:ʃənər][toʊld][ju: 'es] [ðæt] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti][hæd; həd] [bɪn] ['veri] ['ɪrɪtəb(ə)l]

The	Lord	High	Executioner	told	us	that	His	Majesty	had	been	very	irritable
这	主	高的	刽子手	讲述	我们	那	他的	威严	有	到过	非常	易怒的

['jestərdeɪ] .

yesterday	.
昨天	.

首席刽子手告诉我们，陛下昨天脾气很暴躁。

[ðə; ði] ['sʌltən] , [hi:; hi] [sed] , [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ] [gʊd] ['tempər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][kwaɪt] ['hɑ:rmləs]

The	Sultan	,	he	said	,	was	now	in	a	good	temper	,	and	was	quite	harmless
这	苏丹	,	他	说	,	曾是	现在	在	一个	好的	脾气	,	和	曾是	相当	无害

.

:
.

他说，苏丹现在心情很好，完全无害。

[aɪ] [faʊnd] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti][moʊst] ['greɪʃəs] .

I	found	His	Majesty	most	gracious	.
我	成立	他的	威严	最多	亲切	.

我发现陛下非常仁慈。

[haʊ'evər] , [hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][kwaɪt] [prɪ'perd] [tuː; tə][saɪn][ə; eɪ] [kə'mɜːrʃ(ə)l] ['triːti]

However	,	he	said	that	he	was	not	quite	prepared	to	sign	a	Commercial	Treaty
然而	,	他	说	那	他	曾是	不是	相当	准备	到	符号	一个	商业的	条约

.

:

.

但他表示，他还没有完全准备好签署商业条约。

[hiː; hi] ['ɔːfərd] , [ɪn] [luː] [ʌv; əv] ['sɪgnətʃər] , [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [twelv] [sæks] [ʌv; əv] ['emərəldz] ([ˌʌn'kʌt])

He	offered	,	in	lieu	of	signature	,	to	give	me	twelve	sacks	of	emeralds	(	uncut	)
他	提供	,	在	代替	的	签名	,	到	给	我	十二	麻袋	的	祖母绿	(	未剪辑版	)

,

,

,

他提出用十二袋未经切割的祖母绿来代替签字。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [waɪvz] [ʌv; əv][sɪks][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fiːld] - ['mɑːʃəlz] .

and	the	wives	of	six	of	his	Field	-	Marshals	.
和	这	妻子们	的	六	的	他的	场地	-	元帅	.

以及他麾下六位元帅的妻子。

[ɪk'spleɪnd] [ðæt] [noʊ] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [kʊd; kəd] [ˌentər'teɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

Explained	that	no	representative	of	England	could	entertain	such	a
解释	那	不	代表	的	英格兰	可以	招待	这样的	一个

[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .

suggestion	.
建议	.

解释说，英国的任何代表都不会接受这样的建议。

[ðə; ðɪ] ['sʌltən] , [ə'pɑːn] [ðɪs] , ['tɜːmɪneɪtɪd] [ðə; ðɪ] ['ɪntərvjuː] .

The	Sultan	,	upon	this	,	terminated	the	interview	.
这	苏丹	,	之上	这	,	终止	这	面试	.

苏丹听后，结束了会谈。

[fɔːrθ] [deɪ] . — [ðə; ðɪ] ['sʌltən] ['hævɪŋ] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [hɛə] [vɑːn] - [wʌz; wəz][ə; eɪ]

Fourth	Day	.	—	The	Sultan	having	learned	that	Herr	VON	KLEVERMANN	was	a
第四	天	.	—	这	苏丹	拥有	学习	那	先生	冯	-	曾是	一个

['membər] [ʌv; əv][maɪ] [swiːt] ,

member	of	my	suite	,
成员	的	我的	套房	,

第四天——苏丹得知冯·克莱弗曼先生是我的随从之一后，

[ɪk'sprest] [ə; eɪ] [wɪʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sekənd] ['miːtɪŋ] .

expressed	a	wish	for	a	second	meeting	.
表达	一个	希望	为了	一个	第二	会议	.

表示希望举行第二次会议。

[aɪ] ['kɑːnsɪkwentli] [ə'tendid] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['pæləs] .

I	consequently	attended	at	the	Palace	.
我	最后	参加	在	这	宫殿	.

因此，我前往皇宫。

[hɛə] [vɑ:n] - , ['hævɪŋ] [prə'du:st] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ˌɑ:rtɪ'fɪʃ(ə)l] - ['flaʊərz] , [ə; eɪ]

Herr	VON	KLEVERMANN	,	having	produced	a	number	of	artificial	-	flowers	,	a
先生	冯	-	,	拥有	生产	一个	数字	的	人造的	-	花朵	,	一个

['bɜ:rdkeɪdʒ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ræbɪt] ,

birdcage	,	and	a	rabbit	,
鸟笼	,	和	一个	兔子	,

冯·克莱弗曼先生制作了一些人造花、一个鸟笼和一只兔子，

[frʌm; frəm][æn; ən] ['ɑ:prə] - [hæt] , [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [æskt] [ðə; ði][praɪs] .

from	an	Opera	-	hat	,	His	Majesty	asked	the	price	.
从	一个	歌剧	-	帽子	,	他的	威严	问	这	价格	.

陛下头戴歌剧帽，询问价格。

[aɪ] [ɪ'mi:diətli] [rɪ'plaɪd] , [ə; eɪ] ['tri:ti] [ʌv; əv] ['kɑ:mɜ:rs] .

I	immediately	replied	,	a	Treaty	of	Commerce	.
我	立即地	回复	,	一个	条约	的	商业	.

我立即回复道：一份商业条约。

[aɪ][ˌeɪ 'em][tu:; tə][seɪl] [ə'gen] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .

I	am	to	sail	again	to	-	morrow	.
我	是	到	帆	再次	到	-	明天	.

我明天又要出海了。

[fɪfθ] [deɪ] . — [hæd; həd] [ə'nʌðər] ['ɪntərvju:] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] .

Fifth	Day	.	—	Had	another	interview	with	His	Majesty	.
第五	天	.	—	有	其他	面试	和	他的	威严	.

第五天——再次觐见了陛下。

[ðə; ði] ['sʌltən] ['wɑ:ntɪd][tu:; tə] [noʊ] [ðə; ði][tɜ:rmz][ʌv; əv][ðə; ði][prə'poʊzd] ['tri:ti] .

The	Sultan	wanted	to	know	the	terms	of	the	proposed	Treaty	.
这	苏丹	通缉	到	知道	这	条款	的	这	建议的	条约	.

苏丹想知道拟议条约的具体条款。

[aɪ] [rɪ'plaɪd] , [fri:] ['ækses] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪn'tɪrɪər] [fɔ:r; fər] ['brɪtɪʃ] ['mɜ:rtʃəndaɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði]

I	replied	,	free	access	to	the	interior	for	British	merchandise	,	and	the
我	回复	,	自由的	使用权	到	这	内部的	为了	英国	商品	,	和	这

[ˌæbə'lɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['sleɪvəri] .

abolition	of	slavery	.
废除	的	奴隶制	.

我回答说，允许英国商品自由进入内陆地区，并废除奴隶制。

[hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [rɪ'plaɪd] , [hi:; hi][dɪd][nɑ:t][maɪnd][ðə; ði][ˌæbə'lɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['sleɪvəri] [soʊ] [mʌtʃ] ,

His	Majesty	replied	,	he	did	not	mind	the	abolition	of	slavery	so	much	,
他的	威严	回复	,	他	做过	不是	头脑	这	废除	的	奴隶制	所以	很多	,

陛下回答说，他并不太反对废除奴隶制。

[ɑ:n][ðə; ði] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˌregju'leɪʃn] [dɪd][nɑ:t] [ə'plai] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

on	the	understanding	that	the	regulation	did	not	apply	to	him	.
在	这	理解	那	这	规定	做过	不是	申请	到	他	.

前提是该规定不适用于他。

[hɛə] [vɑ:n] - [ðen] [prə'du:st] [hɪz; ɪz]['mædʒɪk][hæt] , [ænd; ənd] [brɔ:t] [aʊt][frʌm; frəm]

Herr	VON	KLEVERMANN	then	produced	his	Magic	hat	,	and	brought	out	from
先生	冯	-	然后	生产	他的	魔法	帽子	,	和	带来	出去	从

[ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] ['kɔ:fi] ,

it	a	cup	of	coffee	,
它	一个	杯子	的	咖啡	,

冯·克莱弗曼先生随后拿出他的魔术帽，从中取出了一杯咖啡。

[hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n]['ri:s(ə)ntli] - [wɑ:ʃt] ['hæŋkɜ-tʃəfs, 'hæŋkɜ-tʃi:fs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt] [maʊs] .

half	-	a	-	dozen	recently	-	washed	handkerchiefs	,	and	a	white	mouse	.
一半	-	一个	-	打	最近	-	洗过	手帕	,	和	一个	白色的	老鼠	.

六条刚洗过的手帕，还有一只白老鼠。

[ðə; ði][læst]['aɪtəm] [kɔ:zd] [ˌju: 'es][tu:; tə][bi:; bi] ['hɜ:rɪdli] [ɪk'speld] [frʌm; frəm][ðə; ði]['pæləs] .

The	last	item	caused	us	to	be	hurriedly	expelled	from	the	Palace	.
这	最后的	物品	导致	我们	到	是	匆匆	被驱逐	从	这	宫殿	.

最后一件事导致我们被匆匆赶出了宫殿。

[ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrz] [ðæt] [ðə; ði] ['sʌltən] ['greɪtli] ['ɑ:bdʒekts][tu:; tə][maɪs] .

It	appears	that	the	Sultan	greatly	objects	to	mice	.
它	出现	那	这	苏丹	非常	对象	到	小鼠	.

看来苏丹非常厌恶老鼠。

[ðə; ði] [ɪn'tɜ:rprətər] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ɪn'fɔ:rmd] [ˌem 'i:][ʌv; əv] [ðɪs] [pɪˌkju:li'ærəti] .

The	Interpreter	should	have	informed	me	of	this	peculiarity	.
这	翻译	应该	有	知情的	我	的	这	特点	.

翻译人员本应告知我这一特殊情况。

[sɪksθ] [deɪ] . — [rɪ'si:vd] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['mædʒəsti][tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [hi:; hi]

Sixth	Day	.	—	Received	a	message	from	His	Majesty	to	the	effect	that	he
第六	天	.	—	已收到	一个	信息	从	他的	威严	到	这	影响	那	他

[wʊd] [bi:; bi][glæd][tu:; tə] [si:] [ˌem 'i:][ænd; ənd][hɛə] [vɑ:n] - [ə'gen] ,

would	be	glad	to	see	me	and	Herr	VON	KLEVERMANN	again	,
会	是	高兴的	到	看	我	和	先生	冯	-	再次	,

第六天——收到陛下的来信，大意是他很高兴再次见到我和冯·克莱弗曼先生。

[ɑ:n][ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)n] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [əb'dʒekʃənəbl] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [prə'du:st] [frʌm; frəm][ðə; ði]['mædʒɪk] [hæt] .

on	the	condition	that	nothing	objectionable	should	be	produced	from	the	Magic	hat	.
在	这	状况	那	没有什么	令人反感的	应该	是	生产	从	这	魔法	帽子	.

前提是魔法帽里不能产生任何令人反感的东西。

[hɛə] [vɑ:n] - [wʌns] [mɔ:r] [geɪv] [ə; eɪ]['seɪˌɑns] .

Herr	VON	KLEVERMANN	once	more	gave	a	séance	.
先生	冯	-	一次	更多的	给予	一个	降神会	.

冯·克莱弗曼先生再次举行降神会。

[ðə; ði]['emɪnənt] [ˌentər'teɪnər] [ɪk'stræktɪd][frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒaibəs][ə; eɪ] [pɔ:rt'mæntoʊ] , [ə; eɪ] [su:p] - [tju'ri:nˌtə'ri:n] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['leɪdi:z] [wɑ:tʃ] .

The	eminent	entertainer	extracted	from	the	Gibus	a	portmanteau	,	a	soup	-	tureen	,	and	a	lady's	watch	.
这	杰出	艺人	提取	从	这	吉布斯	一个	合成词	,	一个	汤	-	汤碗	,	和	一个	女士的	手表	.

这位杰出的艺人从吉布斯（Gibus）中取出了一个旅行箱、一个汤碗和一块女士手表。

[hɪz; ɪz]['mædʒəsti] ['greɪtli] [dɪ'laɪtɪd] .

His	Majesty	greatly	delighted	.
他的	威严	非常	高兴极了	.

陛下非常高兴。

[hi:; hi] [saɪnd] [ðə; ði] ['tri:ti] , [ænd; ənd] [pə'zest] [hɪm'self][ʌv; əv][ðə; ði][hæt] .

He	signed	the	Treaty	,	and	possessed	himself	of	the	hat	.
他	签名	这	条约	,	和	拥有	他自己	的	这	帽子	.

他签署了条约，并得到了那顶帽子。

['sev(ə)nθ] [deɪ] . — ['noʊɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [wel] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] ['kʌntri] [æz; əz] [su:n] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] , ['stɑ:rtɪd] ['ɜ:rli] .

Seventh	Day	.	—	Knowing	that	it	was	as	well	to	leave	the	country	as	soon	as	possible	,	started	early	.
第七	天	.	—	会心	那	它	曾是	作为	出色地	到	离开	这	国家	作为	很快	作为	可能的	,	开始	早期的	.

第七天——知道最好尽快离开这个国家，于是早早出发了。

[hɛə] [vɑːn] - [hæd; həd] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] [dauts] ['weðər] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [wʊd] [biː; bi]

Herr	VON	KLEVERMANN	had	expressed	his	doubts	whether	His	Majesty	would	be
先生	冯	-	有	表达	他的	疑虑	无论	他的	威严	会	是

['sætɪsfaɪd] .

satisfied	.
使满意	.

冯·克莱弗曼先生曾表示怀疑国王陛下是否会满意。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [ðæt] [ðə; ði]['mædʒɪk][hæt] [rɪ'kwaɪrz] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi]

It	appears	that	the	Magic	hat	requires	a	good	deal	of	preparation	to	be
它	出现	那	这	魔法	帽子	需要	一个	好的	交易	的	准备	到	是

[ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] .

effective	.
有效的	.

看来魔法帽需要做好充分的准备才能发挥作用。

[ðə; ði] [hɛrz] [fɔː'bəʊdɪŋz] [ʌv; əv]['iːv(ə)l][wɜːr; wər] ['spiːdəli] ['verɪfaɪd] .

The	Herr's	forebodings	of	evil	were	speedily	verified	.
这	赫尔的	不祥的预感	的	邪恶的	是	迅速地	已验证	.

赫尔先生对不祥之兆的预感很快得到了证实。

[ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] [ə; eɪ][maɪl] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði][ɪn'taɪər]

The	Mission	had	not	gone	a	mile	before	we	were	followed	by	the	entire
这	使命	有	不是	已消失	一个	英里	前	我们	是	随后	经过	这	全部的

['ɑːrmi] .

army	.
军队	.

使团还没走一英里，就被整个军队跟踪了。

[wiː; wi] [meɪd] [ə; eɪ] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mə'ʃiːn] - [gʌn] ,

We	made	a	demonstration	with	the	machine	-	gun	,
我们	制成	一个	示范	和	这	机器	-	枪	,

我们用机枪做了一次演示，

[wɪtʃ] [hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [dis'trɔiŋ] [sɪks][ɔːr]['sev(ə)n] [bri'geidz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] .

which	had	the	effect	of	destroying	six	or	seven	brigades	of	the	enemy	.
哪个	有	这	影响	的	摧毁	六	或者	七	旅	的	这	敌人	.

结果摧毁了敌军六七个旅。

[ðə; ði] ['sʌltən] [ɪn]['pɜːrs(ə)n] , [dɪ'klerd] [ðæt] [hiː; hi] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] ['triːti] [nʌl] .

The	Sultan	in	person	,	declared	that	he	considered	the	Treaty	null	.
这	苏丹	在	人	,	声明	那	他	经过考虑的	这	条约	无效的	.

苏丹亲自宣布，他认为该条约无效。

['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][bʌt; bət][rɪ'taɪər][æz; əz][best][wiː; wi][kʊd; kəd] .

Nothing	to	do	but	retire	as	best	we	could	.
没有什么	到	做	但	退休	作为	最好的	我们	可以	.

我们别无选择，只能尽力安享晚年。

[eɪtθ] [deɪ] . — ['diːpli] [rɪ'gret] ['feɪljər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] .

Eighth	Day	.	—	Deeply	regret	failure	of	the	Mission	.
第八	天	.	—	深	后悔	失败	的	这	使命	.

第八天——对任务失败深感遗憾。

[haʊ'evər] , [faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kænɪbl] ['aɪləndz][ɑːr; ər] ['æŋkʃəs]

However	,	find	that	the	King	and	Queen	of	the	Cannibal	Islands	are	anxious
然而	,	寻找	那	这	国王	和	女王	的	这	食人族	岛屿	是	焦虑的

[fɔːr; fər] [ˌænek'seɪʃn] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] .

for	annexation	to	England	.
为了	吞并	到	英格兰	.

然而，我们发现食人群岛的国王和王后渴望被英国吞并。

[ðeɪ] [siːm] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['gʌvərnmənt] [hæv; həv] ['paʊər]

They	seem	impressed	with	the	notion	that	the	British	Government	have	power
他们	似乎	印象深刻	和	这	概念	那	这	英国	政府	有	力量

[tuː; tə] [kɔːz] [ə; eɪ] [floʊ] [ʌv; əv]['spɪrɪts][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] ['bɑːt(ə)l] [wɪtʃ] ,

to	cause	a	flow	of	spirits	from	the	Inexhaustible	Bottle	which	,
到	原因	一个	流动	的	烈酒	从	这	取之不尽的	瓶子	哪个	,

他们似乎对英国政府有能力让取之不尽用之不竭的烈酒源源不断地流出这种想法印象深刻。

[sɪns] [ðə; ði] [dɪ'pɑːrtʃər] [ʌv; əv][hɛə] [vɑːn] - , [hæz; həz] ['siːst] [tuː; tə] [jiːld] [ˌælkə'hɑːlɪk] [drɪŋks] .

since	the	departure	of	Herr	VON	KLEVERMANN	,	has	ceased	to	yield	alcoholic	drinks	.
自从	这	离开	的	先生	冯	-	,	有	停止	到	屈服	酗酒者	饮料	.

自冯·克莱弗曼先生离开后，就停止生产酒精饮料了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʃæl; ʃəl][duː] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [nuː] ['mætər] [ʌn'tɪl][aɪ] [rɪ'siːv] ['fɜːrðər] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] .

Of	course	,	shall	do	nothing	in	this	new	matter	until	I	receive	further	instructions	.
的	课程	,	将	做	没有什么	在	这	新的	事情	直到	我	收到	更远	指示	.

当然，在收到进一步指示之前，我不会就此事采取任何行动。

[naɪnθ] [deɪ] . — [im'bɑːkt] [ɑːn][maɪ] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] .

Ninth	Day	.	—	Embarked	on	my	return	home	.
第九	天	.	—	启航	在	我的	返回	家	.

第九天——启程回家。

['fænsi] ['pɔːrtrət] .

FANCY	PORTRAIT	.
想要	肖像	.

精美肖像。

[ðə; ði] [raɪt] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [raɪt] [pleɪs] — ['benɪt] , [em] . [piː] . [fɔːr; fər] ['lɪŋkən] .

THE	RIGHT	MAN	IN	THE	RIGHT	PLACE	—	BENNETT	,	M	.	P	.	FOR	LINCOLN	.
这	正确的	男人	在	这	正确的	地方	—	贝内特	,	M	.	P	.	为了	林肯	.

合适的人选出现在合适的位置——本内特，林肯选区的国会议员。

[əd'vaɪs] [tuː; tə][ðə; ði][dʒiː] . [oʊ] . [em] .

ADVICE	TO	THE	G	.	O	.	M	.
建议	到	这	G	.	哦	.	M	.

给GOM的建议

([frʌm; frəm][ə; eɪ][ˌmæθə'mætɪk(ə)l]['tɔːri] .)

(	From	a	Mathematical	Tory	.	)
(	从	一个	数学	保守党	.	)

（摘自《数学保守派》）

[teɪk] ['fɔːrti] - [tuː] , [ænd; ənd] ['kæri] [eɪt]

Take	forty	-	two	,	and	carry	eight
拿	四十	-	二	,	和	携带	八

取四十二，进位八

([eɪt] ['aʊərz] , [aɪ] [miːn]) , [ðen] [maɪnd][jʊr; jər] [aɪ] ;

(	Eight	hours	,	I	mean	)	,	then	mind	your	eye	;
(	八	小时	,	我	意思是	)	,	然后	头脑	你的	眼睛	;

（我是指八小时），然后注意保护眼睛；

[brɪŋ] [ɔːl][jʊr; jər]['aɪtəmz][ʌp][tuː; tə] [deɪt] ,

Bring	all	your	items	up	to	date	,
带来	全部	你的	项目	向上	到	日期	,

请将所有物品更新至最新版本。

[ænd; ənd][duː][jʊr; jər][best][tuː; tə]['mʌltɪplaɪ]
And **do** **your** **best** **to** **multiply**
和 做 你的 最好的 到 乘

尽你所能去繁衍后代。

[jʊr; jər] [ʃiːp] [baɪ][nekst] [səb'træktɪŋ] [voʊts]
Your **sheep** **by** **next** **subtracting** **votes**
你的 羊 经过 下一个 减去 投票

接下来，通过减去选票来决定你的羊的数量。

[frʌm; frəm]['oʊvər] - ['tɔːri] [goʊts] .
From **over** **-** **suffraged** **Tory** **goats** **.**
从 超过 - 获得选举权 保守党 山羊 .

来自过度行使选举权的保守党山羊。

[baɪ][ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n] [lɔː] [pər'plekst] ,
By **Registration** **Law** **perplexed** **,**
经过 登记 法律 困惑 ,

因登记法而感到困惑

[teɪk] " ['kwɑːləˌfaɪɪŋ] [pɪrɪədz] " [nekst] ,
Take **"** **qualifying** **periods** **"** **next** **,**
拿 " 资格赛 时期 " 下一个 ,

接下来谈谈"资格赛阶段"，

[ænd; ənd][æt; ət][wʌn] [swuːp] [rɪ'duːs] [wɪð; wɪθ] [gliː]
And **at** **one** **swoop** **reduce** **with** **glee**
和 在 一 俯冲 减少 和 高兴

一举减少，欣喜若狂

[twelv] [mʌnθs] , [ɔːr] [mɔːr] , [tuː; tə]['oʊnli] [θriː] .
Twelve **months** **,** **or** **more** **,** **to** **only** **three** **.**
十二 几个月 , 或者 更多的 , 到 仅有的 三 .

从十二个月或更久，到只有三个月。

[ˌeɪ diː 'diː] ['leɪbər] [tuː; tə][jʊr; jər] ['mɑːtli] [kruː] ,
Add **labour** **to** **your** **motley** **crew** **,**
添加 劳动 到 你的 杂乱无章 全体人员 ,

给你的杂牌军增加一些劳动力，

[səb'trækt] ([frʌm; frəm][laɪf]) [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [ɔːr] [tuː] .
Subtract **(** **from** **life** **)** **a** **church** **or** **two** **.**
减去 (从 生活) 一个 教会 或者 二 .

生活中少一两座教堂。

[prə'duːs] , [wɪð; wɪθ][ˌdʒiːə'metrɪk] [skɪl] ,
Produce **,** **with** **geometric** **skill** **,**
生产 , 和 几何的 技能 ,

运用几何技巧进行创作，

[ðə; ðiˌ][laɪnz][ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ] ['prɑːmɪst] [bɪl] .
The **lines** **of** **many** **a** **promised** **bill** **.**
这 线条 的 许多 一个 承诺 账单 .

许多承诺的法案条款。

[bʌt; bət] [steɪt] — [ðə; ðiˌ] ['juːniənɪst] [tuː; tə][veks] —
But **state** **—** **the** **Unionists** **to** **vex** **—**
但 状态 — 这 工会成员 到 烦恼 —

但州——让联邦主义者们感到恼火——

[ðæt] [hoʊm] [ruːl] ['ɔːlweɪz] ['iːkwəlz][eks] .
That **Home** **Rule** **always** **equals** **x** **.**
那 家 规则 总是 等于 x .

该自治权始终等于 x。

[reɪz] , [ɪn][ə; eɪ] [ræʃ] , [dɪ'zæstrəs] ['aʊər] ,
Raise , in a rash , disastrous hour ,
增加 , 在 一个 皮疹 , 灾难性的 小时 ,

在鲁莽而灾难性的时刻，

[kæm'peɪn] ['aɪərlənd][tu:; tə][ə; eɪ] ['paʊər] .
Campaigning Ireland to a power .
竞选活动 爱尔兰 到 一个 力量 .

推动爱尔兰走向强盛。

[ænd; ənd] [ðʌs] , [tu:; tə] [prerz] [ænd; ənd]['prəutests] [def] ,
And thus , to prayers and protests deaf ,
和 因此 , 到 祈祷 和 抗议活动 聋 ,

因此，祈祷和抗议都无人理睬。

[baɪ'sekt][ðə; ði]['empaɪər] .
Bisect the Empire .
二分 这 帝国 .

将帝国一分为二。

[kju:] . [i:] . [ef] .
Q . E . F .
问 . E . F .

QEF

['pri:tens] ['vɜ:rsəs] [dɪ'fens] .
PRETENCE VERSUS DEFENCE .
虚伪 相对 防御 .

伪装与防御。

[si:n] — ['waɪthɔ:l] .
SCENE — Whitehall .
场景 — 白厅 .

场景——白厅。

[taɪm] — [ðə; ði]['prez(ə)nt] .
Time — The Present .
时间 — 这 展示 .

时间——现在。

['entər][ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] [ɪn'spektər] - ['dʒen(ə)rəl] , [ə'kʌmpənid] [baɪ]['mɪstər] . ['ædmərəlti] [ə'fɪʃ(ə)l] .
Enter Universal Inspector - General , accompanied by Mr . Admiralty Official .
进入 普遍的 检查员 - 一般的 , 伴随 经过 先生 . 海军部 官方的 .

万能监察长登场，陪同他的是海军部官员先生。

[ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] [ɪn'spektər] - ['dʒen(ə)rəl] .
Universal Inspector - General .
普遍的 检查员 - 一般的 .

通用监察长。

[soʊ][ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['goʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv]['neɪv(ə)l] [mə'nu:vər] ['æftər][ɔ:l] , ['mɪstər] . ['ædmərəlti] [ə'fɪʃ(ə)l]
So you are going to have Naval Manoeuvres after all , Mr . Admiralty Official
所以 你 是 去 到 有 海军 机动 后 全部 , 先生 . 海军部 官方的
?
?
?

所以，海军部官员先生，你们最终还是决定举行海军演习了？

['mɪstər] . [ˌeɪˌdi'ɛm] . [ə'fɪʃ(ə)l] .
Mr . Adm . Official .
先生 . 行政 . 官方的 .

海军上将先生。

[jes] , ['dʒen(ə)rəl] , [wiː; wi][ɑːr; ər] .

Yes	**,**	**General**	**,**	**we**	**are**	**.**
是的	,	一般的	,	我们	是	.

是的，将军，我们是。

[ən] . ['ɪnz, 'aɪˈɛˈnɛs] . - [dʒen] .

Un	**.**	**Ins**	**.**	**-**	**Gen**	**.**
联合国	.	保险	.	-	Gen	.

联合国总公司

[ænd; ənd][ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [nuː] [ðɪs] [taɪm] ?

And	**are**	**you**	**going**	**to**	**do**	**anything**	**new**	**this**	**time**	**?**
和	是	你	去	到	做	任何事物	新的	这	时间	?

这次你打算尝试一些新的东西吗?

['mɪstər] . [æd] .

Mr	**.**	**Ad**	**.**
先生	.	广告	.

阿德先生

[ɔːf] .

Off	**.**
离开	.

离开。

['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði]['juːʒuəl] ['miːnɪŋləs] ['kruːzɪŋ] .

Nothing	**more**	**than**	**the**	**usual**	**meaningless**	**cruising**	**.**
没有什么	更多的	比	这	通常	无意义的	巡航	.

只不过是平常那种毫无意义的巡游而已。

[ən] . ['ɪnz, 'aɪˈɛˈnɛs] . - [dʒen] .

Un	**.**	**Ins**	**.**	**-**	**Gen**	**.**
联合国	.	保险	.	-	Gen	.

联合国总公司

[aɪ] [riːd] ['sʌmθɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði] ['lændɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wuːndɪd] ?

I	**read**	**something**	**about**	**the**	**landing**	**of**	**the**	**wounded**	**?**
我	读	某物	关于	这	降落	的	这	受伤	?

我读到过一些关于伤员登陆的报道?

['mɪstər] . [æd] .

Mr	**.**	**Ad**	**.**
先生	.	广告	.

阿德先生

[ɔːf] .

Off	**.**
离开	.

离开。

[ɑː] — [ðæt] [ɪz] [nuː] !

Ah	**—**	**that**	**is**	**new**	**!**
啊	—	那	是	新的	!

啊——这倒是新鲜事!

[wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] " [əˈsuːm] " [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['wuːndɪd] .

We	**are**	**going**	**to**	**"**	**assume**	**"**	**a**	**number**	**of**	**wounded**	**.**
我们	是	去	到	"	认为	"	一个	数字	的	受伤	.

我们将"假设"有一定数量的伤员。

[tuː; tə][kwoʊt][frʌm; frəm][ðə; ði][ˌregjuˈleɪʃ(ə)nz] — " [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ʃɪps] [liːv] [fɔːr; fər][ðə; ði][pɔːrts] ,

To	**quote**	**from**	**the**	**Regulations**	**—**	**"**	**Before**	**the**	**ships**	**leave**	**for**	**the**	**ports**	**,**
到	引用	从	这	法规	—	"	前	这	船舶	离开	为了	这	端口	,

引用规章中的一段话——"在船舶驶往港口之前，

['ɑːfəsərz][ɪn] [kə'mænd] [ʌv; əv] [fliːts] [ænd; ənd] ['skwɔdrənz] [ɑːr; ər][tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [tuː; tə] [iːtʃ]
officers **in** **command** **of** **fleets** **and** **squadrons** **are** **to** **communicate** **to** **each**
警官 在 命令 的 舰队 和 中队 是 到 交流 到 每个
[kə'mændər] - [ɪn] - [tʃiːf] ,
Commander **-** **in** **-** **Chief** **,**
指挥官 - 在 - 首席 ,

舰队和中队指挥官应向各级总司令汇报：

[baɪ] ['telɪgræf] , [ðə; ði] ['ægrɪgət] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ə'suːmd] ['wuːndɪd] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] [ɪk'spektɪd]
by **telegraph** **,** **the** **aggregate** **number** **of** **assumed** **wounded** **that** **may** **be** **expected**
经过 电报 , 这 总计的 数字 的 假定 受伤 那 可能 是 预期的
[tuː; tə] [riːtʃ] [hɪz; ɪz][pɔːrt] .
to **reach** **his** **port** **.**
到 抵达 他的 港口 .

通过电报，告知预计到达他所在港口的伤员总数。

" [ən] . ['ɪnz, 'aɪ'ɛ'nɛs] . - [dʒen] .
" **Un** **.** **Ins** **.** **-** **Gen** **.**
" 联合国 . 保险 . - Gen .

"联合国总公司

[tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [duː][wiː; wi][wɑːnt][wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['pɔɪntləs] [mə'nuːvər] ?
Tell **me** **what** **do** **we** **want** **with** **these** **pointless** **Manoeuvres** **?**
告诉 我 什么 做 我们 想 和 这些 无意义 机动 ?

告诉我，我们进行这些毫无意义的演习到底想要什么？

['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] ['ænsər] ['ɛvriːˌwənz] ['pɜːrpəs] [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['lektʃər] [ɪn]
Wouldn't **it** **have** **answered** **everyone's** **purpose** **if** **there** **had** **been** **a** **lecture** **in**
不会 它 有 回答 每个人的 目的 如果 那里 有 到过 一个 演讲 在
[luː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] ['rɔɪəl] [juː'naɪtɪd] ['sɜːrvɪs] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] ?
lieu **of** **them** **at** **the** **Royal** **United** **Service** **Institution** **?**
代替 的 他们 在 这 皇家 团结的 服务 机构 ?

如果皇家联合军种研究所举办一场讲座来代替这些活动，岂不是就能达到大家的目的了吗？

['mɪstər] . [æd] .
Mr **.** **Ad** **.**
先生 . 广告 .

阿德先生

[ɔːf] .
Off **.**
离开 .

离开。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] [sər'praɪzd] .
I **should** **not** **be** **surprised** **.**
我 应该 不是 是 惊讶 .

我不应该感到惊讶。

[ən] . ['ɪnz, 'aɪ'ɛ'nɛs] . - [dʒen] .
Un **.** **Ins** **.** **-** **Gen** **.**
联合国 . 保险 . - Gen .

联合国总公司

[ðen] [waɪ] [rʌn] ['ɪntuː] [ðɪs] [ʌn'nesəseri] [ɪk'spens] ?
Then **why** **run** **into** **this** **unnecessary** **expense** **?**
然后 为什么 跑步 进入 这 不必要 费用 ?

那为什么要冒这个不必要的风险呢？

['mɪstər] . [æd] .
Mr **.** **Ad** **.**
先生 . 广告 .

阿德先生

[ɔːf] .
Off .
离开 .

离开。

[juː; jʊ] ['riːəli] [mʌst; məst][æsk][maɪ] [sək'sesər] !
You really must ask my successor !
你 真的 必须 问 我的 接班人 !

你真应该去问问我的继任者!

[['eksiʌnt] ['sevrəli] .
[Exeunt severally .
[退场 分别 .

众人依次退场。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 46]
[页 -]

[第46页]

[ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kænvəs] .
THE OTHER SIDE OF THE CANVASS .
这 其他 边 的 这 帆布 .

画布的另一面。

([ə; eɪ] ['pjʊrli] [ɪ'mædʒɪneri] [sketʃ] .)
(A Purely Imaginary Sketch .)
(一个 纯粹 假想 草图 .)

（纯属虚构。）

[siːn] — [ə; eɪ]['pɔːrtɪkoʊ][ɪn] ['pɔrtmən] [skwer] .
SCENE — A Portico in Portman Square .
场景 — 一个 门廊 在 波特曼 正方形 .

场景——波特曼广场的门廊。

['mɪstər] . ['bendʒəmɪn] [gʌltʃɝ] ([æn; ən]['ɑːrd(ə)nt]['rædɪk(ə)l]['ɑːrtɪzən] , ['kænvəsɪŋ] [ðə; ði]['dɪstrɪkt][ɑːn]
Mr . BENJAMIN GULCHER (an ardent Radical Artisan , canvassing the district on
先生 . 本杰明 古尔彻 (一个 热心 激进的 工匠 , 拉票 这 区 在
[bɪ'hæf] [ʌv; əv][ə; eɪ] " [pæl] " [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,
behalf of a " pal " of his ,
代表 的 一个 " 朋友 " 的 他的 ,

本杰明·古尔彻先生（一位热忱的激进工匠，代表他的一位"朋友"在选区内进行竞选活动）

[huː] [ɪz] ['pʊtɪŋ] [ʌp][æz; əz][ə; eɪ] ['leɪbər] ['kændɪdət]) , [dɪ'skʌvərd] [ɑːn][ðə; ði] ['dɔːrstep] .
who is putting up as a Labour Candidate) , discovered on the doorstep .
WHO 是 推杆 向上 作为 一个 劳动 候选人) , 发现 在 这 家门口 .

在门口发现了（他自称是工党候选人）。

['mɪstər] . [gʌltʃɝ] ([tuː; tə][hɪm'self] — ['æftər] ['nɔkiŋ]) .
Mr . Gulcher (to himself — after knocking) .
先生 . 古尔彻 (到 他自己 — 后 敲门) .

古尔彻先生（敲门后自言自语）。

[sʌm; səm] [maɪt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][oʊni] [weɪst] [ʌv; əv][taɪm][ˌem 'iː]['kælɪn] - [æt; ət][ə; eɪ] [swel] - [uːz]
Some might think it was on'y waste of time me callin ' at a swell ' ouse
一些 可能 思考 它 曾是 仅限 浪费 的 时间 我 卡林 - 在 一个 膨胀 - 房子
[oʊ] - [ðɪs] [sɔːrt] — [bʌt; bət][ðem; ðəm][æz; əz][laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ði] - - [staɪl] [ɪz] [ðə; ði] [bɪgɪst]
o ' this sort — but them as lives in the ' ighest style is orfen the biggest
o - 这 种类 — 但 他们 作为 生活 在 这 - - 风格 是 奥尔芬 这 最大
[dɛmiːkræts] .
demmycrats .
民主党人 .

有些人可能会认为我拜访这种豪宅只是浪费时间——但那些过着最奢华生活的人往往是最大的民主党人。

[jər] ['nevər] [noʊ] !
Yer never know !
你的 绝不 知道 !

谁也说不准!

[ɔ:r] [ðɪs] [sɜ:r] ['nɔ:rmən] ['neizbi] [eint] [meɪd] [hɪz; ɪz][maɪnd][ʌp] [jet] ,
Or p'raps this Sir NORMAN NASEBY ain't made his mind up yet ,
或者 或许 这 先生 诺曼 纳斯比 不是 制成 他的 头脑 向上 然而 ,

或许这位诺曼·纳塞比爵士还没拿定主意。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][tɔ:rk][hɪm; ɪm]['oʊvər][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [wei] [oʊ] - ['θɪŋkɪŋ] .
and I can tork him over to our way o ' thinking .
和 我 能 托克 他 超过 到 我们的 方式 o - 思维 .

我可以让他接受我们的想法。

([ðə; ðɪ] [dɔ:z] [ɑ:r; ər] ['sʌd(ə)nli] [flʌŋ] ['oʊpən][baɪ] [tu:] [jʌŋ] [men][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [pleɪn][ænd; ənd]
(The doors are suddenly flung open by two young men in a very plain and
(这 门 是 突然 扔 打开 经过 二 年轻的 男人 在 一个 非常 清楚的 和
['sɑ:mbər] ['lɪvəri] .)
sombre livery .)
阴沉 涂装 .)

（两名身着朴素暗色制服的年轻人突然推开大门。）

[tu:] [oʊ] - [ðə; ðɪ] [jʌŋ] - ['ʌnz] , [aɪ] [spoʊz] .
Two o ' the young ' uns , I s'pose .
二 o - 这 年轻的 - 联合国 , 我 假设 .

我想应该是两个小家伙吧。

([ə'laʊd] .)
(Aloud .)
(大声 .)

（大声说。）

- [aʊ] [ɑ:r; ər] [jər] ? ['fɑ:ðər] [ɪn] , [-] [noʊ] ?
' Ow are yer ? Father in , d'yer know ?
- 现在 是 你的 ? 父亲 在 , d'yer 知道 ?

你好吗？父亲在家，你知道吗？

" [ju:; jʊ] [noʊ] - [aʊ] [tu:; tə][du:][ˌaɪ 'ti:] !
" You know ' ow to do it !
" 你 知道 - 现在 到 做 它 !

"你知道该怎么做！"

" [fɜ:rst] ['fʊtmən] (['lɔ:ftɪli]) .
" First Footman (loftily) .
" 第一的 侍从 (傲慢地) .

"首席侍从（傲慢地）。

[aɪ][dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][jʊr; jər]['fɑ:ðər] , [aɪm] [ʃʊr] .
I don't know anything about your father , I'm sure .
我 不 知道 任何事物 关于 你的 父亲 , 我是 当然 .

我肯定对你父亲一无所知。

['betər] [goʊ] [daʊn] [ðə; ðɪ] ['ɛri] - [steps] [ænd; ənd][ɪn'kwaɪər][ðer; ðər] .
Better go down the airey - steps and inquire there .
更好的 去 向下 这 艾里 - 步骤 和 查询 那里 .

最好走下那条通风的台阶，到那里去问问。

['mɪstər] . [dʒi:] . ([ə'nɔɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm'self] .)
Mr . G . (annoyed with himself .)
先生 . G . (恼怒 和 他自己 .)

G先生（对自己很恼火。）

[its] [maɪ] [mis'teik] .
It's my mistake .
它是 我的 错误 .

这是我的错。

[aɪ] ['dɪdnt] [siː] [jər] [wɜːr; wər] [oʊni] ['flʌŋkiz] [æt; ət] [fɜːrst] .
I didn't see yer were on'y flunkeys at first .
我 没有 看 你的 是 仅限 喽啰 在 第一的 .

我一开始没看出你们只是我的喽啰。

[its] [jər] ['gʌvnər] [aɪ] [wɑːnt] — [ðə; ði] [oʊl] [mæn] !
It's yer Guv'nor I want — the ole man !
它是 你的 州长 我 想 — 这 奥莱 男人 !

我要找的是你的老大——那个老头!

[fɜːrst] ['fʊtmən] ([wɪð; wɪθ] [koʊld] ['dɪgnəti]) .
First Footman (with cold dignity) .
第一的 侍从 (和 寒冷的 尊严) .

首席男仆（语气冷峻而庄重）。

[ɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] - [tuː; tə] [sɜːr] ['nɔːrmən] , [hiː; hi] [ɪz] [nɑːt] [æt; ət] [hoʊm] .
If you are illewding to Sir NORMAN , he is not at home .
如果 你 是 - 到 先生 诺曼 , 他 是 不是 在 家 .

如果您要向诺曼爵士行不轨之事，他不在家。

['mɪstər] . [dʒiː] . ([ɪn'dɪgnəntli]) .
Mr . G . (indignantly) .
先生 . G . (愤慨地) .

G先生（愤慨地）。

- [aʊ] [kæn; kən] [jər] [tel] [ˌem 'iː] [sek] [ə; eɪ] ['fɔːlshʊd] , [wen] [aɪ] [kæn; kən] [siː] [hɪm; ɪm] [maɪ'self] ,
' Ow can yer tell me sech a falsehood , when I can see him myself ,
- 现在 能 你的 告诉 我 sech 一个 谬误 , 什么时候 我 能 看 他 我 ,

“你怎么能跟我说这种谎言呢？我明明亲眼见过他！”

[ə; eɪ] - ['dɑːdʒɪn] - [ə'baʊt] [daʊn] [ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] !
a - dodgin ' about down there in the passage !
一个 - 躲避 - 关于 向下 那里 在 这 通道 !

在走廊里躲来躲去!

(['fɔːrsɪz] [hɪz; ɪz] [wei] [pæst] [ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃt] [men] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hɔːl] ,
(Forces his way past the astonished men into the hall ,
(部队 他的 方式 过去的 这 惊讶 男人 进入 这 大厅 ,

（他强行挤过目瞪口呆的男人们，进入大厅,）

[ænd; ənd] [ə'dresiz] [ə; eɪ] ['steɪtli] ['bʌtlər] [ɪn] [pleɪn] [kloʊðz] .)
and addresses a stately Butler in plain clothes .)
和 地址 一个 庄严 巴特勒 在 清楚的 衣服 .)

（并向一位身着便服、仪态庄重的管家致意。）

- [er] , [sɜːr] ['neizbi] , [aɪv] [kʌm] [ɪn] [tuː; tə] - ['ɑːveɪ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tɔːrk] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [ɑːn] [ðə; ði] ['kwaɪət]
' Ere , Sir NASEBY , I've come in to ' ave a little tork with you on the quiet
- 埃雷 , 先生 纳斯比 , 我已经 来 在 到 - 大道 一个 小的 托克 和 你 在 这 安静的
[laɪk] .
like .
喜欢 .

嘿，纳塞比爵士，我进来是想和你私下聊聊。

[ðə; ði] ['bʌtlər] ([nɑːt] [dɪs'pliːzd]) .
The Butler (not displeased) .
这 巴特勒 (不是 不高兴) .

管家（并不生气）。

[aɪ][dəunt] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi][sɜːr] ['nɔːrmən] [hɪm'self] , [maɪ] [gʊd] [mæn] .

I	don't	happen	to	be	Sir	NORMAN	himself	,	my	good	man	.
我	不	发生	到	是	先生	诺曼	他自己	,	我的	好的	男人	.

我可不是诺曼爵士本人，我的好朋友。

[sɜːr] ['nɔːrmən] [ɪz][aʊt] .

Sir	NORMAN	is	out	.
先生	诺曼	是	出去	.

诺曼爵士出局了。

['mɪstər] . [dʒiː] . [aʊt] , [ɪz][hiː; hi] ?

Mr	.	G	.	Out	,	is	he	?
先生	.	G	.	出去	,	是	他	?

G先生出局了吗?

[ðæts] [ə; eɪ]['pɪti] !

that's	a	pity	!
那就是	一个	遗憾	!

真可惜!

[aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][ɑːn][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['bɪznəs] .

I	wanted	to	see	him	on	important	business	.
我	通缉	到	看	他	在	重要的	商业	.

我想见他处理要事。

[bʌt; bət] [lʊk] - [er] — [hɪz; ɪz] ['mɪsɪz] [ɪz][ɪn] — [ʃiːl] [duː] !

But	look	'	ere	—	p'raps	his	Missus	is	in	—	She'll	do	!
但	看	-	埃雷	—	或许	他的	太太	是	在	—	壳	做	!

但是你看——说不定他太太在家——她可以!

([tuː; tə][hɪm'self] .)

(	To	himself	.	)
(	到	他自己	.	)

（自言自语）

[aɪ] - [gɪt] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪmən] - [foʊk] — [sʌm; səm] - [aʊ] !

I	gen'ally	git	along	with	the	wimmin	-	folk	—	some	'	ow	!
我	-	git	沿着	和	这	女人	-	民间	—	一些	-	现在	!

我通常和女人们相处得很好——有些人"哦！"

[ðə; ði] ['bʌtlər] .

The	Butler	.
这	巴特勒	.

管家。

[aɪ][kɑːnt] [seɪ] [ɪf] [hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [ɪz][æt; ət][hoʊm] .

I	can't	say	if	her	Ladyship	is	at	home	.
我	不能	说	如果	她	夫人	是	在	家	.

我无法确定夫人是否在家。

[ɪf] [juː; jʊ][laɪk][tuː; tə][send][ʌp][jʊr; jər] [neɪm] , [aɪl] [ɪn'kwaɪər] .

If	you	like	to	send	up	your	name	,	I'll	inquire	.
如果	你	喜欢	到	发送	向上	你的	姓名	, 患病的		查询	.

如果你愿意推荐你，我会去问问。

['mɪstər] . [dʒiː] . [juː; jʊ] [tel] [hɜːr; hər]['mɪstər] . ['bendʒəmɪn] [gʌltʃɚ] [ɪz] - [er] , [ɪf] [ʃiːl] [step] [daʊn]

Mr	.	G	.	You	tell	her	Mr	.	BENJAMIN	GULCHER	is	'	ere	,	if	she'll	step	down
先生	.	G	.	你	告诉	她	先生	.	本杰明	古尔彻	是	-	埃雷	, 如果		壳	步	向下

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

a	minnit	.
一个	最小	.

G先生，你告诉她本杰明·古尔彻先生在这里，如果她愿意稍微退后一步的话。

[ʃiː; ʃi] ['niːdnt] - ['uri] , [jər] [noʊ] , [ɪf] [ʃiːz] - ['eɪvɪŋ] [hɜːr; hər] ['dɪnər] [ɔːr] ['kliːnɪn] - [hɜːr'self] .

She	needn't	'	urry	,	yer	know	,	if	she's	'	aving	her	dinner	or	cleanin	'	herself	.
她	不必	-	快点	,	你的	知道	,	如果	她是	-	拥有	她	晚餐	或者	清洁	-	她自己	.

她不用着急，你知道，如果她正在吃饭或洗澡的话。

([tuː; tə] [hɪm'self] , [æz; əz] [ðə; ði] ['bʌtlər] [di'pɑːts] ['nɔɪzləsli] .)

(	To	himself	,	as	the	Butler	departs	noiselessly	.	)
(	到	他自己	,	作为	这	巴特勒	离开	无声	.	)

（管家悄无声息地离开后，他自言自语道。）

['sɪv(ə)l] - ['spoʊkən] ['pɑːrti] [ðæt] — [wʌn] [oʊ] - [ðə; ði] ['lɔdʒəz] , - .

Civil	-	spoken	party	that	—	one	o	'	the	lodgers	,	seemin'ly	.
民用	-	说	派对	那	—	一	o	-	这	房客	,	-	.

说话文雅的一方——似乎是其中一位房客。

['ruːmi,'rʊmi] [sɔːrt] [oʊ] - [krɪb] [ðɪs] - [er] .

Roomy	sort	o	'	crib	this	'	ere	.
宽敞	种类	o	-	婴儿床	这	-	埃雷	.

这是个空间宽敞的婴儿床。

['wʌndər] [wʌt] [ðeɪ] [peɪ] [ə; eɪ] [wiːk] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] !

Wonder	what	they	pay	a	week	for	it	!
想知道	什么	他们	支付	一个	星期	为了	它	!

真想知道他们每周要付多少钱！

['bʌtlər] ([rɪ'tɜːrnɪŋ]) .

Butler	(	returning	)	.
巴特勒	(	返回	)	.

巴特勒（回归）。

[hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [wɪl] [siː] [juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [step] [ðɪs] [weɪ] .

Her	Ladyship	will	see	you	,	if	you	will	step	this	way	.
她	夫人	将要	看	你	,	如果	你	将要	步	这	方式	.

如果你往这边走，夫人就会接见你。

[['mɪstər] . [dʒiː] . [ɪz] ['teɪkən] [ʌp] [ə; eɪ] ['sterkeɪs] , [ænd; ənd] ['ʌʃəd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['leɪdi]

[	Mr	.	G	.	is	taken	up	a	staircase	,	and	ushered	into	the	presence	of	Lady
[	先生	.	G	.	是	已采取	向上	一个	楼梯	,	和	引导	进入	这	在场	的	女士

['neizbi] ,

NASEBY	,
纳斯比	,

G先生被带上楼梯，引见给纳塞比夫人。

[huː] [ɪz] ['siːtɪd] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] .

who	is	seated	at	her	writing	-	table	.
WHO	是	坐着	在	她	写作	-	桌子	.

她正坐在书桌前。

['leɪdi] [en] . ([stɪl] ['raɪtɪŋ]) .

Lady	N	.	(	still	writing	)	.
女士	N	.	(	仍然	写作	)	.

N 女士（仍在写作）。

[wʌn] ['moʊmənt] , [pliːz] .

One	moment	,	please	.
一	片刻	,	请	.

请稍等片刻。

[maɪ] ['hʌzbənd] [ɪz] [aʊt] [dʒʌst] [naʊ] — [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['kaɪndli] [steɪt] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [jʊr; jər]
My husband is out just now — but if you will kindly state the nature of your
我的 丈夫 是 出去 只是 现在 — 但 如果 你 将要 亲切地 状态 这 自然 的 你的
['bɪznəs] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,
business with him ,
商业 和 他 ,

我丈夫现在不在家——但如果您能告诉我您找他有什么事，那就太好了。

[aɪ] ['deə'sei] [aɪ] [kʊd; kəd] — ([ʃiː; ʃi] [lʊks] [ʌp] .)
I daresay I could — (She looks up .)
我 敢说 我 可以 — (她 看起来 向上 .)

我敢说我可以——（她抬起头。）

[gʊd] ['hevəns] !
Good Heavens !
好的 天 !

我的天哪！

[wʌt] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [pə'zest] ['klɑːrksən] [tuː; tə] [ʃoʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɜːrs(ə)n] [æz; əz] [ðæt] [ɪn] [hɪr]
What could have possessed CLARKSON to show such a person as that in here
什么 可以 有 拥有 克拉克森 到 展示 这样的 一个 人 作为 那 在 这里
!
!
!

克拉克森究竟是出于什么原因，才会把这样的人带到这里来！

([tuː; tə] [hɜːr'self] .)
(To herself .)
(到 她自己 .)

（自言自语）

['mɪstər] . [dʒiː] . ([ɪn] [hɪz; ɪz] [moʊst] [ɪn'greɪʃieɪtɪŋ] ['mænər]) .
Mr . G . (in his most ingratiating manner) .
先生 . G . (在 他的 最多 讨好 方式) .

G先生（以他最讨好的方式）。

[wel] , [mʌm] , [ɪn] [ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juːl] [pruːv] [ə; eɪ] - ['aɪliː]
Well , Mum , in the absence of his Lordship , I am sure you'll prove a ' ighly
出色地 , 妈妈 , 在 这 缺席 的 他的 领主 , 我 是 当然 你会 证明 一个 - 高度
- - !
agreerble substitoot !
- - !

妈，在老爷不在的情况下，我相信你一定会成为一个非常称职的替代者！

['leɪdi] [en] . ([ˊfriːziiŋli]) .
Lady N . (freezingly) .
女士 N . (寒冷地) .

女士（冷冷地）。

[meɪ] [aɪ] [æsk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] — [ɪn] [tuː] [wɜːrdz] — [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː]
May I ask you to tell me — in two words — what it is you wish to see
可能 我 问 你 到 告诉 我 — 在 二 字 — 什么 它 是 你 希望 到 看
[hɪm; ɪm] [ə'baʊt] .
him about .
他 关于 .

请您用两个词告诉我，您想就什么事见他。

['mɪstər] . [dʒiː] . - [juː; jʊ] [meɪ] , [mʌm] !
Mr . G . Certingly you may , Mum !
先生 . G . - 你 可能 , 妈妈 !

G先生，当然可以，妈妈！

[its] [laɪk] [ðɪs] - [er] .
It's like this ' ere .
它是 喜欢 这 - 埃雷 .

这里的情况是这样的。

[aɪ][wɑːnt][jʊr; jər] [gʊd] ['dʒent(ə)lmən][tuː; tə] ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz][voʊt][ænd; ənd] ['ɪnfluəns] [fɔːr; fər]
I want your good Gentleman to promise me his vote and influence for
我 想 你的 好的 绅士 到 承诺 我 他的 投票 和 影响 为了
['mɪstər] . [dʒoʊ] [kwɛltʃ] ,
Mr . JOE QUELCH ,
先生 . 乔 抑制 ,

我希望您这位先生能承诺投票并运用他的影响力支持乔·奎尔奇先生。

[æz; əz][wɪə(r)] ['rʌnɪn] - [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['leɪbər] ['kændɪdət] [ðɪs] [ɪ'lekʃ(ə)n] .
as we're runnin ' for a Labour Candidate this Election .
作为 是 跑步 - 为了 一个 劳动 候选人 这 选举 .

因为我们这次选举要推选一位工党候选人。

['leɪdi][en] . [aɪ] ['riːəli] ['kænɑːt] ['ænsər] [fɔːr; fər][maɪ] ['hʌzbəndz] [vjuːz] [ɑːn][pə'lɪtɪk(ə)l] ['mætərz] ,
Lady N . I really cannot answer for my husband's views on political matters ,
女士 N . 我 真的 不能 回答 为了 我的 丈夫的 浏览 在 政治的 事情 ,

N女士：我真的无法代表我丈夫回答有关政治问题的观点。

['mɪstər] . — [ə; eɪ] — ['skweltʃə] ; [aɪ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [ruːl] ['nevər][tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] .
Mr . — a — SQUELCHER ; I make it a rule never to interfere .
先生 . — 一个 — 抑制器 ; 我 制作 它 一个 规则 绝不 到 干扰 .

先生——a——SQUELCHER；我定下规矩，绝不干涉。

['mɪstər] . [dʒiː] . [dʒest] [wʌt] [maɪ][oʊld]['wʊmən]['sez] .
Mr . G . Jest what my old woman sez .
先生 . G . 笑话 什么 我的 老的 女士 sez .

G先生，我老妈说的话，我照她说的做了。

[aɪv] [lɜːrnt] [hɜːr; hər][nɑːt][tuː; tə]['ɑːdʒi][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɑːn]['pɑːlətɪks] .
I've learnt her not to argy with me on politics .
我已经 学会了 她 不是 到 阿根廷 和 我 在 政治 .

我已经让她学会了不要在政治问题上和我争论。

[bʌt; bət] , [jər] [siː] , [ə; eɪ] [diːl] [dɪ'pendz] [ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪz] [dʌn] ,
But , yer see , a deal depends on the way a thing is done ,
但 , 你的 看 , 一个 交易 取决于 在 这 方式 一个 事物 是 完毕 ,

但是，你看，交易能否达成取决于事情的执行方式。

[ænd; ənd] — ([ɪn'sɪnjuˌeɪtɪŋli]) — [ə; eɪ] [gʊd] - ['lʊkɪn] - ['wʊmən][lɪks] [jɔːr'self] — (['leɪdi][en] . [gɑːsps]
and — (insinuatingly) — a good - lookin ' woman liks yourself — (Lady N . gasps
和 — (暗示地) — 一个 好的 - 在看 - 女士 点赞 你自己 — (女士 N . 喘息
[aʊt][ə; eɪ][feɪnt]['lɪt(ə)l] " [oʊ] !
out a faint little " Oh !
出去 一个 头晕的 小的 " 哦 !

而且——（暗示地）——像你这样漂亮的女人——（N夫人轻声喘息着发出了一声微弱的"哦！"

" [hɪr]) — [oʊ] ,
" here) — oh ,
" 这里) — 哦 ,

"这里"——哦，

[aɪm][oʊni] ['telɪn] - [jər] [wʌt] [jər] [noʊ] [ɔːl'redi] — - [ʌd][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][get][hɜːr; hər]
I'm on'y tellin ' yer what yer know already — ' ud find it easy enough to get her
我是 仅限 告诉 - 你的 什么 你的 知道 已经 — - ud 寻找 它 简单的 足够的 到 得到 她
['betər] - [ælf] [tuː; tə][voʊt][hɜːr; hər] [weɪ] ,
better ' alf to vote her way ,
更好的 - 阿尔夫 到 投票 她 方式 ,

我只是在告诉你你已经知道的事情——很容易就能让她的另一半投她赞成票。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [tʃuːziz] .
if **she** **chooses** **.**
如果 她 选择 .

如果她愿意的话。

[juː; jʊ] [teɪk] [hɪm; ɪm][sʌm; səm]['iːvənɪn] - — [seɪ][ə; eɪ]['sætərdeɪ] , [naʊ] — [wen] ['hiːz][dʒest] - [æd]
You **take** **him** **some** **evenin** **'** **—** **say** **a** **Saturday** **,** **now** **—** **when** **he's** **jest** **'** **ad**
你 拿 他 一些 晚上 - — 说 一个 周六 , 现在 — 什么时候 他是 笑话 - 广告
[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [fiːl] - ['æpi] ,
enough **to** **feel** **'** **appy** **,**
足够的 到 感觉 - 苹果 ,

你找个晚上带他去——比如说星期六——那时候他刚好喝到感觉很开心。

[ænd; ənd][koʊks][hɪm; ɪm]['ɪntuː] ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][voʊt][tuː; tə] [kwɛltʃ] .
and **coax** **him** **into** **giving** **his** **vote** **to** **QUELCH** **.**
和 哄 他 进入 给予 他的 投票 到 抑制 .

并哄骗他把票投给 QUELCH。

[juː; jʊ] [noʊ] - [aʊ][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] !
You **know** **'** **ow** **to** **do** **it** **!**
你 知道 - 现在 到 做 它 !

你知道该怎么做!

[ænd; ənd]['hiːz][ðə; ði] [raɪt] [mæn] , [maɪnd] [jər] , [kwɛltʃ] [ɪz] — [ðə; ði] [raɪt] [mæn] !
And **he's** **the** **right** **man** **,** **mind** **yer** **,** **QUELCH** **is** **—** **the** **right** **man** **!**
和 他是 这 正确的 男人 , 头脑 你的 , 抑制 是 — 这 正确的 男人 !

而且他就是合适的人选，请注意，QUELCH 就是——合适的人选!

['leɪdi][en] . (['ɔːlmoʊst] [ɪn'ɔːdəbli]) .
Lady **N** **.** **(** **almost** **inaudibly** **)** **.**
女士 N . (几乎 听不见) .

N女士（几乎听不见）。

[haʊ] — [haʊ] [der] [juː; jʊ] [kʌm] ['ɪntuː][maɪ] [haʊs] , [ænd; ənd]['ɔːfər][ˌem 'iː] [ðɪs] [ɪm'pɜːrt(ə)nənt][əd'vaɪs] !
How **—** **how** **dare** **you** **come** **into** **my** **house** **,** **and** **offer** **me** **this** **impertinent** **advice** **!**
如何 — 如何 敢 你 来 进入 我的 房子 , 和 提供 我 这 无礼 建议 !

你竟敢闯进我家，给我提这种无礼的建议!

[haʊ] — ?
How **—** **?**
如何 — ?

如何-?

['mɪstər] . [dʒiː] . ([gʊd] - ['tempədlɪ]) .
Mr **.** **G** **.** **(** **good** **-** **temperedly** **)** **.**
先生 . G . (好的 - 温和地) .

G先生（性情温和）。

['iːzi] [ðer; ðər] , ['leɪdi] — [noʊ] [ɪm'pɜːrtnəns] [ɪn'tendɪd] , [aɪm] [ʃʊr] .
Easy **there** **,** **Lady** **—** **no** **impertinence** **intended** **,** **I'm** **sure** **.**
简单的 那里 , 女士 — 不 无礼 故意的 , 我是 当然 .

女士，请您冷静——我相信您绝无冒犯之意。

[aɪ] ['ʃʊdənt] [kʌm] [ɪn] - [er] , [ɪntruːdɪn] - [ɑːn][ðə; ði]['seɪkrɪd]['praɪvəsi][ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] - [oʊm] ,
I **shouldn't** **come** **in** **'** **ere** **,** **intrudin** **'** **on** **the** **sacred** **privacy** **of** **the** **British** **'** **Ome** **,**
我 不应该 来 在 - 埃雷 , 入侵者 - 在 这 神圣 隐私 的 这 英国 - 欧米 ,

我不应该闯入这里，侵犯英国人神圣的隐私。

[wɪtʃ] [aɪm][kwaɪt] [ə'wer] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmənz] - [uːz] [ɪz][hɪz; ɪz]['kæs(ə)l] — [ænd; ənd] ['raɪtli] [soʊ] —

which	I'm	quite	aware	an	Englishman's	'	Ouse	is	his	Castle	—	and	rightly	so	—
哪个	我是	相当	意识到的	一个	英国人的	-	奥斯	是	他的	城堡	—	和	没错	所以	—

[ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [fiːl] ['prɪvəlɪdʒd] [laɪk] .

if	I	didn't	feel	privileged	like	.
如果	我	没有	感觉	特权	喜欢	.

我非常清楚，对于一个英国人来说，"奥斯河"就是他的城堡——这是理所当然的——如果我没有这种特权感的话。

[aɪm] ['kænvəsɪŋ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] !

I'm	canvassing	,	I	am	!
我是	拉票	,	我	是	!

我正在挨家挨户拉票，真的！

['leɪdi] [en] . [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][moʊst] [ʌn'pɑːrdnəbl] ['lɪbərti] , [ænd; ənd] ,

Lady	N	.	You	are	taking	a	most	unpardonable	liberty	,	and	,
女士	N	.	你	是	采取	一个	最多	不可饶恕的	自由	,	和	,

N女士，您这是极其不可饶恕的冒犯，而且，

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['slaɪtəst] [sens] [ʌv; əv]['diːs(ə)nsi] —

if	you	have	the	slightest	sense	of	decency	—
如果	你	有	这	丝毫	感觉	的	体面	—

如果你还有一丝良知——

['mɪstər] . [dʒiː] . ([im'plɔːriŋli]) .

Mr	.	G	.	(	imploringly	)	.
先生	.	G	.	(	恳求地	)	.

G先生（恳求道）。

[naʊ] [lʊk] - [er] — [dəunt][let][ˌjuː 'es] - ['ɑːveɪ][ə; eɪ]['vʌlgər] [roʊ] ['oʊvər] [ðɪs] !

Now	look	'	ere	—	don't	let	us	'	ave	a	vulgar	row	over	this	!
现在	看	-	埃雷	—	不	让	我们	-	大道	一个	庸俗	排	超过	这	!

听着——别让我们因为这件事发生粗俗的争吵！

[aɪ] [eint] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [luːz] [maɪ] ['tempər] .

I	ain't	goin	'	to	lose	my	temper	.
我	不是	去	-	到	失去	我的	脾气	.

我不会发脾气的。

[straɪk] — [bʌt; bət] - [ɪr] [ˌem 'iː] !

Strike	—	but	'	ear	me	!
罢工	—	但	-	耳朵	我	!

罢工——但听我说！

[ɪf] [wiː; wi][dəunt] [θɪŋk] [ə'laɪk] , [ðeəz; ðəz][noʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː][ʃʊd; ʃəd][fɔːl] [aʊt] .

If	we	don't	think	alike	,	there's	no	reason	why	you	and	me	should	fall	out	.
如果	我们	不	思考	同样	,	有	不	原因	为什么	你	和	我	应该	落下	出去	.

即使我们想法不同，你我之间也没有理由闹翻。

[aɪ] [pʊt] [ðæt] [tuː; tə][juː; jʊ] .

I	put	that	to	you	.
我	放	那	到	你	.

我把这个问题问你。

[its] ['laɪkli] [ɪ'nʌf] [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [dʒoʊ] [kwɛltʃ] ?

It's	likely	enough	you	don't	know	JOE	QUELCH	?
它是	可能	足够的	你	不	知道	乔	抑制	?

你很可能不认识乔·奎尔奇？

['leɪdi] [en] . ([wɪð; wɪθ] ['tempər]) .

Lady	N	.	(	with	temper	)	.
女士	N	.	(	和	脾气	)	.

N 女士（脾气暴躁）。

[aɪ]['nevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ɪn][maɪ][laɪf] !
I never heard of the man in my life !
我 绝不 听到 的 这 男人 在 我的 生活 !

我这辈子都没听说过这个人!

['mɪstər] . [dʒi:] . ([traɪ'ʌmfəntli]) .
Mr . G . (triumphantly) .
先生 . G . (凯旋而归) .

G先生（得意洋洋地）。

[si:] [ðer; ðər] , [naʊ] .
See there , now .
看 那里 , 现在 .

你看，就在那儿。

[ðæts] [wer] ['kænvəsɪŋ] [kʌmz] [ɪn] , [-] [si:] ?
That's where canvassing comes in , d'yer see ?
那就是 在哪里 拉票 来 在 , d'yer 看 ?

这就是挨家挨户拉票的作用所在，明白吗?

[its] ['aʊər; ɑ:r] [hɑnli] [wei] [ʌv; əv] ['kɔmbətɪŋ] [ðə; ði] - [ænd; ənd] - [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpər]
It's our honly way of combating the hignirance and hapathy of the Upper
它是 我们的 只有 方式 的 对抗 这 - 和 - 的 这 上
['klæsɪz] .
Classes .
课程 .

这是我们对抗上层阶级傲慢和冷漠的真诚方式。

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

[aɪl] [tel] [jər] ['sʌm,θɪŋk] [ə'baʊt] - [ɪm] . [kwɛltʃ] [wɜ:rkt] [æz; əz][ə; eɪ] ['laɪtərmən] [ɑ:n][ə; eɪ][bɑ:rdʒ]
I'll tell yer somethink about ' im . QUELCH worked as a lighterman on a barge
患病的 告诉 你的 某物 关于 - 我是 . 抑制 工作 作为 一个 轻装上阵者 在 一个 驳船
[ˌfɔ:r'ti:n] ['jɪrz] [fɔ:r; fər] [ˌeɪ'ti:n] [bɑ:b][ə; eɪ] - [wi:k] .
fourteen years for eighteen bob a - week .
十四 年 为了 十八 鲍勃 一个 - 星期 .

我来告诉你一些关于他的事。奎尔奇在驳船上当了十四年的卸货工，每周挣十八先令。

[eint] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði]['pi:p(ə)l][fɔ:r; fər] [jər] ?
Ain't that a Man of the People for yer ?
不是 那 一个 男人 的 这 人们 为了 你的 ?

这难道不是真正的人民英雄吗?

[ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi][gɪts]['ɪntu:]['pɑ:rləmənt] , ['hi:l] [ɪn'sɪst][ɑ:n] ['leɪbər] ['bi:n] - [sɜ:rvd] ['fʌst] ;
And if he gits into Parliment , he'll insist on Labour bein ' served fust ;
和 如果 他 git 进入 议会 , 地狱 坚持 在 劳动 是 - 服务 fust ;

如果他进入议会，他会坚持让工党优先;

['hi:z] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv] ['ʃɔ:tnd] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['leɪbər] , [tæk'seɪʃn] [oʊ] - [graʊnd] [rents] , [wʌn][mæn]
he's in favour of Shortened Hours of Labour , Taxation o ' Ground Rents , One Man
他是 在 偏爱 的 缩短 小时 的 劳动 , 税收 o - 地面 租金 , 一 男人
[wʌn] [voʊt] ,
one Vote ,
一 投票 ,

他赞成缩短工时、征收地租税、一人一票制。

[traɪ'ænjʊəl][pɑːrləmənts][ænd; ənd] ['peɪmənt] [oʊ] - ['membər] , [kəm'pʌlsəri] [ə'lɔtmənts] , [prə'vaɪdɪn] -
Triannual **Parliments** **and** **Payment** **o** **'** **Members** **,** **Compulsory** **Allotments** **,** **Providin** **'**
三年一次 议会 和 支付 o - 成员 , 强制性的 分配地 , 普罗维丁 -
[wɜːrk][baɪ] [gʌvmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌʌnɪm'plɔɪd] ,
Work **by** **Gov'ment** **for** **the** **Unemployed** **,**
工作 经过 政府 为了 这 失业 ,

三年一次的议会和议员薪酬、强制性拨款、政府为失业者提供工作

[ˌæbə'lɪʃ(ə)n][oʊ] - [ðə; ði] - [uːz] [oʊ] - [lɔːds] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [friː] ['brekfəst] ['teɪbl] .
Abolition **o** **'** **the** **'** **Ouse** **o** **'** **Lords** **,** **and** **a** **Free** **Breakfast** **Table** **.**
废除 o - 这 - 奥斯 o - 领主 , 和 一个 自由的 早餐 桌子 .

废除上议院，并提供免费早餐。

[ɑː] , [ænd; ənd][hiː; hi] [miːnz] - ['eɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] .
Ah **,** **and** **he** **means** **'** **aving** **it** **too** **.**
啊 , 和 他 方法 - 拥有 它 也 .

啊，他的意思是"也拥有它"。

[ðæts] [wʌt] [dʒoʊ][ɪz] .
That's **what** **JOE** **is** **.**
那就是 什么 乔 是 .

这就是乔。

[bʌt; bət] [lʊk] - [er] , [waɪ] [nɑːt] [kʌm] [ænd; ənd] - [ɪr] [wʌt] ['hiːz][gɑːt][tuː; tə] [seɪ] [fɔːr; fər] [jɜːr'sɛlf] ?
But **look** **'** **ere** **,** **why** **not** **come** **and** **'** **ear** **what** **he's** **got** **to** **say** **for** **yerself** **?**
但 看 - 埃雷 , 为什么 不是 来 和 - 耳朵 什么 他是 得到 到 说 为了 你自己 ?

但是，为什么不亲自来听听他要说什么呢?

['hiːz] - - - [ə; eɪ] [smɔːl] ['oʊpən] - [er] ['miːtɪn] - [ɪn] - [kɔːrt] [ðɪs] ['iːvənɪn] - , [ˌeɪ 'ɑːr] - [pæst]
He's **'** **oldin** **'** **a** **small** **open** **-** **air** **meetin** **'** **in** **Kipper's** **Court** **this** **evenin** **'** **,** **ar** **-** **past**
他是 - - - 一个 小的 打开 - 空气 会议 - 在 - 法庭 这 晚上 - , ar - 过去的
[eɪt] - .
eight **percisely** **.**
八 - .

他今晚将在基珀庭院举行一个小型露天集会，时间是晚上八点整。

[juː; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd] [brɪŋ] [jər] - - - ,
You **come** **and** **bring** **yer** **'** **usban** **'** **,**
你 来 和 带来 你的 - - - ,

你带着你的"usban"来了，

[ænd; ənd] [aɪl] [ˌgærən'tiː] [juː; jʊ][gɪt][ə; eɪ] [gʊd] [pleɪs] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɪr] .
and **I'll** **guarantee** **you** **git** **a** **good** **place** **close** **to** **the** **cheer** **.**
和 患病的 保证 你 git 一个 好的 地方 关闭 到 这 欢呼 .

我保证你能找到一个靠近欢呼区的好位置。

[aɪl] - [jər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
I'll **interdooce** **yer** **to** **him** **arterwards** **,**
患病的 - 你的 到 他 动脉 ,

我会向他介绍你的。

[ænd; ənd] ['hiːl] ['ænsər] ['eni] ['kwestʃənz] [jər] [laɪk][tuː; tə] - [hɪm; ɪm] — [fer] [ænd; ənd] [streɪt] !
and **he'll** **answer** **any** **questions** **yer** **like** **to** **arsk** **him** **—** **fair** **and** **straight** **!**
和 地狱 回答 任何 问题 你的 喜欢 到 - 他 — 公平的 和 直的 !

他会公平公正地回答你提出的任何问题!

['leɪdi] [en] . (['fiːbli]) .
Lady **N** **.** **(** **feebly** **)** **.**
女士 N . (虚弱地) .

N 女士（虚弱地）。

[θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] ; [bʌt; bət] — [bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər] [ʌn'fɔːrtʃənətli] ['daɪnɪŋ] [aʊt] [ðɪs] ['iːvnɪŋ]

Thank	you	very	much	;	but	—	but	we	are	unfortunately	dining	out	this	evening
感谢	你	非常	很多	;	但	—	但	我们	是	很遗憾	用餐	出去	这	晚上

, [soʊ][aɪm][ə'freɪd] —

,	so	I'm	afraid	—
,	所以	我是	害怕的	—

非常感谢；但是——但是很遗憾，我们今晚要在外面用餐，所以恐怕——

['mɪstər] . [dʒiː] . ([mɔːr] [ɪn] ['sɑːroʊ] [ðæn; ðən][ɪn]['æŋgər]) .

Mr	.	G	.	(	more	in	sorrow	than	in	anger	)	.
先生	.	G	.	(	更多的	在	悲哀	比	在	愤怒	)	.

G先生（更多的是悲伤而不是愤怒）。

[ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [jər] [siː] .

There	it	is	,	yer	see	.
那里	它	是	,	你的	看	.

瞧，就在那儿。

[jər] [ə'freɪd] .

Yer	afraid	.
你的	害怕的	.

你害怕了。

[ə'freɪd] [oʊ] - - ['ɪrɪŋ] [ðə; ðiˈ] [truːθ] .

Afraid	o	'	'	earing	the	truth	.
害怕的	o	-	-	耳环	这	真相	.

害怕听到真相。

[kɑːrnt] [trʌst] [jɜːr'sɛlf] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][bəuθ][saɪdz] .

Carn't	trust	yerself	to	listen	to	both	sides	.
不能	相信	你自己	到	听	到	两个都	侧面	.

你无法相信自己能够同时倾听双方的意见。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [dɪ'sper] [ʌv; əv] [jər] [jet] .

But	I	don't	despair	of	yer	yet	.
但	我	不	绝望	的	你的	然而	.

但我还没有对你彻底绝望。

[siː] - [er] ; [ɪz][ˌaɪ 'tiː] -

See	'	ere	;	is	it	'
看	-	埃雷	;	是	它	-

看这里；是吗?

[oʊm] [ruːl] [ðæt] ['seprəts] [ˌjuː 'es] ?

Ome	Rule	that	separates	us	?
欧米	规则	那	分离	我们	?

是什么规则将我们分隔开来?

- [kəz] , [ɪf] [soʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['niːdnt] .

'	Cos	,	if	so	,	it	needn't	.
-	成本	,	如果	所以	,	它	不必	.

因为，如果真是这样，那就没必要了。

[kwɛltʃ] [dəunt] [ker] [noʊ] [mɔːr] [fɔːr; fər] - [oʊm] [ruːl] [ðæn; ðən] [ðæt] - [er] ['penwaipə] [duː] , [bɪ'twiːn]

QUELCH	don't	care	no	more	for	'	Ome	Rule	than	that	'	ere	penwiper	do	,	between
抑制	不	关心	不	更多的	为了	-	欧米	规则	比	那	-	埃雷	笔刷	做	,	之间

[juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] !

you	and	me	!
你	和	我	!

QUELCH 对"Ome Rule"的重视程度，和那位擦笔者一样，你我之间说得对!

[oʊni] , [jər] [siː] , [hiː; hi] [kɑːrnt] [seɪ] [soʊ] [æt; ət] ['prez(ə)nt] , [-] [ketʃ] [maɪ] ['miːnɪn] - ?
On'y , yer see , he carn't say so at present , d'yer ketch my meanin ' ?
仅限 , 你的 看 , 他 不能 说 所以 在 展示 , d'yer 双体帆船 我的 含义 - ?

你看，他现在不能这么说，你明白我的意思吗?

(['leɪdi] [en] . [rɪŋz] [ðə; ði] [bel] [ɪn] [dɪ'sper] .)
(Lady N . rings the bell in despair .)
(女士 N . 戒指 这 钟 在 绝望 .)

（N夫人绝望地摇响了钟。）

[oʊ] , ['θæŋki] , [mʌm] ,
Oh , thankee , Mum ,
哦 , 谢谢 , 妈妈 ,

哦，谢谢妈妈。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 47]
[页 -]

[第47页]

[ɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [soʊ] [kaɪnd] , [aɪl] [teɪk] [wət'evər] [jər] ['gɔɪn] - [tuː; tə] - ['ɑːveɪ] [jɜːr'sɛlf] , [aɪ] [eint]
if you are so kind , I'll take whatever yer goin ' to ' ave yerself , I ain't
如果 你 是 所以 种类 , 患病的 拿 任何 你的 去 - 到 - 大道 你自己 , 我 不是
- .
partickler .
- .

如果你这么好心，你要带什么我就带什么，我可不是在挑剔。

[nuː] ['feɪsɪz] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] .
NEW FACES IN THE HOUSE OF COMMONS .
新的 面孔 在 这 房子 的 公共领域 .

下议院迎来新面孔。

([ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɔːtrɪts] [ðæt] [hæv; həv] [ə'pɪrd] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪləstreɪtɪd] ['pepərz] .)
(According to the Portraits that have appeared in the Illustrated Papers .)
(根据 到 这 肖像 那 有 出现 在 这 插图 文件 .)

（根据《画报》上刊登的肖像画。）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 48]
[页 -]

[第48页]

['leɪdi] [en] . ([æz; əz] [ðə; ði] ['bʌtlər] [ə'pɪrz]) .
Lady N . (as the Butler appears) .
女士 N . (作为 这 巴特勒 出现) .

N夫人（以管家的身份出现）。

['klɑːrksən] , [ʃoʊ] [ðɪs] — [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] [ðə; ði] [wei] [aʊt] .
CLARKSON , show this — this gentleman the way out .
克拉克森 , 展示 这 — 这 绅士 这 方式 出去 .

克拉克森，给这位先生指条出路。

['mɪstər] . [dʒiː] . [dəunt] [juː; jʊ] ['trʌb(ə)l] , [oʊld] [pæl] , [aɪ] [kæn; kən] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [maɪ'self] .
Mr . G . Don't you trouble , old pal , I can find it for myself .
先生 . G . 不 你 麻烦 , 老的 朋友 , 我 能 寻找 它 为了 我 .

G先生：老伙计，别麻烦了，我自己能找到。

([tuː; tə]['leɪdi][en] .) [aɪ] [bliːv] , [ɪf] [ðə; ði] [truːθ] [wʌz; wəz] [noʊn] , [jʊə(r)] ['kʌmɪn] - [raʊnd] [ɔːl'redi] ,
(To Lady N .) I b'lieve , if the truth was known , you're comin ' round already ,
(到 女士 N .) 我 相信 , 如果 这 真相 曾是 已知 , 你是 即将到来 - 圆形的 已经 ,
[mʌm] .
Mum .
妈妈 .

（对N夫人说）我相信，如果真相大白，妈妈，你很快就会想通的。

[aɪl] [tel] [jər] [wʌt] [aɪl] [duː] .
I'll tell yer what I'll do .
患病的 告诉 你的 什么 患病的 做 .

我会告诉你我会怎么做。

[aɪl] [liːv] [sʌm; səm][oʊ] - [ðiːz] - [er] ['lɪt(ə)l] - ,
I'll leave some o ' these ' ere little pamphlicks ,
患病的 离开 一些 o - 这些 - 埃雷 小的 - ,

我会留下一些这些小册子，

[æz; əz][juː; jʊ] [maɪt] [gɪt][jʊr; jər] [gʊd] [mæn][tuː; tə][rʌn][hɪz; ɪz] [aɪ] ['oʊvər] .
as you might git your good man to run his eye over .
作为 你 可能 git 你的 好的 男人 到 跑步 他的 眼睛 超过 .

就像你可能会让你的好兄弟帮你检查一下眼睛一样。

" [waɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] - , "
" Why I am a Radikil , "
" 为什么 我 是 一个 - , "

"我为什么是拉迪基尔人？"

" [ðə; ði] ['ɪnfəmi] [ʌv; əv] ['tɔːri] [gʌvmənt] , "
" The Infamy of Tory Gov'ment , "
" 这 骂名 的 保守党 政府 , "

"保守党政府的耻辱"

" - [aʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [rɔbd] !
" ' Ow we are Robbed !
" - 现在 我们 是 被抢劫 !

"哦，我们被抢劫了！"

" & [siː] .
" & c .
" & c .

等等。

[ænd; ənd] - [ɪrz] [ə; eɪ] [pikt] - ['poʊstər] — " [ðə; ði] - - [ʌv; əv] [koʊ'ɜːrʒn] ['ʌndər] [ðə; ði]['bruːt(ə)l]
And ' ere's a picter - poster — " The ' Orrers of Coercion under the Brutal
和 - 这是 一个 picter - 海报 — " 这 - - 的 强迫 在下面 这 野蛮
['bælfuə] !
BALFOUR !
巴尔弗 !

这是一张海报——"残酷的巴尔福统治下的强制秩序！"

" [jər] [maɪt] [pʊt][ˌaɪ 'tiː][ʌp][ɪn] [jər] [frʌnt] ['waɪndər] — [ˌaɪ 'tiː][dəunt] [kə'mɪt] [jər] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] ,
" Yer might put it up in yer front winder — it don't commit yer to nothing ,
" 你的 可能 放 它 向上 在 你的 正面 卷线器 — 它 不 犯罪 你的 到 没有什么 ,

"你可以把它放在前挡风玻璃上——这不会让你承担任何责任，

[jər] [noʊ] ! — ['itl] [ə'mjuːz][ðə; ði][kɪdz] , [ɪf] [juːv] ['eni]['fæməli] .
yer know ! — it'll amuse the kids , if you've any family .
你的 知道 ! — 它将 娱乐 这 孩子们 , 如果 你已经 任何 家庭 .

你知道吗！——如果你有家人的话，这会逗孩子们开心。

['klɑːrksən] ([ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr]) .
Clarkson (in his ear) .
克拉克森 (在 他的 耳朵) .

克拉克森（在他耳边）。

[wɪl] [juː; jʊ] [wɔːk] [ˌdaʊn'sterz] ['kwaɪətli] , [ɔːr][ʃæl; ʃəl][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [pɪtʃ] [juː; jʊ] ?
Will you walk downstairs quietly , or shall I have to pitch you ?
将要 你 走 楼下 悄悄 , 或者 将 我 有 到 沥青 你 ?

你愿意安静地走下楼吗？还是我得把你叫下来？

['mɪstər] . [dʒiː] . ([raʊzd] [æt; ət][læst]) .
Mr . G . (roused at last) .
先生 . G . (唤醒 在 最后的) .

G先生（终于被唤醒了）。

[wʌt] , [aɪm][tuː; tə][kɑːp][ðə; ðɪ] [pʊʃ] , [ˌeɪ 'em][aɪ] ?
What , I'm to cop the push , am I ?
什么 , 我是 到 警察 这 推 , 是 我 ?

什么？我要挨揍吗？

[æn; ən] - [wʌt] [fɔːr; fər] , [eɪ] ?
An ' what for , eh ?
一个 - 什么 为了 , 嗯 ?

那又是为了什么呢？

[wʌt] - ['ɑːveɪ][aɪ] [dʌn] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [swelz] [hɑː] - [bɪn] ['dɔɪɪn] - ['evər] [sɪns] [ðə; ðɪ] [ɪ'lɛkʃənz]
What ' ave I done more than you swells ha ' bin doin ' ever since the Elections
什么 - 大道 我 完毕 更多的 比 你 涌浪 哈 - 垃圾桶 做 - 曾经 自从 这 选举
['stɑːrtɪd] ?
started ?
开始 ?

自从选举开始以来，我做的比你们这些自以为是的人多吗？

([tuː; tə]['leɪdi][en] .) [juː; jʊ] [kʌm] ['poʊkɪn] - ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] - [aʊsəz] , [wɪ'ðaʊt] [weɪtɪn] - [tuː; tə][biː; bi]
(To Lady N .) You come pokin ' into our ' ouses , without waitin ' to be
(到 女士 N .) 你 来 戳 - 进入 我们的 - 房子 , 没有 等待 - 到 是
[ɪn'vaɪtɪd] ,
invited ,
受邀 ,

（对N夫人说）你未经邀请就擅自闯入我们的家，

- - ['kwestʃənz] [ænd; ənd][sɔːft] - - - , [ænd; ənd] ['liːvɪn] - [træks] [ænd; ənd] ['kʌlərd]
arskin ' questions and soft - sawderin ' , and leavin ' tracks and coloured
- - 问题 和 柔软的 - - - , 和 离开 - 轨道 和 有色
— [ænd; ənd][wiː; wi][pʊt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .
picters — and we put up with it all .
picters — 和 我们 放 向上 和 它 全部 .

胡乱提问，轻声细语，留下痕迹和彩色图画——而我们却忍受了这一切。

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es][traɪz][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] , [wʌt] [duː] [jər] [duː] ?
But as soon as one of us tries it on , what do yer do ?
但 作为 很快 作为 一 的 我们 尝试 它 在 , 什么 做 你的 做 ?

但是，一旦我们当中有人试穿，你会怎么做？

— [rɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['tʃʌkər] - [aʊt] !
— ring for the Chucker - out !
— 戒指 为了 这 投掷者 - 出去 !

—响起"Chucker-out"的铃声！

[ɑː] , [ænd; ənd]['riːz(ə)n] [ɪ'nʌf] , [tuː] — [jər] [noʊ] - [get] ['biːtn] [ɑːn][ðə; ðɪ] - !
Ah , and reason enough , too — yer know yer'll get beaten on the argyments !
啊 , 和 原因 足够的 , 也 — 你的 知道 - 得到 被打败 在 这 - !

啊，而且理由也很充分——你知道在辩论中你会输的！

([hɪr] [hiː; hi][ɪz]['dʒentli][bʌt; bət]['fɜːrmli][led][aʊt][baɪ] ['klɑːrksən] ,
(Here he is gently but firmly led out by CLARKSON ,
(这里 他 是 轻轻地 但 牢牢 引领 出去 经过 克拉克森 ,

（他被克拉克森温和而坚定地领了出去，）

[ænd; ənd] [kən'kluːdz] [hɪz; ɪz] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [ɑːn][ðə; ði] - [sterz] [ˌaʊt'saɪd] .)
and concludes his observations on the ' stairs outside .)
和 结束 他的 观察 在 这 - 楼梯 外部 .)

（并总结了他对外面楼梯的观察。）

[stʌk] - [ʌp] , - - - - ['fɒslz] ! . . .
Stuck - up , pudden ' - ' eaded fossils ! . . .
卡住 - 向上 , 布丁 - - - - 化石 ! . . .

一群自以为是、愚蠢至极的老古董！

- - [ɑːn][ðə; ði] ['piːpəlz] [breɪnz] ! . . .
battenin ' on the People's brains ! . . .
- - 在 这 人们的 大脑 ! . . .

简直是在榨干人民的脑子！

[jʊr; jər] - [kʌm] [sʌm; səm] [deɪ] ! . . .
your time'll come some day ! . . .
你的 - 来 一些 天 ! . . .

总有一天，你的机会也会到来！

[weɪt] [tɪl] [kwɛltʃ] - [ɪrz] [oʊ] - [ðɪs] ! & [siː] . , & [siː] .
Wait till QUELCH ' ears o ' this ! & c . , & c .
等待 直到 抑制 - 耳朵 o - 这 ! & c . , & c .

等着瞧吧，等着瞧！等等等等。

['leɪdi] [en] . ([ə'loʊn]) .
Lady N . (alone) .
女士 N . (独自的) .

N 女士（独自一人）。

[θæŋk] ['gʊdnəs]
Thank goodness
感谢 善良

谢天谢地

['hiːz] [gɔːn] ! — [bʌt; bət] [wʌt] [æn; ən] [ɔːr'diːl] !
he's gone ! — but what an ordeal !
他是 已消失 ! — 但 什么 一个 考验 !

他走了！——但这真是一场磨难！

[aɪ] ['riːəli] [mʌst; məst][pɑːrt][wɪð; wɪθ] ['klɑːrksən] .
I really must part with CLARKSON .
我 真的 必须 部分 和 克拉克森 .

我真的不得不和克拉克森公司告别了。

[ænd; ənd] — [wət'evər] [ðə; ði]['prɪmrəʊz] [liːg] ['kaʊns(ə)l] [meɪ] [seɪ] — [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [tel]
And — whatever the Primrose League Council may say — I shall have to tell
和 — 任何 这 报春花 联盟 理事会 可能 说 — 我 将 有 到 告诉
[ðem; ðəm][aɪ][mʌst; məst] [gɪv] [ʌp] ['kænvəsɪŋ] .
them I must give up canvassing .
他们 我 必须 给 向上 拉票 .

而且——不管樱草花联盟理事会怎么说——我都必须告诉他们，我必须放弃拉票活动。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən][duː][ˌaɪ 'tiː]['eni] [mɔːr] — ['æftər] [ðɪs] !
I don't think I can do it any more — after this !
我 不 思考 我 能 做 它 任何 更多的 — 后 这 !

我觉得我再也做不下去了——经历了这件事之后！

['aʊər; ɑːr] ['bʊkɪŋ] - ['ɑːfɪs] .
OUR **BOOKING** **-** **OFFICE** **.**
我们的 预订 - 办公室 .

我们的预订办公室。

" [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ! " [sed] ['evriwʌn] .
" Read it ! " said Everyone .
" 读 它 ! " 说 每个人 .

"读读吧！"大家齐声说道。

" [riːd] [wʌt] ? " [æskt] [ðə; ði]['bærən] .
" Read what ? " asked the Baron .
" 读 什么 ? " 问 这 男爵 .

"读什么？"男爵问道。

" [ðə; ði] ['rekər] , " ['ænsər] ['evriwʌn] .
" The Wrecker , " answered Everyone .
" 这 拖车 , " 回答 每个人 .

"是破坏者，"大家异口同声地回答。

" [aɪ] [wɪl] , " [kwoʊθ][ðə; ði]['bærən] , ['prɑːmptli] .
" I will , " quoth the Baron , promptly .
" 我 将要 , " 引用 这 男爵 , 及时 .

"我会的，"男爵立刻说道。

[ænd; ənd] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] .
And — it was done .
和 — 它 曾是 完毕 .

就这样，事情完成了。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [sʌm; səm][taɪm][tuː; tə][duː] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [ðɪs] [mɔːr] [ə'nɑːn] .
It took some time to do , but of this more anon .
它 采取 一些 时间 到 做 , 但 的 这 更多的 匿名 .

这件事花了一些时间，但稍后会详细说明。

[ðə; ði]['bærənz, 'bɛrənz][taɪm][ɪz] ['fʊli] ['ɑːkjupaɪd] , ['nevər][maɪnd] [haʊ] , [bʌt; bət] ['fʊli] , [teɪk] [hɪz; ɪz][wɜːrd]
The Baron's time is fully occupied , never mind how , but fully , take his word
这 男爵的 时间 是 完全 占领 , 绝不 头脑 如何 , 但 完全 , 拿 他的 单词
[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
for it .
为了 它 .

男爵的时间被完全占据了，至于他如何安排的，我暂且不表，但事实的确如此，相信他的话。

[ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði] ['rekər] [wʌz; wəz][æt; ət][wʌns][prə'vaɪdɪd][baɪ][ɪts] ['pʌblɪʃərz] , ['mesərz] .
A copy of The Wrecker was at once provided by its publishers , Messrs .
一个 复制 的 这 拖车 曾是 在 一次 假如 经过 它是 出版商 , 先生们 .
['kæsɛl] & [ˌsiː 'oʊ] . ,
CASSELL & Co . ,
卡塞尔 & 合作 . ,

《沉船者》一书的出版商卡塞尔公司立即提供了该书的副本。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kwestʃən] [fɔːr; fər][ðə; ði]['bærən][tuː; tə] [kən'sɪdər] , [wʌz; wəz][nɑːt] " [wʌt] [wɪl] [aɪ][duː]
and the question for the Baron to consider , was not " What will I do
和 这 问题 为了 这 男爵 到 考虑 , 曾是 不是 " 什么 将要 我 做
[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ?
with it ?
和 它 ?

男爵需要考虑的问题不是"我该如何处置它？"

" [bʌt; bət] [haʊ] , [wen] , [ænd; ənd] [wer] , [wɪl] [aɪ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ?
" but How , when , and where , will I read it ?
" 但 如何 , 什么时候 , 和 在哪里 , 将要 我 读 它 ?

但是，我将如何、何时、何地阅读它呢?

['klɪrli] - [twʌz] [noʊ]['ɔːrd(ə)neri] [bʊk] .

Clearly	'	twas	no	ordinary	book	.
清楚地	-	那是	不	普通的	书	.

显然，这不是一本普通的书。

['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [soʊ] , [ænd; ənd] [wʌt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪz] ['seɪɪŋ] [hæz; həz]

Everybody	was	saying	so	,	and	what	Everybody	is	saying	has
大家	曾是	说	所以	,	和	什么	大家	是	说	有

[kən'sɪdərəb(ə)l] [weɪt] .

considerable	weight	.
大量	重量	.

大家都这么说，而且大家的说法很有分量。

[ə; eɪ] [bʊk] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [treɪnd] [θruː] [æt; ət] [ɪk'spres] [peɪs] ,

A	book	not	to	be	trained	through	at	express	pace	,
一个	书	不是	到	是	受过训练	通过	在	表达	步伐	,

这本书不适合快速通读。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['siːnəri] [wʊd] [biː; bi][lɔːst] ,

so	that	the	beauties	of	the	surrounding	scenery	would	be	lost	,
所以	那	这	美女	的	这	周围	风景	会	是	丢失的	,

这样一来，周围美丽的景色就会消失殆尽。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wen] [wʌns]['teɪkən][ʌp] ['kænɑːt][biː; bi][pʊt] [daʊn] [ə'gen] ,

but	something	that	when	once	taken	up	cannot	be	put	down	again	,
但	某物	那	什么时候	一次	已采取	向上	不能	是	放	向下	再次	,

但有些东西一旦拿起就再也放不下了。

[laɪk][ðə; ði] [bræs] [nɑːbz] [wɜːrkt] [baɪ][æn; ən] [ɪ'lektrɪk] - ['bætəri] , — ['sʌmθɪŋ] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ][fɪts]

like	the	brass	knobs	worked	by	an	electric	-	battery	,	—	something	giving	you	fits
喜欢	这	黄铜	旋钮	工作	经过	一个	电的	-	电池	,	—	某物	给予	你	适合

[ænd; ənd]['stɑːrts] ,

and	starts	,
和	开始	,

就像由电池驱动的黄铜旋钮一样——总是时好时坏。

[ænd; ənd] [ʃɑːks] , [æz; əz][duː][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [bræs] - [nɑːbz] [ə'fɔːrsed] ; ['sʌmθɪŋ] [ðæt] , [ɪf] [juː; jʊ]

and	shocks	,	as	do	the	electric	brass	-	knobs	aforesaid	;	something	that	,	if	you
和	冲击	,	作为	做	这	电的	黄铜	-	旋钮	上述	;	某物	那	,	如果	你

[bɪ'gɪn] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][fɔːr][piː] . [em] . ,

begin	it	at	4	P	.	M	.	,
开始	它	在	4	P	.	M	.	,

以及电击，就像前面提到的黄铜旋钮一样；如果你在下午 4 点开始操作，

[ɪg'zɔːsts] [juː; jʊ][baɪ] ['dɪnər] - [taɪm] , [ænd; ənd]['æftər] ['dɪnər] ,

exhausts	you	by	dinner	-	time	,	and	after	dinner	,
排气管	你	经过	晚餐	-	时间	,	和	后	晚餐	,

晚餐时间到后，你会感到筋疲力尽，晚餐后也是如此。

[kiːps] [juː; jʊ] [ə'weɪk] [tɪl] [juː; jʊ] [riːd] [ðə; ði][læst][laɪn][æt; ət][ˌtuː'tuː][ə; eɪ] . [em] . ,

keeps	you	awake	till	you	read	the	last	line	at	2	A	.	M	.	,
保持	你	醒	直到	你	读	这	最后的	线	在	2	一个	.	M	.	,

让你熬夜到凌晨两点读完最后一行。

[ænd; ənd] [ðen] ['tʌmb(ə)l]['ɪntuː][bed] [pɑːrtʃt] , ['fiːvərd] , [ɪg'zɔːstɪd] , [bʌt; bət][ɪn] ['ekstəsi] [ʌv; əv]

and	then	tumble	into	bed	parched	,	fevered	,	exhausted	,	but	in	ecstasies	of
和	然后	翻滚	进入	床	干渴	,	发烧	,	筋疲力尽的	,	但	在	狂喜	的

[dɪ'laɪt] ,

delight	,
喜	,

然后，他们筋疲力尽、高烧不退、口干舌燥地倒在床上，但内心却充满了极度的喜悦。

['fiːlɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði]['hɪroʊ] [huː] [hæd; həd] [ɪk'spɪriənst] [ɔːl][ðə; ði]['deindʒəz] ,

feeling	as	if	you	were	the	hero	who	had	experienced	all	the	dangers	,
感觉	作为	如果	你	是	这	英雄	WHO	有	经验丰富的	全部	这	危险	,

感觉自己就像个经历过所有危险的英雄，

[ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] [aʊt][ʌv; əv][ðem; ðəm] [traɪ'ʌmfəntli] .

and	had	come	out	of	them	triumphantly	.
和	有	来	出去	的	他们	凯旋而归	.

并最终凯旋而归。

[sʌtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði]['bærənz, 'bɛrənz][ænˌtɪsə'peɪʃənz, æntɪsə'peɪʃənz][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][dʒɔɪz][ɪn] [stɔːr]

Such	were	the	Baron's	anticipations	as	to	the	joys	in	store
这样的	是	这	男爵的	预期	作为	到	这	喜悦	在	店铺

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɑːn] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['rekər] ,

for	him	on	reading	The	Wrecker	,
为了	他	在	阅读	这	拖车	,

这就是男爵对阅读《沉船者》后将获得的乐趣的期待。

[baɪ]['mesərz] . ['rɑːbərt] ['luːɪs] ['stiːvnsn] [ænd; ənd] [lɔɪd] ['ɑːsbɚn] .

by	Messrs	.	ROBERT	LOUIS	STEVENSON	and	LLOYD	OSBOURNE	.
经过	先生们	.	罗伯特	路易斯	史蒂文森	和	劳埃德	奥斯本	.

由罗伯特·路易斯·史蒂文森先生和劳埃德·奥斯本先生撰写。

[ðə; ði]['bærən][hɪt][ɑːn][ə; eɪ][plæn] , [hiː; hi][mʌst; məst]['aɪsəleɪt][hɪm'self][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ]

The	Baron	hit	on	a	plan	,	he	must	isolate	himself	as	if	he	were	a
这	男爵	打	在	一个	计划	,	他	必须	隔离	他自己	作为	如果	他	是	一个

['telɪfoʊn] - ['waɪər] .

telephone	-	wire	.
电话	-	金属丝	.

男爵想出了一个办法，他必须把自己隔离起来，就像一根电话线一样。

" [gʊd] , " [kwoʊθ][hiː; hi] , " [ˌaɪsə'leɪʃn] [ɪz][ðə; ði] [sɪn'sɪrɪst] ['flætəri] , — [tɔːrdz] ['ɔːθəz] .

"	Good	,	"	quoth	he	,	"	Isolation	is	the	sincerest	flattery	,	—	towards	authors	.
"	好的	,	"	引用	他	,	"	隔离	是	这	最真诚的	奉承	,	—	向	作者	.

“很好，”他说，“孤立是对作家最真诚的赞美。”

" [ðə; ði] [frend] [ɪn] [niːd] , [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [aʊt][æt; ət] ['elbəuz] ,

"	The	friend	in	need	,	not	in	the	sense	of	being	out	at	elbows	,
"	这	朋友	在	需要	,	不是	在	这	感觉	的	存在	出去	在	肘部	,

“患难见真情，并非指伸出援手，

[ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði] [raɪt] ['moʊmənt] , [æz; əz][dɪd][ðə; ði] [sleɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][læmp][tuː; tə] [ə'lædɪn] .

appeared	at	the	right	moment	,	as	did	the	Slave	of	the	Lamp	to	Aladdin	.
出现	在	这	正确的	片刻	,	作为	做过	这	奴隶	的	这	灯	到	阿拉丁	.

他出现得恰逢其时，就像神灯里的奴隶出现在阿拉丁面前一样。

" [kʌm] [tuː; tə][maɪ] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz] , " [sed] [ðɪs] ['dʒiːniəs] , ['hɑːrtɪli] ;

"	Come	to	my	house	in	the	mountains	,	"	said	this	Genius	,	heartily	;
"	来	到	我的	房子	在	这	山脉	,	"	说	这	天才	,	衷心地	;

“来我山里的房子吧，”这位天才热情地说；

" [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][woʊld] [wer] [ðə; ði][fɔksiz] [dwel] , [nɑːt][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz][frʌm; frəm][ə; eɪ]

"	come	to	the	wold	where	the	foxes	dwell	,	not	a	hundred	miles	from	a
"	来	到	这	沃尔德	在哪里	这	狐狸	住	,	不是	一个	百	英里	从	一个

[kæb] - [stænd] ,

cab	-	stand	,
出租车	-	站立	,

“来狐狸栖息的荒野吧，离出租车站不到一百英里。”

[jet] [fɑːr][fɑːr] [əˈweɪ] , — [əˈmɪd] [ˈlʌvli] [ˈsiːnəri] , [ɪn] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [er] , [tuː; tə][ˈkwaɪət] [rɪˈpoʊzfəl]

yet	far	far	away	,	—	amid	lovely	scenery	,	in	beautiful	air	,	to	quiet	reposeful
然而	远的	远的	离开	,	一	之中	迷人的	风景	,	在	美丽的	空气	,	到	安静的	宁静的

[ruːmz; rʊmz] ,

rooms	,
房间	,

然而，在遥远的地方，——在美丽的风景中，在清新的空气中，在宁静祥和的房间里，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈklɔɪstər] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdʒɑːləti][ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl] [wer] [biədz]

with	the	silence	of	the	cloister	and	the	jollity	of	the	Hall	where	beards
和	这	沉默	的	这	修道院	和	这	欢乐	的	这	大厅	在哪里	胡须

[wæg][ɔːl] ,

wag	all	,
摇摆	全部	,

修道院静谧安宁，大厅里却洋溢着欢声笑语，胡须随风摇曳。

[ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] , [wen] [ðə; ði] [ˈdeɪli] [tæsk][ɪz] [dʌn] . "

in	the	evening	,	when	the	daily	task	is	done	.	"
在	这	晚上	,	什么时候	这	日常的	任务	是	完毕	.	"

晚上，当一天的工作完成后。〃

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)
第3/3页

" [frend] ['redʒinəld] [saɪd] , [aɪ] [θæŋk] [ðiː] , " [riˈspɔndid] ['greɪtfəli] [ðə; ði]['bærən] .
" Friend REGINALD SYDE , I thank thee , " responded gratefully the Baron .
" 朋友 雷金纳德 赛德 , 我 感谢 你 , " 回应 感激不尽 这 男爵 .

“雷金纳德·赛德朋友，我感谢你，”男爵感激地回答道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ðer; ðər] !
" I am there !
" 我 是 那里 !

“我在那里！”

" [ænd; ənd][ɪn] [les] [taɪm][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [tuː; tə][goʊ][ðə; ði] [hoʊl] ['dɪstəns] [ɪn][ə; eɪ] [fɔːr] -
" And in less time than it takes to go the whole distance in a four -
" 和 在 较少的 时间 比 它 需要 到 去 这 所有的 距离 在 一个 四 -
[hɔːrst] [koʊtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hɔːrn] ['bloʊɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]['hɔːrsɪz] [bloʊn] ,
horsed coach with a horn blowing and the horses blown ,
马 教练 和 一个 喇叭 吹 和 这 马匹 吹 ,

“而且用的时间比乘坐四匹马拉的马车，鸣笛催马，走完全程所需的时间还要短，

[ðə; ði]['bærən] , ['trævəlɪŋ] [baɪ]['speʃ(ə)l] [ɪk'spres] , [wʌz; wəz][ðer; ðər] , — [ɔːl][ðer; ðər] !
the Baron , travelling by special express , was there , — all there !
这 男爵 , 旅行 经过 特别的 表达 , 曾是 那里 , — 全部 那里 !

男爵乘坐专列前来，也到了——所有人都到了！

[ðə; ði] [əˈθɔːrətiz] [ɑːn][ðə; ði][laɪn] [meɪd] [noʊ]['ekstrə] [tʃɑːrdʒ] [fɔːr; fər] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['rekər] [æz; əz]
The Authorities on the line made no extra charge for taking The Wrecker as
这 当局 在 这 线 制成 不 额外的 收费 为了 采取 这 拖车 作为
['lʌgɪdʒ] .
luggage .
行李 .

线路上的工作人员没有对携带“破坏者”作为行李收取额外费用。

[ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz] ['feɪvərəbl] [fɔːr; fər] ['riːdɪŋ] ; [æn; ən][ɪnˈtɜːrmɪnəb(ə)l] ['daʊnpɔːr] , [wen] [wʌn]
The weather was favourable for reading ; an interminable downpour , when one
这 天气 曾是 有利 为了 阅读 ; 一个 没完没了 倾盆大雨 , 什么时候 一
[ɪz]['greɪtf(ə)l][fɔːr; fər]['eni] [bʊk] ,
is grateful for any book ,
是 感激的 为了 任何 书 ,

天气适合读书；一场没完没了的暴雨，让人感激不尽，这时任何一本书都弥足珍贵。

['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['dɪkʃəneri] [ʌv; əv] [deɪts] , [ɔːr][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪlz] [kɔːrt] [gaɪd] .
even a Dictionary of Dates , or the remains of a Boyle's Court Guide .
甚至 一个 字典 的 日期 , 或者 这 遗迹 的 一个 博伊尔的 法庭 指导 .

甚至还有日期词典，或者博伊尔宫廷指南的残篇。

[ðə; ði] [breɪv] ['bærən] [ʃʌt] [hɪm'self]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ruːm] , [leɪd][ɪn] ['stɔrz] [ʌv; əv][tə'bækoʊ][ænd; ənd] [grɑːg]
The Brave Baron shut himself into his room , laid in stores of tobacco and grog
这 勇敢的 男爵 关闭 他自己 进入 他的 房间 , 铺设 在 商店 的 烟草 和 格罗格酒
,
,
,

勇敢的男爵把自己关在房间里，囤积了烟草和朗姆酒。

[dɪ'saɪdɪd] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][hæf][æn; ən]['aʊər] , [ɑːn][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][pə'zɪʃ(ə)n] ,
decided , in the course of half an hour , on a comfortable position ,
决定 , 在 这 课程 的 一半 一个 小时 , 在 一个 舒服的 位置 ,

经过半个小时，最终确定了一个舒适的姿势。

[ænd; ənd] [ðen] [leɪd] [hɪm'self] [aʊt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [pə'ruːz(ə)l] , [nɑːt] [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] ['stʌdi] , [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	then	laid	himself	out	for	the	perusal	,	not	to	say	the	study	,	of	The
和	然后	铺设	他自己	出去	为了	这	仔细阅读	,	不是	到	说	这	学习	,	的	这

['rekər] .

Wrecker	.
拖车	.

然后他便开始仔细研读《破坏者》这本书。

[ˌɪntrə'dʌktəri] ['tʃæptər] ['eksələnt] , — ['æpəˌtaɪzɪŋ] .

Introductory	Chapter	excellent	,	—	appetising	.
引言	章	出色的	,	—	令人垂涎的	.

引言部分非常精彩，令人垂涎。

" ['ɑːlɪvər] [æsks] [fɔːr; fər] [mɔːr] , " ['məːməz] [ðə; ði] ['bærən] [tuː; tə] [hɪm'self] , ['setlɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] "

"	Oliver	asks	for	more	,	"	murmurs	the	Baron	to	himself	,	settling	down	to	"
"	奥利弗	问	为了	更多的	,	"	低语	这	男爵	到	他自己	,	安顿	向下	到	"

[ðə; ði] [jɑːrn] .

the	Yarn	.
这	纱	.

“奥利弗还想要更多，”男爵喃喃自语，一边听着《故事》。

" ['tʃæptər] [aɪ] . [naʊ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] ['hæpənd] .

"	Chapter	I	.	Now	a	strange	thing	happened	.
"	章	我	.	现在	一个	奇怪的	事物	发生	.

“第一章。现在发生了一件奇怪的事。”

[ðə; ði] ['stɔːri] [broʊk] [ɔːf] !

The	Story	broke	off	!
这	故事	打破	离开	!

故事中断了！

['sʌd(ə)nli] — [ˌɪnɪk'splɪkəbli] .

suddenly	—	inexplicably	.
突然	—	莫名其妙地	.

突然——毫无征兆地。

[dɪ'skrɪpʃənz] , [jes] , [baɪ] [ðə; ði] ['hændfʊl] , [baɪ] [ðə; ði] ['kɑːrtloʊd] — [ɔːl] ['eksələnt] ,

Descriptions	,	yes	,	by	the	handful	,	by	the	cartload	—	all	excellent	,
描述	,	是的	,	经过	这	少数	,	经过	这	满载	—	全部	出色的	,

是的，描述很多，数不胜数——而且都非常精彩。

[noʊ] [daʊt] — [ænd; ənd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'priːʃieɪtɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['riːdər] [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ]

no	doubt	—	and	much	to	be	appreciated	by	a	reader	with	nothing	on	earth
不	怀疑	—	和	很多	到	是	感谢	经过	一个	读者	和	没有什么	在	地球

[tuː; tə] [duː] [ðə; ði] [hoʊl] [jɪr] [raʊnd] ;

to	do	the	whole	year	round	;
到	做	这	所有的	年	圆形的	;

毫无疑问——对于一年到头无所事事的读者来说，这尤其值得赞赏；

[bʌt; bət] , [ə'baʊt] [peɪdʒ] - , [ðə; ði] ['bærən] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [biː; bi] [ʌn'iːzi] , ['ʃɪftɪd] [hɪz; ɪz] ['piləuz] ,

but	,	about	page	53	,	the	Baron	began	to	be	uneasy	,	shifted	his	pillows	,
但	,	关于	页	-	,	这	男爵	开始	到	是	不安	,	转移	他的	枕头	,

但到了第53页左右，男爵开始感到不安，挪了挪枕头。

[riː'fɪld] [paɪp] , [tʊk] " ['mɑːdɪst] ['kwentʃər] , " [ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['græpl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

refilled	pipe	,	took	"	modest	quencher	,	"	and	then	turned	to	grapple	with	The
已补充	管道	,	采取	"	谦虚的	淬火器	,	"	和	然后	转向	到	抓钩	和	这

['rekər] .

Wrecker	.
拖车	.

重新装满烟斗，喝了点“适量解渴酒”，然后转身与破坏者搏斗。

[noʊ] [gʊd] .

No	good	.
不	好的	.

不行。

[wer] [ðə; ði] [duːs] [hæd; həd][ðə; ði]['stɔːri][gɑːt][tuː; tə] ?

Where	the	deuce	had	the	Story	got	to	?
在哪里	这	二	有	这	故事	得到	到	?

故事讲到哪儿了?

[wen] [wʊd] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [kʌm] [ɪn] ?

When	would	the	excitement	come	in	?
什么时候	会	这	激动	来	在	?

什么时候才会让人兴奋起来?

[wer] [wʌz; wəz][ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n] ?

Where	was	the	sensation	?
在哪里	曾是	这	感觉	?

那感觉在哪里?

['tɔɪlɪŋ] [ɑːn] , [went] [ðə; ði]['bærən] ,

Toiling	on	,	went	the	Baron	,
辛勤劳作	在	,	去	这	男爵	,

男爵继续辛勤劳作着,

['stɑːpɪŋ] ['friːkwəntli] [tuː; tə] [wɪʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['dɪkʃəneri] [wer'ɪn] [hiː; hi] [maɪt] [ˌæsər'teɪn]

stopping	frequently	to	wish	he	had	a	dictionary	wherein	he	might	ascertain
停止	频繁地	到	希望	他	有	一个	字典	其中	他	可能	探明

[ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][streɪndʒ] ,

the	meaning	of	strange	,
这	意义	的	奇怪的	,

他时不时停下来想,要是能有一本字典就好了,好查明"奇怪"这个词的意思。

[ʌn'kuːθ] [wɜːrdz][ænd; ənd] [freɪzɪz] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ə'næθəmətaiz] [ðə; ði] ['ɔːθəz] ['seprətli] [ɔːr]

uncouth	words	and	phrases	,	and	to	anathematise	the	Authors	separately	or
粗野	字	和	短语	,	和	到	诅咒	这	作者	分别地	或者

[tə'geðər] .

together	.
一起	.

使用粗俗的词语和短语,并分别或共同诅咒作者。

[hæd; həd] ['ɑːsbɝn] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð; wɪθ] ['stiːvnsn] , [ɔːr][wʌz; wəz] ['stiːvnsn] [ə'laʊɪŋ]

Had	OSBOURNE	interfered	with	STEVENSON	,	or	was	STEVENSON	allowing
有	奥斯本	干扰	和	史蒂文森	,	或者	曾是	史蒂文森	允许

['ɑːsbɝn] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [seɪ] ,

OSBOURNE	to	have	his	say	,
奥斯本	到	有	他的	说	,

奥斯本是否干预了史蒂文森的发言,还是史蒂文森允许奥斯本发表意见?

[rɪ'zɜːrv] [hɪm'self][fɔːr; fər][ə; eɪ][grænd] [kuː] [æt; ət][hæf] - [praɪs] ?

reserving	himself	for	a	grand	coup	at	half	-	price	?
预订	他自己	为了	一个	盛大	政变	在	一半	-	价格	?

他是不是打算以半价发动一场惊天大劫案?

[wʊd] ['ɑːsbɝn] [tʃʌk] ['stiːvnsn] ['oʊvərbɔːrd] , [ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] ['tʌðər] [wei] [ɔːf]

Would	OSBOURNE	chuck	STEVENSON	overboard	,	or	was	it	to	be	t'other	way	off
会	奥斯本	查克	史蒂文森	落水	,	或者	曾是	它	到	是	另一个	方式	离开

?

?
?

奥斯本会把史蒂文森扔下船吗?还是情况恰恰相反?

[æt; ət][peɪdʒ] - [ðə; ði]['bærən][dɪ'saɪdɪd][hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ][wɔːk] [raʊnd] ,

At	page	90	the	Baron	decided	he	would	take	a	walk	round	,
在	页	-	这	男爵	决定	他	会	拿	一个	走	圆形的	,

在第90页，男爵决定四处走走。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['pɔːrɪŋ] [kæts][ænd; ənd][dɔːgz] , [ænd; ənd] [iks'kleimɪŋ] , " [er] , [er] , [gɪv]

even	if	it	were	pouring	cats	and	dogs	,	and	exclaiming	,	"	Air	,	air	,	give
甚至	如果	它	是	浇注	猫	和	狗	,	和	惊呼	,	"	空气	,	空气	,	给

[ˌem 'iː] [er] !

me	air	!
我	空气	!

即使倾盆大雨，人们也会大喊："空气，空气，给我空气！"

" [hiː; hi] [rʌʃt] [fɔːrθ] .

"	he	rushed	forth	.
"	他	匆忙	前进	.

他冲了上去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faɪn] .

It	was	fine	.
它	曾是	美好的	.

还好。

[ə; eɪ] [brɪsk] [wɔːk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tɔːk] — [dʒʌst][laɪk] [kɪŋ] [tʃɑːrlz] " [huː] [wɔːkt] [ænd; ənd] [tɔːkt] "

A	brisk	walk	and	a	talk	—	just	like	King	CHARLES	"	who	walked	and	talked	"
一个	轻快	走	和	一个	讲话	—	只是	喜欢	国王	查尔斯	"	WHO	步行	和	谈话	"

— [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['dʒiːniəl][hoʊst]['riːdʒaɪ] [saɪd] ,

—	with	his	genial	host	REGI	SYDE	,
—	和	他的	和蔼可亲	主持人	区域	赛德	,

与和蔼可亲的主人雷吉·赛德一起快步走、边走边谈——就像"边走边谈"的查理国王一样。

[rɪ'stɔːrd] [ðə; ði]['bærənz, 'bɛrənz][ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n] ,

restored	the	Baron's	circulation	,
恢复	这	男爵的	循环	,

恢复了男爵的流通，

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['wʌndər] [tuː; tə][hɪm'self][æt; ət][ðə; ði] [rɪ'pɔːrtɪd] [greɪt] [ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

and	made	him	wonder	to	himself	at	the	reported	great	circulation	of
和	制成	他	想知道	到	他自己	在	这	据报道	伟大的	循环	的

[ðə; ði] [bʊk] .

the	book	.
这	书	.

这本书的发行量之大，让他不禁感到疑惑。

[bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] [ə'gen] — ['ɪntuː] ['iːzi] [tʃer] — [piː] . - — ['hæpi] [θɔːt] .

Back	to	his	room	again	—	into	easy	chair	—	p	.	100	—	Happy	Thought	.
后退	到	他的	房间	再次	—	进入	简单的	椅子	—	p	.	-	—	快乐的	想法	.

回到他的房间——坐到扶手椅上——第 100 页——快乐的想法。

[ðɪs] [bʊk] [ɪz][ə'baʊt] [ʃɪps] [ænd; ənd] [siː] , [ðə; ði]['bærən] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['skɪpər] !

This	book	is	about	ships	and	sea	,	The	Baron	will	be	a	Skipper	!
这	书	是	关于	船舶	和	海	,	这	男爵	将要	是	一个	船长	!

这本书讲的是船和海洋，男爵将成为船长！

— [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi][skɪps] , [skɪps] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [rɪ'liːf] , [ʌn'tɪl] " [ə; eɪ][seɪl][ɪn] [saɪt] [ə'pɪrz] ,

—	and	so	he	skips	,	skips	,	with	great	relief	,	until	"	A	sail	in	sight	appears	,
—	和	所以	他	跳过	,	跳过	,	和	伟大的	宽慰	,	直到	"	一个	帆	在	视线	出现	,

于是他如释重负地蹦蹦跳跳，直到"远处出现了一艘帆船，

" — [spel] [ˌaɪ 'tiː] " [seɪl] , " [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — " [hiː; hi][heilz][ˌaɪ 'tiː]
" — spell it " sale , " and there's a picture of it — " He hails it
" — 拼写 它 " 销售 , " 和 有 一个 图片 的 它 — " 他 冰雹 它
[wɪð; wɪθ] [θriː] [tʃɪrz] !
with three cheers !
和 三 干杯 !

"——拼写成"sale"，然后就有了图片——"他欢呼三声！

" [naʊ] [ðə; ði]['stɔːri] , [æt; ət][piː] . - , [bɪ'gɪnz][ɪn] [gʊd] ['ɜːrnɪst] , [ænd; ənd] , [ɪk'sept][fɔːr; fər][ðə; ði]
" Now the Story , at p . 134 , begins in good earnest , and , except for the
" 现在 这 故事 , 在 p . - , 开始 在 好的 认真 , 和 , 除了 为了 这
['aɪd(ə)l] ['dɪlətɑːnt] ['riːdər] ,
idle dilletante reader ,
闲置的 业余爱好者 读者 ,

"故事从第134页开始正式展开，除了那些游手好闲的业余读者之外，

[ɔːl][ðə; ði] ['fɔːrgoʊɪŋ] , [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] ['tʃæptər] , [maɪt] [goʊ][baɪ][ðə; ði] [bɔːrd] — [ðæt] [ɪz] ,
all the foregoing , from the first Chapter , might go by the board — that is ,
全部 这 前文 , 从 这 第一的 章 , 可能 去 经过 这 木板 — 那 是 ,

从第一章开始，以上所有内容都可能被忽略——也就是说，

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði]['bærən][kæn; kən] [meɪk] [aʊt] .
as far as the Baron can make out .
作为 远的 作为 这 男爵 能 制作 出去 .

据男爵所知。

[hiː; hi] [spiːks] ['oʊnli][fɔːr; fər][hɪm'self] .
He speaks only for himself .
他 说话 仅有的 为了 他自己 .

他只代表他自己发言。

[ðə; ði] ['tʃæptər] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ði] [seɪl] [baɪ] ['ɔːkʃn] [ɪz][fɜːrst] - [reɪt] ; [noʊ] [daʊt] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
The Chapter describing the sale by auction is first - rate ; no doubt about it .
这 章 描述 这 销售 经过 拍卖 是 第一的 - 速度 ; 不 怀疑 关于 它 .

描述拍卖销售的章节非常精彩，这一点毋庸置疑。

[ðə; ði]['bærənz, 'bɛrənz]['spɪrɪts] , [dʒʌst] [naʊ] [daʊn] [tuː; tə]['zɪroʊ] , [roʊz][tuː; tə]['oʊvər] 100° .
The Baron's spirits , just now down to zero , rose to over 100° .
这 男爵的 烈酒 , 只是 现在 向下 到 零 , 玫瑰 到 超过 100° .

男爵的酒量刚才还跌到了零，现在却飙升到了 100 度以上。

[ɑːn][wiː; wi][goʊ] : [θroʊ] ['oʊvər] ['ɑːsbɔɤn] , [ænd; ənd] [kʌm] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] ['luːɪs] ['stiːvnsn]
On we go : Throw over OSBOURNE , and come along with Louis STEVENSON
在 我们 去 : 扔 超过 奥斯本 , 和 来 沿着 和 路易斯 史蒂文森
[ʌv; əv] ['treʒər] ['aɪlənd] .
of Treasure Island .
的 宝藏 岛 .

继续前进：抛弃奥斯本，跟随《金银岛》的路易斯·史蒂文森一起前行。

[bɑː] !
Bah !
呸 !

呸!

[ðæt] [ɪk'saɪtɪŋ] ['tʃæptər] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [flæʃ] [ɪn][ðə; ði][pæn] : ['brɪliənt] [bʌt; bət] [briːf] :
that exciting Chapter was but a flash in the pan : brilliant but brief :
那 激动人心 章 曾是 但 一个 闪光 在 这 平底锅 : 杰出的 但 简短的 :

那激动人心的一章就像昙花一现：精彩绝伦却又短暂无比。

[ænd; ənd] " [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] ! " [graulz] [ðə; ði]['bærən] ,
and " Here we are ! " growls the Baron ,
和 " 这里 我们 是 ! " 咆哮 这 男爵 ,

"我们到了！"男爵咆哮道。

" ['strʌglɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] ['pʌzlɪŋ] ['lʌmbər] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] ['nʌmbər]
" struggling along among a lot of puzzling lumber in search of excitement number
" 挣扎 沿着 之中 一个 很多 的 令人费解 木材 在 搜索 的 激动 数字
[tu:] ,
two ,
二 ,

"在众多令人费解的障碍物中艰难前行，寻找第二个刺激点，

[wɪtʃ] [dʌz] [nɑ:t] [si:m] [tu:; tə] [kʌm] [ʌn'tɪl] ['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'vi:] . , [pi:] . - .
which does not seem to come until Chapter XXIV . , p . 383 .
哪个 做 不是 似乎 到 来 直到 章 二十四 . , p . - .

直到第二十四章第 383 页才出现。

" [ðen] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [bloʊ] [aʊt] — [ʌv; əv] [breɪnz] , [ə; eɪ] ['skrimidʒɪŋ] , [ə; eɪ] ['bæŋɪŋ] ,
" Then there is a good blow out — of brains , a scrimmaging , a banging ,
" 然后 那里 是 一个 好的 吹 出去 — 的 大脑 , 一个 对抗赛 , 一个 砰砰作响 ,
[ænd; ənd][ə; eɪ]['faɪərɪŋ] ,
and a firing ,
和 一个 射击 ,

然后就是一场激烈的混战——脑浆迸裂、混战、猛烈撞击和枪战，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['skʌflɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['feɪntɪŋ] , [ænd; ənd][wʌn] ['mɑ:rvələs] [ɪ'fekt] .
and a scuffling , and a fainting , and one marvellous effect .
和 一个 扭打 , 和 一个 昏厥 , 和 一 奇妙 影响 .

还有一阵扭打，一次昏厥，以及一个奇妙的效果。

[ænd; ənd] [ðen] — [ɪz] [hɜ:rd] [noʊ] [mɔ:r] .
And then — is heard no more .
和 然后 — 是 听到 不 更多的 .

然后——就再也没有声音了。

[ðə; ði]['bærən] [hɑ:ks] [bæk] , [hɑ:ks] .
The Baron harks back , harks for'ard .
这 男爵 哈克斯 后退 , 哈克斯 向前 .

男爵回首往事，展望未来。

[noʊ] : ['pʌzlmənt] [ɪz][hɪz; ɪz]['pɔ:rʃ(ə)n] .
No : puzzlement is his portion .
不 : 困惑 是 他的 部分 .

不，困惑才是他的宿命。

[hu:] [wʌz; wəz] [hu:] , [wen] ['evribɑ:di; 'evribʌdi] [tɜ:rnd] [aʊt][tu:; tə][bi:; bi] ['sʌmbɑ:di] [els] ?
Who was who , when everybody turned out to be somebody else ?
WHO 曾是 WHO , 什么时候 大家 转向 出去 到 是 某人 别的 ?

当每个人都变成了另一个人时，谁又是谁呢?

[wer] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mʌni] ?
Where was the Money ?
在哪里 曾是 这 钱 ?

钱都去哪儿了?

[ɔ:r] [mɔ:r] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] , [wer] [ɪz][ðə; ði] ['ɪntrəst] ?
or more important , Where is the Interest ?
或者 更多的 重要的 , 在哪里 是 这 兴趣 ?

或者更重要的是，兴趣在哪里?

" [wel] , [ðæt] [aɪ]['kænɑ:t] [tel] , " [kwoʊθ][hi:; hi] , " [bʌt; bət] - [twʌz] [ə; eɪ] ['feɪməs] [kwɪr] [stoʊ] - [ri:] !
" Well , that I cannot tell , " quoth he , " but ' twas a famous queer Sto - ree !
" 出色地 , 那 我 不能 告诉 , " 引用 他 , " 但 - 那是 一个 著名的 酷儿 sto - 自由 !

"嗯，我不能说，"他说，"但那是一个著名的怪异故事！"

" [pər'hæps][ðə; ði]['bærən] , ['riːdɪŋ] [ə'genst] [taɪm] , [dɪd][nɑːt][duː][ˌaɪ 'tiː]['dʒʌstɪs] ; [ɔːr] , [pər'hæps][hiː; hi]
" Perhaps the Baron , reading against time , did not do it justice ; or , perhaps he
" 也许 这 男爵 , 阅读 反对 时间 , 做过 不是 做 它 正义 ; 或者 , 也许 他
[dɪd] .
did .
做过 .

“或许男爵赶着时间阅读，没有公正地评价它；又或许，他做到了。”

['eniweɪ] , ['miːtɪŋ] [ə; eɪ]['leɪdi] - ['stiːvn'səunjən] [əd'maɪərər] , [ðə; ði]['bærən] ['ventʃərd] [tuː; tə]
Anyway , meeting a Lady - Stevensonian admirer , the Baron ventured to
反正 , 会议 一个 女士 - 史蒂文森 仰慕者 , 这 男爵 冒险 到
[kə'mjuːnɪkeɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər][hɪz; ɪz] [greɪt] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ;
communicate to her his great disappointment ;
交流 到 她 他的 伟大的 失望 ;

总之，男爵遇到了一位崇拜史蒂文森夫人的女士，便大胆地向她表达了自己的极大失望；

[ˌwerə'pɑːn] [ʃiː; ʃi] ['tɪmɪdli] ['wɪspəd] , " [wel] , ['bærən] , [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] , [aɪ][kwaɪt]
whereupon she timidly whispered , " Well , Baron , to tell you the truth , I quite
于是 她 胆怯地 低声说道 , " 出色地 , 男爵 , 到 告诉 你 这 真相 , 我 相当
[ə'griː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
agree with you .
同意 和 你 .

于是她怯生生地低声说道：“好吧，男爵，说实话，我完全同意你的看法。”

[aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːfli] ['tiːdiəs] — [ɪk'sept] [ðə; ði] [sen'seiʃənz] ; [bʌt; bət]['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪz] ['preɪzɪŋ]
I found it awfully tedious — except the sensations ; but everybody is praising
我 成立 它 非常 乏味 — 除了 这 感觉 ; 但 大家 是 赞扬
[ˌaɪ 'tiː] ; [soʊ] [pliːz] ,
it ; so please ,
它 ; 所以 请 ,

我觉得它极其乏味——除了那些感觉之外；但每个人都在称赞它；所以，拜托了。

[oʊ] [pliːz] , [duː][nɑːt] [bɪ'treɪ] [maɪ]['siːkrət] ! "
O please , do not betray my secret ! "
哦 请 , 做 不是 背叛 我的 秘密 ! "

哦，求求你，不要泄露我的秘密！

" ['mædəm] , [ə; eɪ]['leɪdiːz]['siːkrət] , ['iːv(ə)n][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəli] - [noʊn] ['leɪdi] - ['siːkrət] , [ɪz]
" Madam , a lady's secret , even the universally - known Lady Audley's Secret , is
" 女士 , 一个 女士的 秘密 , 甚至 这 普遍地 - 已知 女士 - 秘密 , 是
[ɪn'vaɪələb(ə)l] [wen] [ɪn'trʌst] [tuː; tə]
inviolable when intrusted to
不可侵犯的 什么时候 受托人 到

“夫人，女士的秘密，即使是举世闻名的奥德利夫人的秘密，一旦托付给某人，也是不可侵犯的。”

[jʊr; jər][dɪ'voʊtɪd]['sɜːrvənt] ,
Your devoted Servant ,
你的 奉献 仆人 ,

您忠诚的仆人，

[ðə; ði] ['bærən] [diː][biː] . - ['dʌbljuː] .
THE BARON DE B . - W .
这 男爵 德语 B . - W .

男爵德 B.-W.

" - .
" SUMMERUMBRELLA .
" - .

“夏日雨伞。

[aɪ] [lɔːŋ] [fɔːr; fər] ['sʌnʃaɪn] , [sʌtʃ] [æz; əz][ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi]

I	long	for	sunshine	,	such	as	there	must	be
我	长的	为了	阳光	，这样的		作为	那里	必须	是

我渴望阳光，就像世间必然会有的那样。

[ɪn]['iːdʒɪpt] , ['bleɪzɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['neɪtɪv] ['felə] ;

In	Egypt	,	blazing	on	the	native	Fellah	;
在	埃及	，	炽烈	在	这	本国的	伙计	；

在埃及，对当地居民费拉赫（Fellah）大开杀戒；

[aɪ] [siː] [noʊ] [sʌn] [ɔːr][skaɪ] , [aɪ]['oʊnli] [siː]

I	see	no	sun	or	sky	,	I	only	see
我	看	不	太阳	或者	天空	，	我	仅有的	看

我看不见太阳，也看不见天空，我只看见

[maɪ] [oʊn] [ʌm'brelə] !

My	own	Umbrella	!
我的	自己的	伞	！

我自己的伞！

" [noʊ] [sʌn] , [noʊ] [muːn] , " [æz; əz] [hʊd] [roʊt] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,

"	No	sun	,	no	moon	,	"	as	HOOD	wrote	long	ago	,
"	不	太阳	，	不	月亮	，	"	作为	兜帽	写道	长的	前	，

正如胡德很久以前所写的那样，“没有太阳，就没有月亮”。

" [noʊ][skaɪ] , " [noʊ][stɑːr] — [kɔːld] , [baɪ][ðə; ði]['roʊmənz] , ['stelə] —

"	No	sky	,	"	no	star	—	called	,	by	the	Romans	,	stella	—
"	不	天空	，	"	不	星星	—	称为	，经过		这	罗马书	，	斯特拉	—

“没有天空”，“没有星星——罗马人称之为stella——”

[laɪk] ['negətɪv] [noʊ'vembər] [hɪr] [bɪ'loʊ] ,

Like	negative	November	here	below	,
喜欢	消极的	十一月	这里	以下	，

例如下面这个负负的十一月，

[maɪ] [oʊn] [ʌm'brelə] !

My	own	Umbrella	!
我的	自己的	伞	！

我自己的伞！

[θɪŋk] [nɑːt][ʌv; əv] " [ˌæmə'rɪlɪs] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] " !

Think	not	of	"	AMARYLLIS	in	the	shade	"	!
思考	不是	的	"	朱顶红	在	这	阴影	"	！

不要想到“树荫下的孤挺花”！

[kæn; kən][aɪ] [pleɪ] ['tenɪs] [ɪn][ðə; ði][reɪn][wɪð; wɪθ] ['belə] ,

Can	I	play	tennis	in	the	rain	with	BELLA	,
能	我	玩	网球	在	这	雨	和	贝拉	，

我可以和贝拉在雨中打网球吗?

['hoʊldɪŋ] [ə'lɔːft] , [waɪl] [θruː] [ðə; ði] [flʌd] [aɪ] [weɪd] ,

Holding	aloft	,	while	through	the	flood	I	wade	,
保持	高空	，	尽管	通过	这	洪水	我	涉水	，

我高高举起，同时趟过洪水。

[maɪ] [oʊn] [ʌm'brelə] ?

My	own	Umbrella	?
我的	自己的	伞	?

我自己的伞?

[aɪm] [sɪk] [ʌv; əv] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [klʌb] [tuː; tə][skɑːf] ;

I'm	sick	of	sitting	in	the	Club	to	scoff	;
我是	生病的	的	坐着	在	这	俱乐部	到	嘲笑	；

我厌倦了坐在俱乐部里冷嘲热讽；

[aɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔːk] .
I'll take a walk .
患病的 拿 一个 走 .

我出去走走。

[hæŋ] [ˌem 'iː] !
Hang me !
悬挂 我 !

把我吊死!

[sʌm; səm] ['ɪŋglɪʃ] " ['felə]
Some English " fellah
一些 英语 " 伙计

一些英语"伙计"

" [hæz; həz] [left] [hɪz; ɪz] ['rɑːt(ə)n] [gæmp] , [ænd; ənd] ['kærid] [ɔːf]
" Has left his rotten gamp , and carried off
" 有 左边 他的 烂 甘普 , 和 携带 离开

"他留下了他那腐烂的玩意儿，然后带走了

[maɪ] [oʊn] [ʌm'brelə] !
My own Umbrella !
我的 自己的 伞 !

我自己的伞!

☞ ['noʊtɪs] . — [rɪ'dʒektɪd] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [ɔːr] [ˌkɑːntrə'bjuːʃənz] , ['weðər] [ˌem 'es] . , ['prɪntɪd]
☞ **NOTICE . — Rejected Communications or Contributions , whether MS . , Printed**
☞ 注意 . — 拒绝 通讯 或者 贡献 , 无论 多发性硬化症 . , 打印
['mætər] , ['drɔɪŋz] , [ɔːr] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] ['eni] [dɪ'skrɪpʃn] ,
Matter , Drawings , or Pictures of any description ,
事情 , 图画 , 或者 图片 的 任何 描述 ,

☞ 通知——所有被拒收的稿件或投稿，无论是手稿、印刷品、图纸还是任何形式的图片，

[wɪl] [ɪn] [noʊ] [keɪs] [biː; bi] [rɪ'tɜːrnd] , [nɑːt] ['iːv(ə)n] [wen] [ə'kʌmpənid] [baɪ] [ə; eɪ] [stæmpt] [ænd; ənd]
will in no case be returned , not even when accompanied by a Stamped and
将要 在 不 案件 是 返回 , 不是 甚至 什么时候 伴随 经过 一个 盖章 和
[ə'drest] ['envəloʊp] ,
Addressed Envelope ,
已解决 信封 ,

任何情况下都不会退还，即使附上贴好邮票并写好地址的回邮信封也不行。

['kʌvər] , [ɔːr] ['ræpər] .
Cover , or Wrapper .
覆盖 , 或者 包装纸 .

封面，或包装纸。

[tuː; tə] [ðɪs] [ruːl] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [noʊ] [ɪk'sepʃn] .
To this rule there will be no exception .
到 这 规则 那里 将要 是 不 例外 .

这条规则没有任何例外。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神